叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标
阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 王子与乞丐，第五部分。(the Prince And The Pauper, Part 5.) 000001

2. 王子与乞丐，第五部分。(the Prince And The Pauper, Part 5.) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

王子与乞丐，第五部分。(The Prince and the Pauper, Part 5.)
第1/2页

[ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔːpə(r)]
THE PRINCE AND THE PAUPER
这 王子 和 这 穷光蛋

王子与乞丐

[baɪ] [mɑːk] [tweɪn]
by Mark Twain
经过 标记 马克·吐温

马克·吐温

[pɑːt] [faɪv]
Part Five
部分 五

第五部分

[ðə; ði] [greɪt] [siːl]
The Great Seal
这 伟大的 海豹

国玺

[ai] [wɪl] [set] [daʊn] [ə; eɪ] [teɪl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][təʊld][tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][wʌn] [huː] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,
I will set down a tale as it was told to me by one who had it of his father ,
我 将要 放 向下 一个 故事 作为 它 曾是 讲述 到 我 经过 一 WHO 有 它 的 他的 父亲 ，

我将把从他父亲那里听来的故事记录下来。

[wɪtʃ] ['lætə(r)][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,
which latter had it of HIS father ,
哪个 后者 有 它 的 他的 父亲 ，

后者是从他父亲那里继承来的。

[ðɪs] [lɑːst] ['hævɪŋ] [ɪn] [laɪk] ['mænə(r)][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] — [ænd; ənd][səʊ][ɒn] ,
this last having in like manner had it of HIS father — and so on ,
这 最后的 拥有 在 喜欢 方式 有 它 的 他的 父亲 — 和 所以 在 ，

最后这个人也是从他父亲那里继承来的——以此类推。

[bæk] [ænd; ənd] [stɪl] [bæk] , [θriː] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ænd; ənd][mɔː(r)] ,
back and still back , three hundred years and more ,
后退 和 仍然 后退 ， 三 百 年 和 更多的 ，

过去，再过去，三百年甚至更久。

[ðə; ði] ['fɑːðəz] [trænz'mɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [sʌnz] [ænd; ənd][səʊ] [prɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] .
the fathers transmitting it to the sons and so preserving it .
这 父亲们 传输 它 到 这 儿子们 和 所以 保存 它 .

父亲们将其传给儿子们，从而得以保存。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['əʊnli][ə; eɪ]['ledʒənd] , [ə; eɪ][trə'dɪʃ(ə)n] .
It may be history , it may be only a legend , a tradition .
它 可能 是 历史 ， 它 可能 是 仅有的 一个 传奇 ， 一个 传统 .

它可能是历史，也可能只是一个传说或传统。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [ˈhæpənd] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [nɒt] [hæv; həv] [ˈhæpənd] : [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ˈhæpənd] .
It may have happened , it may not have happened : but it COULD have happened .
它 可能 有 发生 , 它 可能 不是 有 发生 : 但 它 可以 有 发生 .

这件事可能发生过，也可能没发生过，但它有可能发生。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [waɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈlɜːnɪd] [bɪˈliːvd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [deɪz] ;
It may be that the wise and the learned believed it in the old days ;
它 可能 是 那 这 明智的 和 这 学习 相信 它 在 这 老的 天 ;

或许古时的智者和学者都相信这一点;

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ˈəʊnli] [ðə; ði] [ʌnˈlɜːnd; -ˈlɜːnɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsɪmp(ə)l] [lʌvd] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [ˈkredɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .
it may be that only the unlearned and the simple loved it and credited it .
它 可能 是 那 仅有的 这 未受过教育的 和 这 简单的 喜爱 它 和 已认可 它 .

或许只有那些没受过教育、头脑简单的人才喜欢它、认可它。

[ˈkɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˈɛksˈviː] .
XV .
十五 .

十五、

[tɒm] [æz; əz] [kɪŋ] .
Tom as King .
汤姆 作为 国王 .

汤姆扮演国王。

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .
XVI .
十六 .

十六、

[ðə; ði] [steɪt] [ˈdɪnə(r)] .
The state dinner .
这 状态 晚餐 .

国宴。

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
XVII .
十七 .

十七、

[fuː] - [fuː] [ðə; ði] [fɜːst] .
Foo - foo the First .
福 - 福 这 第一的 .

福福一世。

[ɪˌlʌsˈtreʃən]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[tɒm] [æz; əz] [kɪŋ]
TOM AS KING
汤姆 作为 国王

汤姆饰演国王

" [tɒm] [hæd; həd] ['wɔndə] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] "
" TOM HAD WANDERED TO A WINDOW "
" 汤姆 有 漫步 到 一个 窗户 "

“汤姆漫步走到一扇窗户前”

" [tɒm] [skænd] [ðə; ði] ['prɪznər] "
" TOM SCANNED THE PRISONERS "
" 汤姆 扫描 这 囚犯 "

“汤姆扫描了囚犯们”

" [let] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][gəʊ] [friː] ! "
" LET THE PRISONER GO FREE ! "
" 让 这 囚犯 去 自由的 ! "

“释放囚犯！”

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðiːz] [hæv; həv] [dʌn] ? "
" WHAT IS IT THAT THESE HAVE DONE ? "
" 什么 是 它 那 这些 有 完毕 ? "

“这些东西到底做了什么？”

" [n'ɒdɪd] [ðeə(r)] [ˌrekəg'nɪʃn]
" NODDED THEIR RECOGNITION
" 点头 他们的 认出

他们点头表示认可。

" [ðə; ði] [steɪt] ['dɪnə(r)]
" THE STATE DINNER
" 这 状态 晚餐

“国宴”

" [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ['beərɪŋ] [ə; eɪ] [rɒd] "
" A GENTLEMAN BEARING A ROD "
" 一个 绅士 轴承 一个 杆 "

“一位手持权杖的绅士”

" [ðə; ði] ['tʃɑːnsələ(r)] [bɪ'twiːn] [tuː] "
" THE CHANCELLOR BETWEEN TWO "
" 这 校长 之间 二 "

《夹缝中的总理》

" [ai] [θæŋk] [juː; jʊ][maɪ] [gʊd] ['piːp(ə)l] "
" I THANK YOU MY GOOD PEOPLE "
" 我 感谢 你 我的 好的 人们 "

“感谢我的好心人！”

" [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pædʒənt]
" IN THE MIDST OF HIS PAGEANT
" 在 这 中间 的 他的 盛会

“在他盛大的庆典之中”

" [fuː] - [fuː] [ðə; ði] [fɜːst]
" FOO - FOO THE FIRST
" 福 - 福 这 第一的

“FOO-FOO 第一代”

" ['rʌfiən] ['fɒləʊd] [ðeə(r)] [steps] "
" RUFFIAN FOLLOWED THEIR STEPS "
" 痞子 随后 他们的 步骤 "

“恶棍紧随其后”

" [hiː; hi] [siːzd] [ə; eɪ] ['bɪlɪt] [ɒv; əv] [wʊd] "
" HE SEIZED A BILLET OF WOOD "
" 他 查获 一个 坯料 的 木头 "

他抓起一根木头

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [suːn] [əb'zɔːbd] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] "
" HE WAS SOON ABSORBED IN THINKING "
" 他 曾是 很快 吸收 在 思维 "

他很快就陷入了思考之中。

" [ə; eɪ] [grɪm] [ænd; ənd] [ʌn'saɪtli] ['pɪktʃə(r)] "
" A GRIM AND UNSIGHTLY PICTURE "
" 一个 严峻 和 难看的 图片 "

"一幅阴暗丑陋的画面"

" [ðeɪ] [rɔːd] [aʊt] [ə; eɪ] ['rɒlɪkɪŋ] ['dɪti] "
" THEY ROARED OUT A ROLLICKING DITTY "
" 他们 咆哮 出去 一个 欢快的 小调 "

他们高声唱起了一首欢快的歌谣

" [waɪlst] [ðə; ði] [fleɪmz] [lik] ['ʌpwədz] "
" WHILST THE FLAMES LICKED UPWARDS "
" 而 这 火焰 舔过 向上 "

"当火焰向上舔舐时"

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wɪpt] [æt; ət][ðə; ði] [kɑːrts] [teɪl] "
" THEY WERE WHIPPED AT THE CART'S TAIL "
" 他们 是 鞭打 在 这 购物车 尾巴 "

"他们在马车尾被鞭打"

" [ðaʊ] [ʃælt] [nɒt] "
" THOU SHALT NOT "
" 你 应 不是 "

"不可"

" ['nɒkɪŋ] [hɒbz] [daʊn] "
" KNOCKING HOBBS DOWN "
" 敲门 霍布斯 向下 "

"击倒霍布斯"

" [θrəʊn] [hɪm]
" THRONE HIM
" 王座 他

"让他登上宝座"

" ['tʃæptə(r)]['ɛks'viː] .
" Chapter XV .
" 章 十五 .

"第十五章

[tɒm] [æz; əz] [kɪŋ] .
Tom as King .
汤姆 作为 国王 .

汤姆扮演国王。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði] ['fɒrən] [æm'bæsədəz] [keɪm] , [wɪð] [ðeə(r)] ['gɔːdʒəs] [treɪnz] ; [ænd; ənd] [tɒm] ,
The next day the foreign ambassadors came , with their gorgeous trains ; and Tom ,
这 下一个 天 这 外国的 大使们 来了 , 和 他们的 华丽的 火车 ; 和 汤姆 ,

第二天，各国大使驾到，他们身着华丽的礼服；而汤姆，

[θrəʊnd] [ɪn] ['ɔːf(ə)l] [steɪt] , [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm] .
throned in awful state , received them .
登基 在 可怕 状态 , 已收到 他们 .

他以极其糟糕的姿态登上王座，接见了他们。

[ðə; ði] ['splendə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] [dɪ'laɪtɪd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd]['faɪəd][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]
The splendours of the scene delighted his eye and fired his imagination
这 辉煌 的 这 场景 高兴极了 他的 眼睛 和 被解雇 他的 想像力
[æt; ət][fɜːst] ,
at first ,
在 第一的 ,

眼前的美景起初令他赏心悦目，激发了他的想象力。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['drɪəri] , [ænd; ənd][səʊ][wɜː(r); wə(r)][məʊst][ɒv; əv]
but the audience was long and dreary , and so were most of
但 这 观众 曾是 长的 和 凄凉 , 和 所以 是 最多 的
[ðə; ði] [ə'dresɪz] — ['weəfɔː(r)] ,
the addresses — wherefore ,
这 地址 — 因此 ,

但是听众人数众多，气氛沉闷，大多数演讲也同样如此——因此，

[wɒt] [bɪ'gæn][æz; əz][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [gruː] ['ɪntuː] ['wɪərinəs] [ænd; ənd] [həʊm] - ['sɪknəs] [baɪ] - [ænd; ənd]
what began as a pleasure grew into weariness and home - sickness by - and
什么 开始 作为 一个 乐趣 生长 进入 疲劳 和 家 - 疾病 经过 - 和
- [baɪ] .
- by .
- 经过 .

起初的快乐渐渐变成了厌倦和思乡之情。

[tɒm] [sed] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɪtʃ] ['hɑːtfəd] [pʊt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] [frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] ,
Tom said the words which Hertford put into his mouth from time to time ,
汤姆 说 这 字 哪个 赫特福德 放 进入 他的 嘴 从 时间 到 时间 ,

汤姆说了赫特福德时不时塞到他嘴里的话。

[ænd; ənd][traɪd] [hɑːd][tuː; tə] [ə'kwɪt] [hɪm'self][ˌsætɪs'fæktərəli] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [njuː][tuː; tə]
and tried hard to acquit himself satisfactorily , but he was too new to
和 尝试 难的 到 开释 他自己 令人满意地 , 但 他 曾是 也 新的 到
[sʌtʃ] [θɪŋz] ,
such things ,
这样的 事物 ,

他努力想表现得令人满意，但他对这类事情太不熟悉了。

[ænd; ənd] [tuː] [ɪl] [æt; ət] [iːz] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['tɒlərəb(ə)l] [sək'ses] .
and too ill at ease to accomplish more than a tolerable success .
和 也 患病的 在 舒适 到 完成 更多的 比 一个 可容忍的 成功 .

而且由于过于不自在，他只能取得勉强及格的成功。

[hiː; hi] [lʊkt] [sə'fɪʃntli] [laɪk][ə; eɪ] [kɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪl] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fiːl] [laɪk][wʌn] .
He looked sufficiently like a king , but he was ill able to feel like one .
他 看起来 足够 喜欢 一个 国王 , 但 他 曾是 患病的 有能力的 到 感觉 喜欢 一 .

他外表颇有国王风范，但却丝毫没有国王的感觉。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɔːdiəli] [glæd] [wen] [ðə; ði] ['serəməni] [wɒz; wəz] [endid] .
He was cordially glad when the ceremony was ended .
他 曾是 诚挚地 高兴的 什么时候 这 仪式 曾是 结束 .

仪式结束后，他由衷地感到高兴。

[ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] [wɒz; wəz] - ['weɪstɪd] - — [æz; əz][hiː; hi] [tɜːmd] [ˌaɪ 'tiː] ,
The larger part of his day was ' wasted ' — as he termed it ,
这 更大的 部分 的 他的 天 曾是 - 浪费 - — 作为 他 称为 它 ,

他一天的大部分时间都被“浪费”了——正如他自己所说。

[ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] — [ɪn] ['leɪbə(r)] [pɜː'teɪnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['ɒfɪs] .
in his own mind — in labours pertaining to his royal office .
在 他的 自己的 头脑 — 在 劳动 相关的 到 他的 皇家 办公室 .

在他自己的心中——在与他的王室职务相关的工作中。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [tuː] ['aʊəz] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] ['sɜːt(ə)n] ['prɪnsli] ['pɑːstaimz] [ænd; ənd] [ˌrekri'eiʃnz] [wɜː(r); wə(r)]
Even the two hours devoted to certain princely pastimes and recreations were
甚至 这 二 小时 奉献 到 肯定 王子 消遣 和 娱乐 是
['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] ['bɜːd(ə)n] [tuː; tə] [hɪm] [ðæn; ðən] ['ʌðəwaɪz] ,
rather a burden to him than otherwise ,
相当 一个 负担 到 他 比 否则 ,

即使是那两个小时用来享受某些王子的消遣娱乐，对他来说也与其说是乐趣，不如说是一种负担。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['fetəd] [baɪ] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [ˌserə'məʊniəs] [əb'zɜːrvənsɪz] .
they were so fettered by restrictions and ceremonious observances .
他们 是 所以 束缚 经过 限制 和 隆重 观察 .

他们被各种限制和繁文缛节束缚得喘不过气来。

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['aʊə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['wɪpɪŋ] - [bɔɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kaʊntɪd]
However , he had a private hour with his whipping - boy which he counted
然而 , 他 有 一个 私人的 小时 和 他的 鞭打 - 男生 哪个 他 计数
[klɪə(r)] [geɪn] ,
clear gain ,
清除 获得 ,

然而，他与他的出气筒单独相处了一个小时，他认为这是一次明显的收获。

[sɪns] [hiː; hi] [gɒt] [bəʊθ] [ˌentə'teɪnmənt] [ænd; ənd] ['niːdfl] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
since he got both entertainment and needful information out of it .
自从 他 得到 两个都 娱乐 和 需要 信息 出去 的 它 .

因为他从中既获得了娱乐，也获得了必要的信息。

[ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] [ɒv; əv] [tɒm] - ['kɪŋʃɪp] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z]
The third day of Tom Canty's kingship came and went much as the others
这 第三 天 的 汤姆 - 君主制 来了 和 去 很多 作为 这 其他的
[hæd; həd] [dʌn] ,
had done ,
有 完毕 ,

汤姆·坎蒂统治的第三天像前几天一样，悄然过去了。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪftɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [klaʊd] [ɪn] [wʌn] [wei] — [hiː; hi] [felt] [les]
but there was a lifting of his cloud in one way — he felt less
但 那里 曾是 一个 举重 的 他的 云 在 一 方式 — 他 毛毡 较少的
[ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ðæn; ðən] [æt; ət] [fɜːst] ;
uncomfortable than at first ;
不舒服 比 在 第一的 ;

但从某种意义上说，他的阴霾有所消散——他感觉比一开始不那么难受了；

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [juːst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sɜːkəmstənsɪz] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪŋz] ; [hɪz; ɪz]
he was getting a little used to his circumstances and surroundings ; his
他 曾是 获得 一个 小的 用过的 到 他的 情况 和 周围环境 ; 他的
[tʃeɪnz] [stɪl] [gɔːld] ,
chains still galled ,
链条 仍然 恼怒 ,

他渐渐习惯了现在的处境和环境；但锁链仍然让他感到刺痛。

[bʌt; bət] [nɒt] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ;
but not all the time ;
但 不是 全部 这 时间 ;

但并非总是如此；

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] ['hɒmɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ə'flɪktɪd] [ænd; ənd]
he found that the presence and homage of the great afflicted and
他 成立 那 这 在场 和 尊敬 的 这 伟大的 受苦的 和
[ɪm'bærəst] [hɪm] [les] [ænd; ənd] [les] ['ʃɑːpli] [wɪð] ['evri] ['aʊə(r)] [ðæt] ['drɪftɪd] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [hed] .
embarrassed him less and less sharply with every hour that drifted over his head .
尴尬的 他 较少的 和 较少的 尖锐地 和 每一个 小时 那 漂移 超过 他的 头 .

他发现，随着时间的流逝，伟人的存在和对他的敬仰带给他的痛苦和尴尬感越来越少。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][wʌn]['sɪŋ(ə)l] [dred] ,
But for one single dread ,
但 为了 一 单身的 恐惧 ,

但唯独有一种恐惧，

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [fɔːθ] [deɪ] [ə'prəʊtʃ] [wɪ'ðaʊt] ['sɪəriəs] [dɪ'stres] — [ðə; ði]['daɪnɪŋ]
he could have seen the fourth day approach without serious distress — the dining
他 可以 有 已见 这 第四 天 方法 没有 严肃的 痛苦 — 这 用餐
[ɪn]['pʌblɪk] ;
in public ;
在 民众 ;

他本可以平静地预见到第四天的到来——在公共场合用餐；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðæt] [deɪ] .
it was to begin that day .
它 曾是 到 开始 那 天 .

就从那天开始。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['greɪtə(r)] ['mætəz] [ɪn][ðə; ði] ['prəʊgræm] — [fɔː(r); fə(r)][ɒn] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi] [wʊd]
There were greater matters in the programme — for on that day he would
那里 是 更大的 事情 在 这 程序 — 为了 在 那 天 他 会
[hæv; həv][tuː; tə] [prɪ'zaɪd] [æt; ət][ə; eɪ]['kaʊns(ə)l] [wɪtʃ] [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [v'juːz] [ænd; ənd] [kə'mændz]
have to preside at a council which would take his views and commands
有 到 主持 在 一个 理事会 哪个 会 拿 他的 浏览 和 命令
[kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði]['pɒləsi][tuː; tə][biː; bi] [pə'sjuːd] [tə'wɔːd] ['veəriəs] ['fɒrən] ['neɪʃnz] ['skætəd] [fɑː(r)]
concerning the policy to be pursued toward various foreign nations scattered far
有关 这 政策 到 是 追击 朝向 各种各样的 外国的 国家 疏散 远的
[ænd; ənd][nɪə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [greɪt] [gləʊb] ;
and near over the great globe ;
和 靠近 超过 这 伟大的 地球 ;

议程中还有更重要的事——因为在那一天，他将主持一个会议，该会议将听取他对散布在世界各地远近各个外国的政策的意见和指示；

[ɒn] [ðæt] [deɪ] , [tuː] , ['hɑːtfəd] [wʊd] [biː; bi] ['fɔːməli] ['tʃəʊzn] [tuː; tə][ðə; ði][grænd] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] [lɔːd]
on that day , too , Hertford would be formally chosen to the grand office of Lord
在 那 天 , 也 , 赫特福德 会 是 正式地 选定 到 这 盛大 办公室 的 主
[prə'tektə(r)] ;
Protector ;
保护者 ;

就在同一天，赫特福德正式被推选为护国公这一崇高职位；

['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ɒv; əv] [nəʊt] [wɜː(r); wə(r)] [ə'pɔɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [fɔːθ] [deɪ] , ['ɔːlsəʊ] ;
other things of note were appointed for that fourth day , also ;
其他 事物 的 笔记 是 任命 为了 那 第四 天 , 还 ;

第四天还安排了其他一些重要事项；

[bʌt; bət][tuː; tə] [tɒm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði] [ɔː'diːl] [ɒv; əv]['daɪnɪŋ][ɔːl]
but to Tom they were all insignificant compared with the ordeal of dining all
但 到 汤姆 他们 是 全部 微不足道 比较的 和 这 考验 的 用餐 全部
[baɪ][hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv]['kjʊəriəs] [aɪz] ['fɑːsənd] [ə'pɒn][hɪm][ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd]
by himself with a multitude of curious eyes fastened upon him and a multitude
经过 他自己 和 一个 民众 的 好奇的 眼睛 系紧 之上 他 和 一个 民众
[ɒv; əv] [maʊðz] ['wɪspərɪŋ] ['kɒments] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [pə'fɔːməns] ,
of mouths whispering comments upon his performance ,
的 嘴 耳语 评论 之上 他的 表现 ,

但对汤姆来说，与独自一人用餐，被无数双好奇的眼睛盯着，被无数张嘴窃窃私语地评价他的表现相比，这些都显得微不足道。

— [ænd; ənd][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [mɪ'steɪks] , [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səʊ] [ʌn'lʌki] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] ['eni] .
— and upon his mistakes , if he should be so unlucky as to make any .
— 和 之上 他的 错误 ,如果 他 应该 是 所以 倒霉 作为 到 制作 任何 .

——以及他所犯的错误，如果他不幸犯了任何错误的话。

[stɪl] , ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [stɒp] [ðæt] [fɔːθ] [deɪ] , [ænd; ənd] [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .
Still , nothing could stop that fourth day , and so it came .
仍然 , 没有什么 可以 停止 那 第四 天 , 和 所以 它 来了 .

然而，没有什么能阻止第四天的到来，它就这样来了。

[ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [pɔː(r); pʊə(r)] [tɒm] [ləʊ] - ['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] ['æbsənt] - ['maɪndɪd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [muːd]
It found poor Tom low - spirited and absent - minded , and this mood
它 成立 贫穷的 汤姆 低的 - 精神抖擞 和 缺席的 - 有思想 , 和 这 情绪

[kən'tɪnjuːd] ; [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .
continued ; he could not shake it off .
持续 ; 他 可以 不是 摇 它 离开 .

他发现可怜的汤姆情绪低落，心不在焉，而且这种情绪一直持续着；他摆脱不了这种情绪。

[ðə; ði] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['djuːtiz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [drægd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hændz] , [ænd; ənd] ['wɪərid] [hɪm]
The ordinary duties of the morning dragged upon his hands , and wearied him
这 普通的 职责 的 这 早晨 拖拽 之上 他的 双手 , 和 疲惫 他

.
.
.

早晨的日常琐事让他疲惫不堪。

[wʌns] [mɔː(r)] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [kæp'tɪvəti] ['hevi] [ə'pɒn] [hɪm] .
Once more he felt the sense of captivity heavy upon him .
一次 更多的 他 毛毡 这 感觉 的 囚禁 重的 之上 他 .

他再次感到被囚禁的沉重感笼罩。

[leɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːnuːn] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['ɔːdiəns] - ['tʃeɪmbə(r)] ,
Late in the forenoon he was in a large audience - chamber ,
晚的 在 这 午前 他 曾是 在 一个 大的 观众 - 房间 ,

上午晚些时候，他身处一个大型觐见厅。

[kən'vəːsɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['hɑːtfəd] [ænd; ənd] ['dʌlli] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði]
conversing with the Earl of Hertford and dully awaiting the striking of the
对话 和 这 伯爵 的 赫特福德 和 沉闷地 等待中 这 引人注目 的 这

['aʊə(r)] [ə'pɔɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [ɒv; əv] ['serəməni] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv]
hour appointed for a visit of ceremony from a considerable number of
小时 任命 为了 一个 访问 的 仪式 从 一个 大量 数字 的

[greɪt] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ænd; ənd] ['kɔːtiːəz] .
great officials and courtiers .
伟大的 官员 和 朝臣 .

与赫特福德伯爵交谈，并焦急地等待着指定时间的到来，届时将有相当多的高级官员和朝臣前来参加仪式。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] , [tɒm] ,
After a little while , Tom ,
后 一个 小的 尽管 , 汤姆 ,

过了一会儿，汤姆

[huː] [hæd; həd] ['wɔndə] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd]
who had wandered to a window and become interested in the life and
WHO 有 漫步 到 一个 窗户 和 变得 感兴趣的 在 这 生活 和

['muːvmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['haɪweɪ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['pæləs] ['geɪts] — [ænd; ənd] [nɒt] ['aɪdli]
movement of the great highway beyond the palace gates — and not idly
移动 的 这 伟大的 公路 超过 这 宫殿 大门 — 和 不是 闲散地

['ɪntrəstɪd] ,
interested ,
感兴趣的 ,

他漫步到窗边，对宫门外大路上的生活和熙攘景象产生了兴趣——而且并非只是漫不经心地感兴趣。

[bʌt; bət] ['lɒŋɪŋ] [wɪð] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [tu:; tə] [teɪk] [pɑ:t] [ɪn] ['pɜ:s(ə)n] [ɪn] [ɪts] [stɜ:(r)] [ænd; ənd] ['fri:dəm]
but longing with all his heart to take part in person in its stir and freedom
但 渴望 和 全部 他的 心 到 拿 部分 在 人 在 它是 搅拌 和 自由
— [sɔ:] [ðə; ði] [væn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hu:tɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [mɒb] [ɒv; əv] [dɪs'ɔ:dəli] [men] ,
— saw the van of a hooting and shouting mob of disorderly men ,
— 锯 这 货车 的 一个 倒彩 和 喊叫 暴民 的 乱 男人 ，

但他内心无比渴望亲自参与到这场运动和自由之中——他看到一辆货车，车上载着一群喧闹喧嚣、行为不端的暴徒。

['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ləʊɪst] [ænd; ənd] [pʊrɪst; pɔ:rɪst] [dɪ'gri:] [ə'prəʊtʃɪŋ]
women , and children of the lowest and poorest degree approaching
女性 ， 和 孩子们 的 这 最低 和 最贫困 程度 接近
[frɒm; frəm] [ʌp] [ðə; ði] [rəʊd] .
from up the road .
从 向上 这 路 .

妇女和最贫困的儿童从路那边走过来。

" [ai] [wʊd] [ai] [nju:] [wɒt] - [tɪz] [ə'baʊt] !
" I would I knew what ' tis about !
" 我 会 我 知道 什么 - 的 关于 ！

“我真希望我知道是怎么回事！”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð] [ɔ:l] [ə; eɪ] [bɔɪz] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ɪn] [sʌtʃ] ['hæpəniŋz] .
" he exclaimed , with all a boy's curiosity in such happenings .
" 他 惊呼 ， 和 全部 一个 男孩们 好奇心 在 这样的 事件 .

“他惊呼道，充满了男孩对这类事情的好奇心。”

" [ðaʊ] [ɑ:t] [ðə; ði] [kɪŋ] ! " ['sɒləmli] [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði] [ɜ:l] , [wɪð] [ə; eɪ] ['revərəns] .
" Thou art the King ! " solemnly responded the Earl , with a reverence .
" 你 艺术 这 国王 ！ " 庄严地 回应 这 伯爵 ， 和 一个 尊敬 .

“你是国王！”伯爵庄严地、恭敬地回答道。

" [hæv; həv] [ai] [jɔ:(r); jə(r)] ['greɪsɪz] [li:v] [tu:; tə] [ækt] ? "
" Have I your Grace's leave to act ? "
" 有 我 你的 格蕾丝 离开 到 行为 ？ "

“请问我是否可以遵从您的意愿？”

" [əʊ] ['blaɪðli] , [jes] ! [əʊ] ['glædli] , [jes] ! " [ɪk'skleɪmd] [tɒm] [ɪk'saɪtɪdli] ,
" O blithely , yes ! O gladly , yes ! " exclaimed Tom excitedly ,
" 哦 兴高采烈地 ， 是的 ！ 哦 乐意 ， 是的 ！ " 惊呼 汤姆 兴奋地 ，

“哦，当然！哦，非常乐意！”汤姆兴奋地喊道。

['ædɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] ['laɪvli] [sens] [ɒv; əv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , " [ɪn] [tru:θ] ,
adding to himself with a lively sense of satisfaction , " In truth ,
添加 到 他自己 和 一个 热闹 感觉 的 满意 ， " 在 真相 ，

他带着一种活跃的满足感补充道：“事实上，

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ɪz] [nɒt] [ɔ:l] ['drɪərinəs] — [ˌaɪ 'ti:] [hæθ] [ɪts] [ˌkɔmpen'seiʃənz] [ænd; ənd] [kən'vi:njənsɪs] .
being a king is not all dreariness — it hath its compensations and conveniences .
存在 一个 国王 是 不是 全部 沉闷 — 它 有 它是 赔偿 和 便利设施 .

当国王并非全是枯燥乏味的——它也有其补偿和便利之处。

" [ðə; ði] [ɜ:l] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [peɪdʒ] , [ænd; ənd] [sent] [hɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɑ:d] [wɪð]
" The Earl called a page , and sent him to the captain of the guard with
" 这 伯爵 称为 一个 页 ， 和 发送 他 到 这 队长 的 这 警卫 和
[ðə; ði] ['ɔ:də(r)] —
the order —
这 命令 —

伯爵召来一名侍童，派他去向卫队长传达命令——

" [let] [ðə; ði] [mɒb] [biː; bi] ['hɔːltɪd] , [ænd; ənd] [ɪn'kwaɪəri] [meɪd] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪts] ['muːvmənt] .
" Let the mob be halted , and inquiry made concerning the occasion of its movement .
" 让 这 暴民 是 停止 , 和 询问 制成 有关 这 场合 的 它是 移动 .

“制止暴民，并调查其行动的原因。”

[baɪ] [ðə; ði] [kɪŋz] [kə'mɑːnd] !
By the King's command !
经过 这 国王学院 命令 !

奉国王之命！

" [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ['leɪtə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ræŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [gɑːdz] , [keɪst] [ɪn] ['flæʃɪŋ] [stiːl] ,
" A few seconds later a long rank of the royal guards , cased in flashing steel ,
" 一个 很少 秒 之后 一个 长的 秩 的 这 皇家 守卫 , 有壳 在 闪烁 钢 ,

几秒钟后，一长排身着闪亮钢甲的皇家卫队队员出现。

[faɪld] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] ['geɪts] [ænd; ənd] [fɔːmd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] .
filed out at the gates and formed across the highway in front of the multitude .
已提交 出去 在 这 大门 和 形成 穿过 这 公路 在 正面 的 这 民众 .

士兵们从大门走出，在人群面前的公路上列队。

[ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [rɪ'tɜːnd] , [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [kraʊd] [wɜː(r); wə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [ə; eɪ] [mæn] , [ə; eɪ] ['wʊmən] ,
A messenger returned , to report that the crowd were following a man , a woman ,
一个 信使 返回 , 到 报告 那 这 人群 是 下列的 一个 男人 , 一个 女士 ,

一名信使返回，报告说人群正在跟随一个男人、一个女人，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] [tuː; tə] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [kraɪmz] [kə'mɪtɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [relm] .
and a young girl to execution for crimes committed against the peace and dignity of the realm .
和 一个 年轻的 女孩 到 执行 为了 犯罪 坚定的 反对 这 和平 和 尊严 的 这 领域 .

一名年轻女孩因犯下危害国家和平与尊严的罪行而被处决。

[deθ] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [deθ] — [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)] [ʌn'fɔːtʃənət] !
Death — and a violent death — for these poor unfortunates !
死亡 — 和 一个 暴力 死亡 — 为了 这些 贫穷的 不幸的 !

这些可怜的不幸者将面临死亡——而且是惨烈的死亡！

[ðə; ði] [θɔːt] [rʌŋ] [tɑːmz] [hɑːt] - [strɪŋz] .
The thought wrung Tom's heart - strings .
这 想法 拧干 汤姆的 心 - 字符串 .

这个想法触动了汤姆的心弦。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [tʊk] [kən'trəʊl] [ɒv; əv] [hɪm] , [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'skluːʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] ;
The spirit of compassion took control of him , to the exclusion of all other considerations ;
这 精神 的 同情 采取 控制 的 他 , 到 这 排除 的 全部 其他 考虑因素 ;

怜悯之心占据了他的全部思绪，使他忘记了其他一切。

[hiː; hi]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'fendɪd] [lɔːz] ,
he never thought of the offended laws ,
他 绝不 想法 的 这 被冒犯了 法律 ,

他从未考虑过那些被冒犯的法律。

[ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [griːf] [ɔː(r)] [lɒs] [wɪtʃ] [ðiːz] [θriː] ['krɪmɪnlz] [hæd; həd] [ɪn'flɪktɪd] [ə'pɒn][ðeə(r)]
or of the grief or loss which these three criminals had inflicted upon their
或者 的 这 悲伤 或者 损失 哪个 这些 三 罪犯 有 造成的 之上 他们的
['vɪktɪms] ;
victims ;
受害者 ;

或者说，这三名罪犯给受害者造成的悲痛或损失；

[hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['skæfəʊld][ænd; ənd][ðə; ði] ['grɪzli] [feɪt] ['hæŋɪŋ]
he could think of nothing but the scaffold and the grisly fate hanging
他 可以 思考 的 没有什么 但 这 脚手架 和 这 可怕的 命运 绞刑
['əʊvə(r)][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'demd] .
over the heads of the condemned .
超过 这 头部 的 这 谴责 .

他满脑子想的都是绞刑架和悬在死刑犯头上的可怕命运。

[hɪz; ɪz] [kən'sɜːn] [meɪd] [hɪm]['iːv(ə)n] [fə'get] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] ,
His concern made him even forget , for the moment ,
他的 忧虑 制成 他 甚至 忘记 , 为了 这 片刻 ,

他的担忧甚至让他暂时忘记了……

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [fɔːls] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] , [nɒt][ðə; ði] ['sʌbstəns] ;
that he was but the false shadow of a king , not the substance ;
那 他 曾是 但 这 错误的 阴影 的 一个 国王 , 不是 这 物质 ;

他不过是国王的虚假影子，而非真正的国王；

[ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][hæd; həd] [blɜːt] [aʊt] [ðə; ði] [kə'mɑːnd] —
and before he knew it he had blurted out the command —
和 前 他 知道 它 他 有 脱口而出 出去 这 命令 —

他还没反应过来，就已经脱口而出那道命令——

" [brɪŋ] [ðem; ðəm][hɪə(r)] !
" Bring them here !
" 带来 他们 这里 !

“把他们带过来！”

" [ðen] [hiː; hi] [blʌʃt] ['skɑːlət] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ə'pɒlədʒi] [sprʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ;
" Then he blushed scarlet , and a sort of apology sprung to his lips ;
" 然后 他 脸红了 猩红 , 和 一个 种类 的 道歉 弹簧 到 他的 嘴唇 ;

“然后他脸涨得通红，脱口而出一句道歉；

[bʌt; bət] [əb'zɜːvɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ɔːdə(r)][hæd; həd] [rɔːt] [nəʊ] [sɔːt] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [ɪn][ðə; ði] [ɜːl] [ɔː(r)]
but observing that his order had wrought no sort of surprise in the Earl or
但 观察 那 他的 命令 有 锻 不 种类 的 惊喜 在 这 伯爵 或者
[ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [peɪdʒ] ,
the waiting page ,
这 等待 页 ,

但他注意到，他的命令并没有让伯爵或等候的侍童感到任何惊讶。

[hiː; hi] [sə'prest] [ðə; ði] [wɜːdz] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə]['ʌtə(r)] .
he suppressed the words he was about to utter .
他 被抑制 这 字 他 曾是 关于 到 说出 .

他强忍住了即将脱口而出的话。

[ðə; ði][peɪdʒ] , [ɪn][ðə; ði][məʊst]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [kɔːs] [wei] ,
The page , in the most matter - of - course way ,
这 页 , 在 这 最多 事情 - 的 - 课程 方式 ,

该页面以最平常的方式

[meɪd] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [əʊ'beɪs(ə)ns] [ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] ['bækwədz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [dɪ'lɪvə(r)]
made a profound obeisance and retired backwards out of the room to deliver
制成 一个 深刻的 服从 和 退休 向后 出去 的 这 房间 到 递送
[ðə; ði] [kə'mɑːnd] .
the command .
这 命令 .

他深深地行了个礼，然后向后退出房间去传达命令。

[tɒm] [ɪk'spɪəriənst] [ə; eɪ] [gləʊ] [ɒv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [rɪ'njuːd] [sens] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒmpenseɪtɪŋ]
Tom experienced a glow of pride and a renewed sense of the compensating
汤姆 经验丰富的 一个 辉光 的 自豪 和 一个 更新 感觉 的 这 补偿
[əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɪŋli] ['ɒfɪs] .
advantages of the kingly office .
优势 的 这 王者 办公室 .

汤姆感到无比自豪，并重新体会到了君主职位所带来的种种好处。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
He said to himself ,
他 说 到 他自己 ,

他自言自语道：

" ['truːli] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [laɪk] [wɒt] [ai] [wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [fiːl] [wen] [ai] [riːd] [ðə; ði] [əʊld] [priːsts]
" Truly it is like what I was used to feel when I read the old priest's
" 真的 它 是 喜欢 什么 我 曾是 用过的 到 感觉 什么时候 我 读 这 老的 牧师的
[teɪlz; 'teɪliːz] ,
tales ,
故事 ,

“这感觉真像我以前读老牧师故事时的感觉。”

[ænd; ənd] [dɪd] [ɪ'mædʒɪn] [maɪn] [əʊn] [self] [ə; eɪ] [prɪns] , ['gɪvɪŋ] [lɔː] [ænd; ənd] [kə'mɑːnd] [tuː; tə] [ɔːl] ,
and did imagine mine own self a prince , giving law and command to all ,
和 做过 想象 矿 自己的 自己 一个 王子 , 给予 法律 和 命令 到 全部 ,

我曾幻想自己是一位王子，为所有人颁布法令、发号施令。

['seɪɪŋ] - [duː; də] [ðɪs] , [duː; də] [ðæt] , - [waɪlst] [nʌn] [dɜːst] ['ɒfə(r)] [let] [ɔː(r)] ['hɪndrəns] [tuː; tə] [maɪ] [wɪl]
saying ' Do this , do that , ' whilst none durst offer let or hindrance to my will
说 - 做 这 , 做 那 , - 而 没有任何 杜斯特 提供 让 或者 障碍 到 我的 将要
.
.
.

说“做这个，做那个”，却没有人敢阻挠我的意志。

" [naʊ] [ðə; ði] [dɔːz] [swʌŋ] ['əʊpən] ; [wʌn] [haɪ] - ['saʊndɪŋ] ['taɪt(ə)l] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [wɒz; wəz]
" Now the doors swung open ; one high - sounding title after another was
" 现在 这 门 摇摆 打开 ; 一 高的 - 听起来 标题 后 其他 曾是
[ə'naʊnst] , [ðə; ði] ['pɜːsənɪdʒz] ['əʊnɪŋ] [ðem; ðəm] ['fɒləʊd] ,
announced , the personages owning them followed ,
宣布 , 这 人物 拥有 他们 随后 ,

“现在大门敞开了；一个又一个响亮的头衔被宣布出来，拥有这些头衔的人也随之而来。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] ['kwɪkli] [hɑːf] - [fɪld] [wɪð] ['nəʊb(ə)l] [fəʊk] [ænd; ənd] ['faɪnəri] .
and the place was quickly half - filled with noble folk and finery .
和 这 地方 曾是 迅速地 一半 - 已填 和 高贵 民间 和 服饰 .

很快，这里就挤满了贵族人士和华丽的服饰。

[bʌt; bət] [tɒm] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ,
But Tom was hardly conscious of the presence of these people ,
但 汤姆 曾是 几乎 有意识的 的 这 在场 的 这些 人们 ,

但汤姆几乎没有注意到这些人的存在。

[səʊ] [rɔːt] [ʌp] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [ænd; ənd] [səʊ] [ɪn'tensli] [əb'zɔːbd] [ɪn] [ðæt] ['ʌðə(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)]
so wrought up was he and so intensely absorbed in that other and more
所以 锻 向上 曾是 他 和 所以 强烈地 吸收 在 那 其他 和 更多的
['ɪntrəstɪŋ] ['mætə(r)] .
interesting matter .
有趣的 事情 .

他当时情绪非常激动，全神贯注于另一件更有趣的事情上。

[hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] ['æbsəntli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [ɒv; əv] [steɪt] ,
He seated himself absently in his chair of state ,
他 坐着 他自己 心不在焉地 在 他的 椅子 的 状态 ，

他心不在焉地坐在国事椅上。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɪð] [ˌmænəfes'teʃən] [ɒv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ɪk'spektənsi] ;
and turned his eyes upon the door with manifestations of impatient expectancy ;
和 转向 他的 眼睛 之上 这 门 和 表现 的 不耐烦 预期 ；
['siːɪŋ] [wɪtʃ] ,
seeing which ,
看到 哪个 ，

他目光转向门口，流露出不耐烦的期待；看到门口，

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [fɔː'bɔː(r)] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [hɪm] ,
the company forbore to trouble him ,
这 公司 前钻孔 到 麻烦 他 ，

公司没有去打扰他。

[ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] ['tʃætɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪkstʃə(r)] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [kɔːt] ['gɒsɪp] [wʌn] [wɪð]
and fell to chatting a mixture of public business and court gossip one with
和 跌倒 到 聊天 一个 混合物 的 民众 商业 和 法庭 闲话 一 和
[ə'nʌðə(r)] .
another .
其他 .

于是两人开始闲聊，话题既有公共事务，也有法庭八卦。

[ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðə; ði] ['meʒəd] [tred] [ɒv; əv] ['mɪlətri] [men] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ə'prəʊtʃɪŋ] ,
In a little while the measured tread of military men was heard approaching ,
在 一个 小的 尽管 这 测量 踏 的 军队 男人 曾是 听到 接近 ，

不一会儿，就听到军人有节奏的脚步声越来越近。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌlprit] ['entəd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ʌndə(r)] - ['ʃerɪf] [ænd; ənd]
and the culprits entered the presence in charge of an under - sheriff and
和 这 罪魁祸首 进入 这 在场 在 收费 的 一个 在下面 - 警长 和
['eskɔːtid] [baɪ] [ə; eɪ] ['diːteɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋz] [gɑːd] .
escorted by a detail of the king's guard .
护送 经过 一个 细节 的 这 国王的 警卫 .

罪犯们在一名副警长的带领下，由国王卫队的一队士兵押送进入法庭。

[ðə; ði] ['sɪv(ə)l] ['ɒfɪsə(r)] [nelt] [bɪ'fɔː(r)] [tɒm] , [ðen] [stʊd] [ə'saɪd] ; [ðə; ði] [θriː] [duːmd] [p'ɜːsənz] [nelt] ,
The civil officer knelt before Tom , then stood aside ; the three doomed persons knelt ,
这 民用 官 跪下 前 汤姆 ， 然后 站立 旁边 ； 这 三 注定失败 人 跪下 ，

那位官员跪在汤姆面前，然后退到一边；三个注定要死的人也跪了下来。

['ɔːlsəʊ] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [səʊ] ; [ðə; ði] [gɑːd] [tʊk] [pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'haɪnd] [tɑːmz] [tʃeə(r)] .
also , and remained so ; the guard took position behind Tom's chair .
还 ， 和 剩余 所以 ； 这 警卫 采取 位置 在后面 汤姆的 椅子 .

而且，警卫一直待在汤姆的椅子后面。

[tɒm] [skænd] [ðə; ði] ['prɪznər] ['kjʊəriəsli] .
Tom scanned the prisoners curiously .
汤姆 扫描 这 囚犯 奇怪的是 .

汤姆好奇地扫视着囚犯们。

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dres] [ɔː(r)] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] [stɜːd] [ə; eɪ] [veɪg] ['meməri] [ɪn] [hɪm] .

Something about the dress or appearance of the man had stirred a vague memory in him .

某物 关于 这 裙子 或者 外貌 的 这 男人 有 搅拌 一个 模糊的 记忆 在 他 .

那男人的穿着打扮或外貌唤起了他一段模糊的记忆。

" [mɪ'θɪŋks] [ai] [hæv; həv] [siːn] [ðɪs] [mæn] [eə(r)] [naʊ] . . .

" Methinks I have seen this man ere now . . .

" 我觉得 我 有 已见 这 男人 埃雷 现在 . . .

“我觉得我以前见过这个人……”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wen] [ɔː(r)] [ðə; ði] [weə(r)] [feɪl] [ˌem 'iː] " — [sʌtʃ] [wɒz; wəz] [tɑːmz] [θɔːt] .

but the when or the where fail me " — such was Tom's thought .

但 这 什么时候 或者 这 在哪里 失败 我 " — 这样的 曾是 汤姆的 想法 .

但时间或地点却让我无从知晓。”——汤姆心想。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [mæn] [glɑːns, glæns] ['kwɪkli] [ʌp] [ænd; ənd] ['kwɪkli] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] ,

Just then the man glanced quickly up and quickly dropped his face again ,

只是 然后 这 男人 瞥了一眼 迅速地 向上 和 迅速地 掉落 他的 脸 再次 ,

就在这时，那人迅速抬头瞥了一眼，又迅速低下头去。

[nɒt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪn'djʊə(r)] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [pɔːt] [ɒv; əv] ['sɒvrənti] ;

not being able to endure the awful port of sovereignty ;

不是 存在 有能力的 到 忍受 这 可怕 港口 的 主权 ;

无法忍受主权港的可怕命运；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wʌn] [fʊl] [glɪmps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [feɪs] [wɪtʃ] [tɒm] [gɒt] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

but the one full glimpse of the face which Tom got was sufficient .

但 这 一 满的 一瞥 的 这 脸 哪个 汤姆 得到 曾是 充足的 .

但汤姆看到的这唯一一眼就足以让他满意了。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] : " [naʊ] [ɪz] [ðə; ði] ['mætə(r)] [klɪə(r)] ;

He said to himself : " Now is the matter clear ;

他 说 到 他自己 : " 现在 是 这 事情 清除 ;

他自言自语道：“现在事情清楚了；

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [ðæt] [plʌkt] [dʒaɪlz] [wit] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [temz] , [ænd; ənd] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

this is the stranger that plucked Giles Witt out of the Thames , and saved his life ,

这 是 这 陌生人 那 拨弦 吉尔斯 维特 出去 的 这 泰晤士河 , 和 已保存 他的 生活 ,

就是这位陌生人把吉尔斯·维特从泰晤士河里救了出来，救了他的命。

[ðæt] ['wɪndi] , ['bɪtə(r)] ,

that windy , bitter ,

那 刮风 , 苦的 ,

那刮着风，苦涩的，

[fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] [jɪə(r)] — [ə; eɪ] [breɪv] [gʊd] [diːd] — ['pɪti] [hiː; hi] [hæθ] [biːn] ['duːɪŋ] ['beɪsə(r)] [wʌnz] [ænd; ənd] [gɒt] [hɪm'self] [ɪn] [ðɪs] [sæd] [keɪs] . . .

first day of the New Year — a brave good deed — pity he hath been doing baser ones and got himself in this sad case . . .

第一的 天 的 这 新的 年 — 一个 勇敢的 好的 契据 — 遗憾 他 有 到过 正在做 基础 一个 和 得到 他自己 在 这 伤心 案件 . . .

新年第一天——做了件勇敢的好事——可惜他之前做的都是些卑鄙的事，才落得如此下场……

[ai] [hæv; həv] [nɒt] [fə'gɒt] [ðə; ði] [deɪ] , ['naɪðə(r)] [ðə; ði] ['aʊə(r)] ; [baɪ] ['riːz(ə)n] [ðæt] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['ɑːftə(r)] ,

I have not forgot the day , neither the hour ; by reason that an hour after ,

我 有 不是 忘了 这 天 , 两者都不 这 小时 ; 经过 原因 那 一个 小时 后 ,

我没有忘记日期，也没有忘记时间；因为一个小时后，

[ə'pɒn][ðə; ði] [strəʊk] [ɒv; əv][ɪ'lev(ə)n] ,
upon the stroke of eleven ,
之上 这 中风 的 十一 ，

十一点整，

[ai][dɪd][get][ə; eɪ]['haɪdɪŋ][baɪ][ðə; ði][hænd][ɒv; əv] ['gæmə(r)] ['kænti] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɒv; əv][səʊ] ['gʊdli]
I did get a hiding by the hand of Gammer Canty which was of so goodly
我 做过 得到 一个 隐藏 经过 这 手 的 玩家 坎蒂 哪个 曾是 的 所以 很好
[ænd; ənd][əd'maɪəd] [sɪ'verəti] [ðæt] [ɔ:l] [ðæt] [went] [bɪ'fɔ:(r)][ɔ:(r)] ['fɒləʊd] ['ɑ:ftə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)]
and admired severity that all that went before or followed after it were
和 钦佩 严重性 那 全部 那 去 前 或者 随后 后 它 是
[bʌt; bət]['fɒnd(ə)lɪŋ][ænd; ənd] [kə'res] [baɪ][kəm'pærɪs(ə)n] .
but fondlings and caresses by comparison .
但 抚摸 和 爱抚 经过 比较 .

我确实被加默·坎蒂狠狠地揍了一顿，那顿打得如此痛快淋漓，以至于之前或之后的一切都显得像是轻柔的抚摸和爱抚。

" [tɒm] [naʊ] ['ɔ:dəd] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:l][bi:; bi] [rɪ'mu:vd] [frɒm; frəm][ðə; ði]
" Tom now ordered that the woman and the girl be removed from the
" 汤姆 现在 订购 那 这 女士 和 这 女孩 是 已移除 从 这
['prez(ə)ns] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] ;
presence for a little time ;
在场 为了 一个 小的 时间 ；

"汤姆下令将那名女子和女孩暂时带离现场；

[ðen] [ə'drest] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði]['ʌndə(r)] - ['ʃerɪf] , ['seɪɪŋ] —
then addressed himself to the under - sheriff , saying —
然后 已解决 他自己 到 这 在下面 - 警长 ， 说 —

然后他转向副警长，说道——

" [gʊd] [sɜ:(r)] , [wɒt] [ɪz] [ðɪs] [mænz] [ə'fens] ?
" Good sir , what is this man's offence ?
" 好的 先生 ， 什么 是 这 男人的 罪行 ？

"先生，这个人犯了什么罪？"

" [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [nelt] , [ænd; ənd] ['ɑ:nsə(r)d] —
" The officer knelt , and answered —
" 这 官 跪下 ， 和 回答 —

"警官跪了下来，回答道——"

" [səʊ] [pli:z] [jɔ:(r); jə(r)]['mædʒəsti] , [hi:; hi] [hæθ] ['teɪkən][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][baɪ]['pɔɪz(ə)n] .
" So please your Majesty , he hath taken the life of a subject by poison .
" 所以 请 你的 威严 ， 他 有 已采取 这 生活 的 一个 主题 经过 毒 .

"陛下，请您见谅，他用毒药夺走了一位臣民的生命。"

" [tɑ:mz] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] , [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪm][æz; əz][ðə; ði]
" Tom's compassion for the prisoner , and admiration of him as the
" 汤姆的 同情 为了 这 囚犯 ， 和 钦佩 的 他 作为 这
['deərɪŋ]['reskju:ə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] [bɔɪ] ,
daring rescuer of a drowning boy ,
大胆 救援人员 的 一个 溺水 男生 ，

"汤姆对囚犯的同情，以及对他勇敢救助溺水男孩的钦佩，

[ɪk'spɪəriənst] [ə; eɪ][məʊst] ['dæmɪdʒɪŋ] [ʃɒk] .
experienced a most damaging shock .
经验丰富的 一个 最多 损害 震惊 .

遭受了极其严重的冲击。

" [ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz]['pru:vn; 'prəʊvn][ə'pɒn][hɪm] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] .
" The thing was proven upon him ? " he asked .
" 这 事物 曾是 已证实 之上 他 ？ " 他 问 .

"这件事在他身上得到了证实吗？"他问道。

" [məʊst] ['klɪəli] , ['saɪə(r)] .
" Most clearly , sire .
" 最多 清楚地 , 父系 .

“非常清楚，陛下。”

" [tɒm] [saɪd] , [ænd; ənd] [sed] —
" Tom sighed , and said —
" 汤姆 叹了口气 , 和 说 —

汤姆叹了口气，说道——

" [teɪk] [hɪm] [ə'weɪ] — [hiː; hi] [hæθ] [ɜːnd] [hɪz; ɪz] [deθ] .
" Take him away — he hath earned his death .
" 拿 他 离开 — 他 有 获得 他的 死亡 .

“把他带走——他罪有应得。”

- [tɪz] [ə; eɪ] ['pɪti] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [breɪv] [hɑːt] — [nə; nɑː] — [nə; nɑː] , [ai] [miːn] [hiː; hi] [hæθ] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !
' Tis a pity , for he was a brave heart — na — na , I mean he hath the LOOK of it !
- 的 一个 遗憾 , 为了 他 曾是 一个 勇敢的 心 — 纳 — 纳 , 我 意思是 他 有 这 看 的 它 !

真是可惜，因为他有一颗勇敢的心——不——不，我的意思是，他看起来像个勇敢的人！

" [ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)] [klɑːsp, klæsp] [hɪz; ɪz] [hændz] [tə'geðə(r)] [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['enədʒi] , [ænd; ənd] [rʌŋ] [ðem; ðəm] [dɪ'speərɪŋli] ,
" The prisoner clasped his hands together with sudden energy , and wrung them despairingly ,
" 这 囚犯 紧握 他的 双手 一起 和 突然 活力 , 和 拧干 他们 绝望地 ,

“囚犯突然用力地双手合十，绝望地绞在一起，

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə'piːlɪŋ] [im'plɔːriŋli] [tuː; tə] [ðə; ði] - [kɪŋ] - [ɪn] ['brəʊkən] [ænd; ənd] ['terɪfaɪd] ['freɪzɪz] —
at the same time appealing imploringly to the ' King ' in broken and terrified phrases —
在 这 相同的 时间 上诉 恳求地 到 这 - 国王 - 在 破碎的 和 恐惧 短语 —

与此同时，她用破碎而恐惧的语气向“国王”发出恳求——

" [əʊ] [maɪ] [lɔːd] [ðə; ði] [kɪŋ] , [æn; ən] - [ðaʊ] [kænst] ['pɪti] [ðə; ði] [lɒst] , [hæv; həv] ['pɪti] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] !
" O my lord the King , an ' thou canst pity the lost , have pity upon me !
" 哦 我的 主 这 国王 , 一个 - 你 罐 遗憾 这 丢失的 , 有 遗憾 之上 我 !

“哦，我的国王陛下，您能怜悯迷失的人，请怜悯我吧！”

[ai] [ˌeɪ 'em] ['ɪnəs(ə)nt] — ['naɪðə(r)] [hæθ] [ðæt] [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ] [ai] [ˌeɪ 'em] [tʃɑːdʒd] [biːn] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [bʌt; bət] ['leɪmli] [pruːvd] — [jet] [ai] [spiːk] [nɒt] [ɒv; əv] [ðæt] ;
I am innocent — neither hath that wherewith I am charged been more than but lamely proved — yet I speak not of that ;
我 是 清白的 — 两者都不 有 那 以及 我 是 带电 到过 更多的 比 但 跛行 已证实 — 然而 我 说话 不是 的 那 ;

我是无辜的——对我的指控也只是勉强证实——但我对此不予置评；

[ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [ɪz] [gɒn] [fɔːθ] [ə'genst] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [meɪ] [nɒt] ['sʌfə(r)] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] ;
the judgment is gone forth against me and may not suffer alteration ;
这 判断 是 已消失 前进 反对 我 和 可能 不是 遭受 改造 ;

对我的判决已经下达，不得更改；

[jet] [ɪn] [maɪn] [ɪk'streməti] [ai] [beg] [ə; eɪ] [buːn] , [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [duːm] [ɪz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ai] [kæn; kən] [beə(r)] .

yet in mine extremity I beg a boon , for my doom is more than I can bear .

然而 在 矿 末端 我 求 一个 恩惠 ， 为了 我的 厄运 是 更多的 比 我 能 熊 .

然而，在我绝望之际，我恳求上天的恩赐，因为我的厄运是我所能承受的。

[ə; eɪ] [greɪs] , [ə; eɪ] [greɪs] , [maɪ] [lɔːd] [ðə; ði] [kɪŋ] !

A grace , a grace , my lord the King !

一个 优雅 ， 一个 优雅 ， 我的 主 这 国王 ！

陛下，陛下，请赐予恩典！

[ɪn] [ðaɪ] ['rɔɪəl] [kəm'pæʃ(ə)n] [grɑːnt] [maɪ] [preə(r)] — [gɪv] [kə'mɑːndmənt] [ðæt] [ai] [biː; bi] [hæŋd] !

in thy royal compassion grant my prayer — give commandment that I be hanged !

在 你的 皇家 同情 授予 我的 祷告 — 给 诫命 那 我 是 绞刑 ！

凭你君王的怜悯，请应允我的祈祷——下令将我绞死！

" [tɒm] [wɒz; wəz] [ə'meɪzd] .

" Tom was amazed .

" 汤姆 曾是 惊叹 .

汤姆感到非常惊讶。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [hiː; hi] [hæd; həd] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] .

This was not the outcome he had looked for .

这 曾是 不是 这 结果 他 有 看起来 为了 .

这并非他所期望的结果。

" [ɒdz] [maɪ] [laɪf] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [buːn] ! [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [ðə; ði] [feɪt] [ɪn'tendɪd] [ðiː] ? "

" Odds my life , a strange BOON ! Was it not the fate intended thee ? "

" 赔率 我的 生活 ， 一个 奇怪的 恩惠 ！ 曾是 它 不是 这 命运 故意的 你 ？ "

“我的人生真是奇遇，竟是如此奇妙的恩赐！难道这不是命中注定的吗？”

" [əʊ] [gʊd] [maɪ] [liːdʒ] , [nɒt] [səʊ] !

" O good my liege , not so !

" 哦 好的 我的 列日 ， 不是 所以 ！

“哦，我的君主，并非如此！”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːdəd] [ðæt] [ai] [biː; bi] [bɔɪld] [ə'laɪv] !

It is ordered that I be BOILED ALIVE !

它 是 订购 那 我 是 煮沸 活 ！

下令将我活活煮死！

" [ðə; ði] ['hɪdiəs] [sə'praɪz] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɜːdz] ['ɔːlməʊst] [meɪd] [tɒm] [sprɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] .

" The hideous surprise of these words almost made Tom spring from his chair .

" 这 可怕 惊喜 的 这些 字 几乎 制成 汤姆 春天 从 他的 椅子 .

听到这些话，汤姆震惊得几乎从椅子上跳了起来。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [rɪ'kʌvə(r)] [hɪz; ɪz] [wɪts] [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] —

As soon as he could recover his wits he cried out —

作为 很快 作为 他 可以 恢复 他的 智慧 他 哭 出去 —

他一恢复神智就喊道——

" [hæv; həv] [ðaɪ] [wɪʃ] , [pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] !

" Have thy wish , poor soul !

" 有 你的 希望 ， 贫穷的 灵魂 ！

“可怜的灵魂，愿你如愿以偿！”

[æn; ən] - [ðaʊ] [hæd; həd] ['pɔɪz(ə)nd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [men] [ðaʊ] [ʃʊdst] [nɒt] ['sʌfə(r)] [səʊ] ['mɪzrəbl] [ə; eɪ] [deθ] .

an ' thou had poisoned a hundred men thou shouldst not suffer so miserable a death .

一个 - 你 有 中毒 一个 百 男人 你 应该 不是 遭受 所以 悲惨的 一个 死亡 .

即使你毒害了一百人，也不至于死得如此悲惨。

" [ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)] [baʊd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [bɜːst] ['ɪntuː] ['pæʃənət] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] — ['endɪŋ] [wɪð] —

" The prisoner bowed his face to the ground and burst into passionate expressions of gratitude — ending with —

" 这 囚犯 鞠躬 他的 脸 到 这 地面 和 爆裂 进入 热情的 表达式 的 感激 — 结束 和 —

“囚犯俯身趴在地上，激动地表达着感激之情——最后说道——”

" [ɪf] ['evə(r)] [ðaʊ] [ʃʊdst] [nəʊ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] — [wɪtʃ] [gɒd] [fɔː'fend] !

" If ever thou shouldst know misfortune — which God forefend !

" 如果 曾经 你 应该 知道 不幸 — 哪个 上帝 预防 !

“如果你遭遇不幸——愿上帝保佑你免遭此祸！”

— [meɪ] [ðaɪ] ['gʊdnəs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðɪs] [deɪ] [biː; bi] [rɪ'membəd] [ænd; ənd] [ri'kwait] !

— may thy goodness to me this day be remembered and requited !

— 可能 你的 善良 到 我 这 天 是 记得 和 回报 !

愿你今日对我的恩情被铭记并报答！

" [tɒm] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['hɑːtfəd] , [ænd; ənd] [sed] —

" Tom turned to the Earl of Hertford , and said —

" 汤姆 转向 到 这 伯爵 的 赫特福德 , 和 说 —

汤姆转向赫特福德伯爵，说道——

" [maɪ] [lɔːd] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'liːvəb(ə)l] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['wɒrənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [mænz] [fə'rəʊʃəs] [duːm] ? "

" My lord , is it believable that there was warrant for this man's ferocious doom ? "

" 我的 主 , 是 它 可信的 那 那里 曾是 保证 为了 这 男人的 凶猛 厄运 ? "

“大人，你认为这个人遭受如此惨烈的死刑是有正当理由的吗？”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [lɔː] , [jɔː(r); jə(r)] [greɪs] — [fɔː(r); fə(r)] ['pɔɪzənə(r)] .

" It is the law , your Grace — for poisoners .

" 它 是 这 法律 , 你的 优雅 — 为了 投毒者 .

“陛下，这是法律——对投毒者而言。”

[ɪn] ['dʒɜːməni] ['kɔɪnə(r)] [biː; bi] [bɔɪld] [tuː; tə] [deθ] [ɪn] [ɔɪl] — [nɒt] [kɑːst] [ɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

In Germany coiners be boiled to death in OIL — not cast in of a sudden ,

在 德国 铸币者 是 煮沸 到 死亡 在 油 — 不是 投掷 在 的 一个 突然 ,

在德国，铸币者会被活活煮死在油里——而不是突然被扔进去。

[bʌt; bət] [baɪ] [ə; eɪ] [rəʊp] [let] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɔɪl] [baɪ] [dɪ'griːz] , [ænd; ənd] ['sləʊli] ;

but by a rope let down into the oil by degrees , and slowly ;

但 经过 一个 绳索 让 向下 进入 这 油 经过 学位 , 和 缓慢地 ;

但要用绳子一点一点地、慢慢地放入油中；

[fɜːst] [ðə; ði] [fiːt] , [ðen] [ðə; ði] [legz] , [ðen] — "

first the feet , then the legs , then — "

第一的 这 脚 , 然后 这 腿 , 然后 — "

先是脚，然后是腿，然后——”

" [əʊ] ['prɪðiː] [nəʊ] [mɔː(r)] , [maɪ] [lɔːd] , [ai] ['kænɒt] [beə(r)] [ˌaɪ 'tiː] !

" O prithee no more , my lord , I cannot bear it !

" 哦 普里西 不 更多的 , 我的 主 , 我 不能 熊 它 !

“哦，我的大人，请不要再这样了，我受不了了！”

" [kraɪd] [tɒm] , ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][tu:; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .
" cried Tom , covering his eyes with his hands to shut out the picture .
" 哭 汤姆 , 覆盖 他的 眼睛 和 他的 双手 到 关闭 出去 这 图片 .

“汤姆叫了一声，用手捂住眼睛，不去想那幅画面。”

" [ai] [bɪ'si:tʃ] [jɔ:(r); jə(r)] [gʊd] ['lɔ:dʃɪp] [ðæt] ['ɔ:də(r)][bi:; bi]['teɪkən][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðɪs] [lɔ:] — [əʊ] ,
" I beseech your good lordship that order be taken to change this law — oh ,
" 我 恳求 你的 好的 领主 那 命令 是 已采取 到 改变 这 法律 — 哦 ,

“我恳请阁下下令修改这项法律——哦，

[let][nəʊ][mɔ:(r)][pɔ:(r); pʊə(r)] ['kri:tʃəz] [bi:; bi] ['vɪzɪtɪd] [wɪð] [ɪts] ['tɔ:tʃə] .
let no more poor creatures be visited with its tortures .
让 不 更多的 贫穷的 生物 是 到访 和 它是 酷刑 .

不要再让可怜的生灵遭受这种折磨。

" [ðə; ði] [ɜ:rlz] [feɪs] [ʃəʊd] [prə'faʊnd] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,
" The Earl's face showed profound gratification ,
" 这 伯爵的 脸 显示 深刻的 满足感 ,

伯爵脸上露出了深深的欣慰之色。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['mɜ:sɪf(ə)l][ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['ɪmpʌls] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [nɒt]
for he was a man of merciful and generous impulses — a thing not
为了 他 曾是 一个 男人 的 仁慈 和 慷慨的 冲动 — 一个 事物 不是
['veri] ['kɒmən] [wɪð] [hɪz; ɪz] [klɑ:s] [ɪn] [ðæt] [fɪəs] [eɪdʒ] .
very common with his class in that fierce age .
非常 常见的 和 他的 班级 在 那 凶猛的 年龄 .

因为他是一个仁慈慷慨的人——在那个残酷的年代，这种品质在他的阶层中并不常见。

[hi:; hi] [sed] —
He said —
他 说 —

他说——

" [ði:z] [jɔ:(r); jə(r)] ['greɪsɪz] ['nəʊb(ə)l] [wɜ:dz] [hæv; həv] [si:ld] [ɪts] [du:m] .
" These your Grace's noble words have sealed its doom .
" 这些 你的 格蕾丝 高贵 字 有 密封 它是 厄运 .

“陛下这些高尚的话语注定了它的厄运。”

['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪl] [rɪ'membə(r)][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['rɔɪəl] [haʊs] .
History will remember it to the honour of your royal house .
历史 将要 记住 它 到 这 荣誉 的 你的 皇家 房子 .

历史将会铭记此事，以此荣耀你们的王室。

" [ðə; ði]['ʌndə(r)] - ['ʃerɪf] [wɒz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə] [rɪ'mu:v] [hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nə(r)] ; [tɒm] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ]
" The under - sheriff was about to remove his prisoner ; Tom gave him a
" 这 在下面 - 警长 曾是 关于 到 消除 他的 囚犯 ; 汤姆 给予 他 一个
[saɪn][tu:; tə][weɪt] ;
sign to wait ;
符号 到 等待 ;

“副警长正要带走他的囚犯；汤姆向他示意稍等；

[ðen] [hi:; hi] [sed] —
then he said —
然后 他 说 —

然后他说——

" [gʊd] [sɜ:(r)] , [ai] [wʊd] [lʊk] ['ɪntu:] [ðɪs] ['mætə(r)] ['fɜ:ðə(r)] .
" Good sir , I would look into this matter further .
" 好的 先生 , 我 会 看 进入 这 事情 更远 .

“先生，我会进一步调查此事。”

[ðə; ði][mæn][hæz; həz] [sed] [hɪz; ɪz] [diːd] [wɒz; wəz][bʌt; bət] ['leɪmli] [pruːvd] .
The man has said his deed was but lamely proved .
这 男人 有 说 他的 契据 曾是 但 跛行 已证实 .

该男子称，他的行为只是被勉强证实了。

[tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ðaʊ] [nəʊ] . "
Tell me what thou knowest . "
告诉 我 什么 你 最了解 . "

告诉我你所知道的一切。

" [ɪf] [ðə; ði] [kɪŋz] [greɪs] [pliːz] ,
" If the King's grace please ,
" 如果 这 国王学院 优雅 请 ,

“如果国王陛下允许的话，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [ə'pɪə(r)] [ə'pɒn][ðə; ði]['traɪəl] [ðæt] [ðɪs] [mæn] ['entəd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði]['hæmlət]
it did appear upon the trial that this man entered into a house in the hamlet
它 做过 出现 之上 这 审判 那 这 男人 进入 进入 一个 房子 在 这 村庄
[ɒv; əv] ['ɪzlɪŋtən] [weə(r)] [wʌn] [leɪ] [sɪk] — [θriː] ['wɪtnəsiz] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][ten][ɒv; əv][ðə; ði]
of Islington where one lay sick — three witnesses say it was at ten of the
的 伊斯灵顿 在哪里 一 躺 生病的 — 三 证人 说 它 曾是 在 十 的 这
[klɒk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
clock in the morning ,
钟 在 这 早晨 ,

庭审中发现，这名男子进入了伊斯灵顿村的一所房子，当时屋内有人生病——三名证人称，事发时间是上午十点。

[ænd; ənd] [tuː] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] — [ðə; ði] [sɪk] [mæn] ['biːɪŋ] [ə'ləʊn][æt; ət]
and two say it was some minutes later — the sick man being alone at
和 二 说 它 曾是 一些 分钟 之后 — 这 生病的 男人 存在 独自的 在
[ðə; ði][taɪm] ,
the time ,
这 时间 ,

另有两人说是在几分钟后——当时病人独自一人。

[ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] — [ænd; ənd]['prez(ə)ntli][ðə; ði][mæn] [keɪm] [fɔːθ] [ə'gen] [ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz] [wei]
and sleeping — and presently the man came forth again and went his way
和 睡眠 — 和 目前 这 男人 来了 前进 再次 和 去 他的 方式
.
.
.

睡着了——过了一会儿，那人又出来了，走了。

[ðə; ði] [sɪk] [mæn][daɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['aʊə(r)] , ['biːɪŋ] [tɔːn] [wɪð] ['spæzəmz][ænd; ənd] . "
The sick man died within the hour , being torn with spasms and retchings . "
这 生病的 男人 死亡 之内 这 小时 , 存在 撕裂 和 痉挛 和 呕吐 . "

病人不到一个小时就去世了，死前饱受痉挛和呕吐的折磨。

" [dɪd] ['eni] [siː] [ðə; ði]['pɔɪz(ə)n]['gɪv(ə)n] ?
" Did any see the poison given ?
" 做过 任何 看 这 毒 给定 ?

“有人看到投毒的是什么吗？”

[wɒz; wəz]['pɔɪz(ə)n] [faʊnd] ? "
Was poison found ? "
曾是 毒 成立 ? "

是否发现了毒物?

" ['mæri] , [nəʊ] , [maɪ] [liːdʒ] . "
" Marry , no , my liege . "
" 结婚 , 不 , 我的 列日 . "

“嫁给我，不，我的君主。”

" [ðen] [haʊ] [dʌθ] [wʌn] [nəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['pɔɪz(ə)n]['gɪv(ə)n][æt; ət][ɔːl] ? "
" Then how doth one know there was poison given at all ? "
" 然后 如何 确实 一 知道 那里 曾是 毒 给定 在 全部 ? "

“那么，如何才能确定真的有人下了毒呢？”

" [pliːz] [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] , [ðə; ði]['dɑːktərz] ['testifai] [ðæt] [nʌn] [daɪ] [wɪð] [sʌtʃ] ['sɪmptəmz]
" Please your Majesty , the doctors testified that none die with such symptoms
" 请 你的 威严 , 这 医生 作证 那 没有任何 死 和 这样的 症状
[bʌt; bət][baɪ]['pɔɪz(ə)n] .
but by poison .
但 经过 毒 .

“陛下，医生们作证说，出现这种症状的人，除了中毒之外，没有其他人会死亡。”

" ['weɪti] ['evɪdəns] , [ðɪs] , [ɪn] [ðæt] ['sɪmp(ə)l][eɪdʒ] .
" Weighty evidence , this , in that simple age .
" 重 证据 , 这 , 在 那 简单的 年龄 .

“在那个纯朴的时代，这是强有力的证据。”

[tɒm] [ɹ'ɛkəgn,aɪzd] [ɪts] [fə'mɪdəb(ə)l] ['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] [sed] —
Tom recognised its formidable nature , and said —
汤姆 已确认 它是 强大 自然 , 和 说 —

汤姆意识到它的威力，说道——

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['noʊɪθ] [hɪz; ɪz] [treɪd] — [bɪ'laɪk] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [raɪt] .
" The doctor knoweth his trade — belike they were right .
" 这 医生 知道 他的 贸易 — 大概 他们 是 正确的 .

“医生很懂行——他们说的或许是对的。”

[ðə; ði]['mætə(r)] [hæθ] [æn; ən] [ɪl] - [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)][mæn] . "
The matter hath an ill - look for this poor man . "
这 事情 有 一个 患病的 - 看 为了 这 贫穷的 男人 . "

这件事对这个可怜的人来说很不妙。

" [jet] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðɪs] [ɔːl] , [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] ; [ðeə(r)][ɪz][mɔː(r)][ænd; ənd] [wɜːs] .
" Yet was not this all , your Majesty ; there is more and worse .
" 然而 曾是 不是 这 全部 , 你的 威严 ; 那里 是 更多的 和 更糟 .

“然而，陛下，这还不是全部；还有更多更糟糕的事情。”

['meni] ['testifai] [ðæt] [ə; eɪ] [wɪtʃ] , [sɪns] [gɒn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [nʌn] [nəʊ] ['wɪðə(r)] ,
Many testified that a witch , since gone from the village , none know whither ,
许多 作证 那 一个 巫婆 , 自从 已消失 从 这 村庄 , 没有任何 知道 往哪里去 ,

许多人作证说，村里曾经有个女巫，自从她离开后，没人知道她去了哪里。

[dɪd] [fɔː'tel] , [ænd; ənd] [spiːk] [,aɪ 'tiː] ['praɪvətli] [ɪn][ðeə(r)] [ɪəz] ,
did foretell , and speak it privately in their ears ,
做过 预言 , 和 说话 它 私下 在 他们的 耳朵 ,

确实预言过，并且私下里在他们耳边说了出来。

[ðæt] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] [wʊd] [daɪ] [baɪ] ['pɔɪz(ə)n] — [ænd; ənd][mɔː(r)] ,
that the sick man WOULD DIE BY POISON — and more ,
那 这 生病的 男人 会 死 经过 毒 — 和 更多的 ,

病人会死于中毒——而且不止如此。

[ðæt] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [wʊd] [gɪv] [,aɪ 'tiː] — [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [wɪð] [braʊn] [heə(r)][ænd; ənd] [kləʊðd] [ɪn]
that a stranger would give it — a stranger with brown hair and clothed in
那 一个 陌生人 会 给 它 — 一个 陌生人 和 棕色的 头发 和 穿着衣服 在
[ə; eɪ] [wɔːn] [ænd; ənd] ['kɒmən] [gɑːb] ;
a worn and common garb ;
一个 磨损 和 常见的 外衣 ;

一个陌生人会把它给——一个棕色头发、穿着破旧普通衣服的陌生人；

[ænd; ənd][ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [ðɪs] ['prɪz(ə)nə(r)] [dʌθ] ['ɑːnsə(r)] ['wuːndɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪl] .
and surely this prisoner doth answer woundily to the bill .
和 一定 这 囚犯 确实 回答 郅 到 这 账单 .

这名囚犯无疑对账单做出了糟糕的回应。

[pliːz] [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] [ðæt] ['sɒləm] [weɪt] [wɪtʃ] [ɪz][ɪts] [djuː] ,
Please your Majesty to give the circumstance that solemn weight which is its due ,
请 你的 威严 到 给 这 环境 那 庄严 重量 哪个 是 它是到期的 ,

陛下，请您给予此事应有的庄严重视。

['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fɔː'təʊld] .
seeing it was FORETOLD .
看到 它 曾是 预言 .

原来这一切都是预言。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][æn; ən]['ɑːgjumənt][ɒv; əv] [trə'mendəs] [fɔːs] [ɪn] [ðæt] [ˌsuːpə'stɪʃəs] [deɪ] .
" This was an argument of tremendous force in that superstitious day .
" 这 曾是 一个 争论 的 巨大的 力量 在 那 迷信的 天 .

“在那个迷信盛行的年代，这是一种极具说服力的论点。”

[tɒm] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz]['set(ə)ld] ; [ɪf] ['evɪdəns] [wɒz; wəz] [wɜːθ] ['eniθɪŋ] ,
Tom felt that the thing was settled ; if evidence was worth anything ,
汤姆 毛毡 那 这 事物 曾是 定居 ; 如果 证据 曾是 值得 任何事物 ,

汤姆觉得这件事已经解决了；如果证据还有价值的话。

[ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] ['fɛloʊz] [gɪlt] [wɒz; wəz] [pruːvd] .
this poor fellow's guilt was proved .
这 贫穷的 同伴们 有罪 曾是 已证实 .

这个可怜的家伙的罪行被证实了。

[stɪl] [hiː; hi] ['ɒfəd] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][ə; eɪ] [tʃɑːns] , ['seɪɪŋ] —
Still he offered the prisoner a chance , saying —
仍然 他 提供 这 囚犯 一个 机会 , 说 —

但他还是给了囚犯一个机会，说道——

" [ɪf] [ðaʊ] [kænst] [seɪ] [ɔːt] [ɪn] [ðaɪ] [bɪ'hɑːf] , [spiːk] . "
" If thou canst say aught in thy behalf , speak . "
" 如果 你 罐 说 零 在 你的 代表 , 说话 . "

“如果你能为自己辩解，那就说吧。”

" [nɔːt] [ðæt] [wɪl] [ə'veɪl] , [maɪ] [kɪŋ] .
" Nought that will avail , my King .
" 零 那 将要 可用 , 我的 国王 .

“这都无济于事，我的国王。”

[ai][ˌeɪ 'em] ['ɪnəs(ə)nt] , [jet] ['kænɒt] [ai] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪə(r)] .
I am innocent , yet cannot I make it appear .
我 是 清白的 , 然而 不能 我 制作 它 出现 .

我是无辜的，但我却无法表现得无辜。

[ai][hæv; həv][nəʊ] [frendz] , [els] [mait] [ai] [ʃəʊ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][nɒt][ɪn] ['ɪzlɪŋtən] [ðæt] [deɪ] ;
I have no friends , else might I show that I was not in Islington that day ;
我 有 不 朋友们 , 别的 可能 我 展示 那 我 曾是 不是 在 伊斯灵顿 那 天 ;

我没有朋友，否则我或许可以证明那天我不在伊斯灵顿；

[səʊ]['ɔːlsəʊ] [mait] [ai] [ʃəʊ] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] ['aʊə(r)] [ðeɪ] [neɪm] [ai][wɒz; wəz] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [liːg] [ə'weɪ]
so also might I show that at that hour they name I was above a league away
所以 还 可能 我 展示 那 在 那 小时 他们 姓名 我 曾是 多于 一个 联盟 离开
,
,
,

所以，我也可以证明，在他们所说的那个时刻，我离他们还有一段距离。

['siːɪŋ] [ai][wɒz; wəz][æt; ət] ['wɒpɪŋ] [əʊld] [steəz] ; [jeɪ] [mɔː(r)] , [maɪ] [kɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ai][kʊd; kəd] [ʃəʊ] ,
seeing I was at Wapping Old Stairs ; yea more , my King , for I could show ,
看到 我 曾是 在 瓦平 老的 楼梯 ; 是的 更多的 , 我的 国王 , 为了 我 可以 展示 ,

因为我当时在瓦平老台阶；是的，我的国王，因为我可以证明，

[ðæt] [waɪlst] [ðeɪ] [seɪ] [ai][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [laɪf] , [ai][wɒz; wəz] ['seɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
that whilst they say I was TAKING life , I was SAVING it .
那 而 他们 说 我 曾是 采取 生活 , 我 曾是 保存 它 .

他们说我是在夺取生命，但我却是在拯救生命。

[ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] [bɔɪ] — "
A drowning boy — "
一个 溺水 男生 — "

一个溺水的男孩——

" [piːs] ! ['ʃerɪf] , [neɪm] [ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] [diːd] [wɒz; wəz] [dʌn] ! "
" Peace ! Sheriff , name the day the deed was done ! "
" 和平 ! 警长 , 姓名 这 天 这 契据 曾是 完毕 ! "

“安静！警长，说出案发日期！”

" [æt; ət] [ten] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ɔː(r)] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [ðə; ði] [fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] [jɪə(r)] ,
" At ten in the morning , or some minutes later , the first day of the New Year ,
" 在 十 在 这 早晨 , 或者 一些 分钟 之后 , 这 第一的 天 的 这 新的 年 ,

“上午十点，或者稍晚几分钟，也就是新年第一天，

[məʊst] [ɪ'lʌstriəs] — "
most illustrious — "
最多 杰出 — "

最杰出的——

" [let] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)] [gəʊ] [friː] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [kɪŋz] [wɪl] !
" Let the prisoner go free — it is the King's will !
" 让 这 囚犯 去 自由的 — 它 是 这 国王学院 将要 !

“释放囚犯——这是国王的旨意！”

" [ə'nʌðə(r)] [blʌʃ] ['fɒləʊd] [ðɪs] [ˌʌn'riːgəl] ['aʊtbɜːst] ,
" Another blush followed this unregal outburst ,
" 其他 脸红 随后 这 不王室 爆发 ,

“这番失态的言论之后，她又一次脸红了。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'kɔːrəm] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [baɪ] ['ædɪŋ] —
and he covered his indecorum as well as he could by adding —
和 他 涵盖 他的 非礼 作为 出色地 作为 他 可以 经过 添加 —

他尽可能地掩饰自己的失礼行为，还补充道——

" [ˌaɪ 'tiː] - [ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hæŋd] [ə'pɒn] [sʌtʃ] ['aɪd(ə)l] , [heə(r)] - [brein] ['evɪdəns] !
" It enrageth me that a man should be hanged upon such idle , hare - brained evidence !
" 它 - 我 那 一个 男人 应该 是 绞刑 之上 这样的 闲置的 , 野兔 - 脑子 证据 !

“我感到无比愤怒，竟然有人会因为如此荒谬可笑的证据而被处以绞刑！”

" [ə; eɪ] [ləʊ] [bʌz] [ɒv; əv] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [swept] [θruː] [ðə; ði] [ə'semblɪdʒ] .
" A low buzz of admiration swept through the assemblage .
" 一个 低的 嗡嗡声 的 钦佩 扫荡 通过 这 装配 .

“一阵低低的赞叹声席卷了在场的所有人。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'kriː] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'lɪvəd] [baɪ] [tɒm] ,
It was not admiration of the decree that had been delivered by Tom ,
它 曾是 不是 钦佩 的 这 法令 那 有 到过 发表 经过 汤姆 ,

这并非是对汤姆所颁布的法令的钦佩，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [prə'praɪəti] [ɔː(r)] [ɪk'spiːdiənsi] [ɒv; əv] ['pɑːdənɪŋ] [ə; eɪ] [kən'vɪktɪd] ['pɔɪzənə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]
for the propriety or expediency of pardoning a convicted poisoner was a
为了 这 礼 或者 权宜之计 的 赦免 一个 已定罪 投毒者 曾是 一个

[θɪŋ] [wɪtʃ] [fjuː] [ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [felt] ['dʒʌstɪfaɪd] [ɪn] ['aɪðə(r)] [əd'mɪtɪŋ] [ɔː(r)] [əd'maɪərɪŋ] — [nəʊ] ,
thing which few there would have felt justified in either admitting or admiring — no ,
事物 哪个 很少 那里 会 有 毛毡 合理的 在 任何一个 承认 或者 钦佩 — 不 ,

赦免一名被判投毒罪的罪犯是否合宜或明智，在当时很少有人会觉得有理由承认或赞赏这种做法——不，

[ðə; ði] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [tɒm] [hæd; həd]
the admiration was for the intelligence and spirit which Tom had
这 钦佩 曾是 为了 这 智力 和 精神 哪个 汤姆 有

[dɪ'spleɪd] .
displayed .
显示 .

人们钦佩的是汤姆所展现出的智慧和精神。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ləʊ] - [vɔɪst] [rɪ'mɑːrks] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] —
Some of the low - voiced remarks were to this effect —
一些 的 这 低的 - 配音 评论 是 到 这 影响 —

一些人低声议论的内容大致如下——

" [ðɪs] [ɪz] [nəʊ] [mæd] [kɪŋ] — [hiː; hi] [hæθ] [hɪz; ɪz] [wɪts] [saʊnd] . "
" This is no mad king — he hath his wits sound . "
" 这 是 不 疯狂的 国王 — 他 有 他的 智慧 声音 . "

“这位国王并非疯子——他的头脑很清醒。”

" [haʊ] ['seɪnli] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] — [haʊ] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɔːmə(r)] ['nætʃ(ə)rəl] [self] [wɒz; wəz] [ðɪs]
" How sanely he put his questions — how like his former natural self was this
" 如何 理智地 他 放 他的 问题 — 如何 喜欢 他的 以前的 自然的 自己 曾是 这

[ə'brʌpt] [ɪm'pɪəriəs] [dɪ'spəʊz(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mætə(r)] ! "
abrupt imperious disposal of the matter ! "
突然 专横 处理 的 这 事情 ! "

“他提出的问题多么理智啊——这种突然而专横的处理方式，多么像他以前自然而然的样子啊！”

" [gɒd] [biː; bi] [θæŋkt] , [hɪz; ɪz] [ɪn'fɜːməti] [ɪz] [spent] !
" God be thanked , his infirmity is spent !
" 上帝 是 谢谢 , 他的 虚弱 是 花费 !

感谢上帝，他的疾病已经痊愈了！

[ðɪs] [ɪz] [nəʊ] ['wiːklɪŋ] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [kɪŋ] .
This is no weakling , but a king .
这 是 不 弱者 , 但 一个 国王 .

这可不是弱者，而是一位国王。

[hiː; hi] [hæθ] [bɔːn] [hɪm'self] [laɪk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɑːðə(r)] .
He hath borne himself like to his own father .
他 有 出生 他自己 喜欢 到 他的 自己的 父亲 .

他为人处世就像他的父亲一样。

" [ðə; ði] [eə(r)] ['biːɪŋ] [fɪld] [wɪð] [ə'plɔːz] , [tɑːmz] [ɪə(r)] [ˌnesə'serəli] [kɔːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
" The air being filled with applause , Tom's ear necessarily caught a little of it .
" 这 空气 存在 已填 和 掌声 , 汤姆的 耳朵 一定 捕捉 一个 小的 的 它 .

“空气中充满了掌声，汤姆的耳朵必然也听到了一些。”

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [ðɪs] [hæd; həd] [ə'pɒn] [hɪm] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm] ['greɪtli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [iːz] ,
The effect which this had upon him was to put him greatly at his ease ,
这 影响 哪个 这 有 之上 他 曾是 到 放 他 非常 在 他的 舒适 ,

这件事让他感到非常安心。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][tuː; tə] [tʃɑːdʒ] [hɪz; ɪz]['sɪstəm] [wɪð] ['veri] ['ɡrætɪfaɪɪŋ] [sen'seiʃən] .
and also to charge his system with very gratifying sensations .
和 还 到 收费 他的 系统 和 非常 可喜 感觉 .

同时，也能让他的身体充满令人非常愉悦的感觉。

[haʊ'evə(r)] , [hɪz; ɪz]['dʒuːvɪˌnaɪl][ˌkjʊəri'ɒsəti] [suːn] [rəʊz][suː'pɪəriə(r)][tuː; tə] [ðiːz] ['plez(ə)nt] [θɔːts]
However , his juvenile curiosity soon rose superior to these pleasant thoughts
然而 ， 他的 少年 好奇心 很快 玫瑰 优越的 到 这些 令人愉快的 想法
[ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] ;
and feelings ;
和 情怀 ;

然而，他孩童般的好奇心很快就压过了这些美好的想法和感受；

[hiː; hi][wɒz; wəz]['iːɡə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['dedli] ['mɪstʃɪf] [ðə; ði]['wʊmən][ænd; ənd][ðə; ði]
he was eager to know what sort of deadly mischief the woman and the
他 曾是 渴望的 到 知道 什么 种类 的 致命 恶作剧 这 女士 和 这
['lɪt(ə)l][ɡɜːl][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [ə'baʊt] ;
little girl could have been about ;
小的 女孩 可以 有 到过 关于 ;

他很想知道这个女人和那个小女孩究竟在密谋什么致命的阴谋；

[səʊ] , [baɪ][hɪz; ɪz] [kə'mɑːnd] , [ðə; ði] [tuː] ['terɪfaɪd] [ænd; ənd] ['sɒbɪŋ] ['kriːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt]
so , by his command , the two terrified and sobbing creatures were brought
所以 ， 经过 他的 命令 ， 这 二 恐惧 和 啜泣 生物 是 带来
[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
before him .
前 他 .

于是，在他的命令下，这两个惊恐哭泣的生物被带到了他面前。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðiːz] [hæv; həv] [dʌn] ?
" What is it that these have done ?
" 什么 是 它 那 这些 有 完毕 ?

“他们做了什么？”

" [hiː; hi][in'kwaiə][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃerɪf] .
" he inquired of the sheriff .
" 他 询问 的 这 警长 .

他向警长询问。

" [pliːz] [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] , [ə; eɪ] [blæk] [kraɪm][ɪz] [tʃɑːdʒd] [ə'pɒn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['klɪəli]
" Please your Majesty , a black crime is charged upon them , and clearly
" 请 你的 威严 ， 一个 黑色的 犯罪 是 带电 之上 他们 ， 和 清楚地
['pruːvn; 'prəʊvn] ;
proven ;
已证实 ;

“陛下，他们被指控犯有滔天罪行，而且罪证确凿；

['weəfɔː(r)] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][hæv; həv] [dɪ'kriːd] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] , [ðæt] [ðeɪ] [biː; bi] [hæŋd]
wherefore the judges have decreed , according to the law , that they be hanged
因此 这 法官 有 颁布 ， 根据 到 这 法律 ， 那 他们 是 绞刑
.
.
.

因此，法官们依法判处他们绞刑。

[ðeɪ] [səʊld] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] — [sʌtʃ] [ɪz][ðeə(r)] [kraɪm] .
They sold themselves to the devil — such is their crime .
他们 卖 他们自己 到 这 魔鬼 — 这样的 是 他们的 犯罪 .

他们把自己出卖给了魔鬼——这就是他们的罪行。

" [tɒm] ['ʃʌdə] .
" Tom shuddered .
" 汤姆 颤抖 .

汤姆打了个寒颤。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [tɔːt] [tuː; tə][əb'hɔː(r)]['piːp(ə)l] [huː] [dɪd] [ðɪs] ['wɪkɪd] [θɪŋ] .
He had been taught to abhor people who did this wicked thing .
他 有 到过 教授 到 痛恨 人们 WHO 做过 这 邪恶 事物 .

他从小就被教导要憎恶那些做这种邪恶事情的人。

[stɪl] , [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][dɪ'naɪ][hɪm'self][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['fiːdɪŋ] [hɪz; ɪz]
Still , he was not going to deny himself the pleasure of feeding his
仍然 , 他 曾是 不是 去 到 否定 他自己 这 乐趣 的 喂养 他的
[ˌkjʊəri'ɒsəti][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] ;
curiosity for all that ;
好奇心 为了 全部 那 ;

不过，他并不打算剥夺自己满足好奇心的乐趣；

[səʊ][hiː; hi] [ɑːskt] —
so he asked —
所以 他 问 —

于是他问——

" [weə(r)] [wɒz; wəz] [ðɪs] [dʌn] ? — [ænd; ənd] [wen] ? "
" Where was this done ? — and when ? "
" 在哪里 曾是 这 完毕 ? — 和 什么时候 ? "

“这是在哪里做的？什么时候做的？”

" [ɒn] [ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] [ɪn] [dɪ'sembə(r)] , [ɪn] [ə; eɪ] ['ruːɪnd] [tʃɜːtʃ] , [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] .
" On a midnight in December , in a ruined church , your Majesty .
" 在 一个 午夜 在 十二月 , 在 一个 毁坏 教会 , 你的 威严 .

“在十二月的一个午夜，在一座废弃的教堂里，陛下。

" [tɒm] ['ʃʌdə] [ə'gen] .
" Tom shuddered again .
" 汤姆 颤抖 再次 .

汤姆又打了个寒颤。

" [huː] [wɒz; wəz][ðeə(r)]['prez(ə)nt] ? "
" Who was there present ? "
" WHO 曾是 那里 展示 ? "

“当时在场的都有谁？”

" ['əʊnli] [ðiːz] [tuː] , [jɔː(r); jə(r)] [greɪs] — [ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðə(r)] . "
" Only these two , your grace — and THAT OTHER . "
" 仅有的 这些 二 , 你的 优雅 — 和 那 其他 . "

“只有这两个人，殿下——还有另一个人。”

" [hæv; həv] [ðiːz] [kən'fest] ? "
" Have these confessed ? "
" 有 这些 坦白 ? "

“这些人认罪了吗？”

" [neɪ] , [nɒt][səʊ] , ['saɪə(r)] — [ðeɪ] [duː; də][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] . "
" Nay , not so , sire — they do deny it . "
" 不 , 不是 所以 , 父系 — 他们 做 否定 它 . "

“不，陛下，并非如此——他们否认这一点。”

" [ðen] ['prɪðiː] , [haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [nəʊn] ? "
" Then prithee , how was it known ? "
" 然后 普里西 , 如何 曾是 它 已知 ? "

那么，请问，这件事是如何得知的？

" ['sɜːt(ə)n] ['wɪtnəs] [dɪd] [siː] [ðem; ðəm] ['wendɪŋ] ['ðɪðə(r)] , [gʊd] [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] ; [ðɪs] [bred] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] ,
" Certain witness did see them wending thither , good your Majesty ; this bred the suspicion ,
" 肯定 证人 做过 看 他们 结束 那里 , 好的 你的 威严 ; 这 繁殖 这 怀疑 ,

"确实有目击者看到他们朝那边走去，陛下；这引起了怀疑，

[ænd; ənd]['daɪə(r)] [ɪ'fekts] [hæv; həv] [sɪns] [kən'fɜːmd] [ænd; ənd]['dʒʌstɪfaɪd][ˌaɪ 'tiː] .
and dire effects have since confirmed and justified it .
和 可怕的 效果 有 自从 确认的 和 合理的 它 .

而事后的严重后果已经证实并证明了这一点。

[ɪn][pə'tɪkjələ(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] ['evɪdəns] [ðæt] [θruː] [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['paʊə(r)][səʊ] [əb'teɪnd] ,
In particular , it is in evidence that through the wicked power so obtained ,
在 特别的 , 它 是 在 证据 那 通过 这 邪恶 力量 所以 获得 ,

尤其值得注意的是，通过如此获得的邪恶权力，

[ðeɪ] [dɪd] [ɪn'vəʊk] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [stɔːm] [ðæt] ['weɪstɪd] [ɔːl] [ðə; ði] ['riːdʒən] [raʊnd] [ə'baʊt] .
they did invoke and bring about a storm that wasted all the region round about .
他们 做过 调用 和 带来 关于 一个 风暴 那 浪费 全部 这 地区 圆形的 关于 .

他们引发了一场风暴，摧毁了周围所有地区。

[ə'bʌv] ['fɔːti] ['wɪtnəsiz] [hæv; həv] [pruːvd] [ðə; ði] [stɔːm] ; [ænd; ənd] [suːθ] [wʌn] [mait] [hæv; həv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ,
Above forty witnesses have proved the storm ; and sooth one might have had a thousand ,
多于 四十 证人 有 已证实 这 风暴 ; 和 舒缓 一 可能 有 有 一个 千 ,

四十多名目击者证实了这场风暴；但实际上，一个人可能就目睹了上千场风暴。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hæd; həd]['riːz(ə)n][tuː; tə][rɪ'membə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [sɪθ] [ɔːl][hæd; həd] ['sʌfəd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] . "
for all had reason to remember it , sith all had suffered by it . "
为了 全部 有 原因 到 记住 它 , 西斯 全部 有 遭受 经过 它 . "

因为所有人都有理由记住它，因为所有人都曾因此受苦。

" ['sɜːtɪz] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['mætə(r)] .
" Certes this is a serious matter .
" 的确 这 是 一个 严肃的 事情 .

"这当然是一件严肃的事情。"

" [tɒm] [tɜːnd] [ðɪs] [dɑːk] [piːs] [ɒv; əv]['skaʊndrəlɪzəm]['əʊvə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ] [waɪl] , [ðen] [ɑːskt] —
" Tom turned this dark piece of scoundrelism over in his mind a while , then asked —
" 汤姆 转向 这 黑暗的 片 的 无赖行为 超过 在 他的 头脑 一个 尽管 , 然后 问 —

汤姆把这件卑鄙无耻的事在心里琢磨了一会儿，然后问道——

" ['sʌfəd] [ðə; ði] ['wʊmən] ['ɔːlsəʊ] [baɪ] [ðə; ði] [stɔːm] ?
" Suffered the woman also by the storm ?
" 遭受 这 女士 还 经过 这 风暴 ?

那位妇女也遭受了风暴的袭击吗?

" ['sevrəl] [əʊld] [hedz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ə'semblɪdʒ] [n'ɒdɪd] [ðeə(r)] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kwestʃən] .
" Several old heads among the assemblage nodded their recognition of the wisdom of this question .
" 一些 老的 头部 之中 这 装配 点头 他们的 认出 的 这 智慧 的 这 问题 .

"在场的几位长者点头表示认同这个问题的智慧。

[ðə; ði] ['ʃerɪf] , [haʊ'evə(r)] , [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ˌkɒnsɪ'kwenʃ(ə)l] [ɪn][ðə; ði][ɪn'kwaɪəri] ; [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð]
The sheriff , however , saw nothing consequential in the inquiry ; he answered , with
这 警长 ， 然而 ， 锯 没有什么 后果 在 这 询问 ； 他 回答 ， 和
['sɪmp(ə)l][də'rektnəs; daɪ'rektnəs] —
simple directness —
简单的 直接 —

然而，警长认为这个问题无关紧要；他直截了当地回答道——

" [ɪn'diːd] [dɪd][ʃiː; ʃi] , [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] , [ænd; ənd][məʊst] ['raɪtʃəsli] , [æz; əz][ɔːl][ə'vɜː(r)] .
" Indeed did she , your Majesty , and most righteously , as all aver .
" 的确 做过 她 ， 你的 威严 ， 和 最多 义正直地 ， 作为 全部 断言 .

"陛下，她确实这样做了，而且这样做非常正义，正如所有人所说。"

[hɜː(r); hə(r)] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [wɒz; wəz] [swept] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [hɜː'self] [ænd; ənd][tʃaɪld] [left] ['ʃeltəlɪs] . "
Her habitation was swept away , and herself and child left shelterless . "
她 居住地 曾是 扫荡 离开 ， 和 她自己 和 孩子 左边 无家可归者 . "

她的住所被洪水冲走，她和孩子无家可归。

" [mɪ'θɪŋks] [ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə][duː; də] [hɜː'self] [səʊ] [ɪl] [ə; eɪ] [tɜːn] [wɒz; wəz] ['dɪəli] [bɔːt] .
" Methinks the power to do herself so ill a turn was dearly bought .
" 我觉得 这 力量 到 做 她自己 所以 患病的 一个 转动 曾是 亲爱的 买 .

我认为她能做出如此恶劣的事情，是付出了沉重的代价才换来的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['tʃiːtɪd] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [peɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['fɑːðɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ; [ðæt]
She had been cheated , had she paid but a farthing for it ; that
她 有 到过 作弊 ， 有 她 有薪酬的 但 一个 法辛 为了 它 ； 那
[ʃiː; ʃi] [peɪd] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] ,
she paid her soul ,
她 有薪酬的 她 灵魂 ，

她被骗了，哪怕只付了一便士；她付出的代价却是灵魂。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪldz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][mæd] ; [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][mæd]
and her child's , argueth that she is mad ; if she is mad
和 她 孩子的 ， 争论 那 她 是 疯狂的 ；如果 她 是 疯狂的

她和她的孩子都认为她疯了；如果她疯了

[ʃiː; ʃi] ['noʊɪθ] [nɒt] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [dʌθ] , ['ðeəfɔː(r)] ['sɪnɪθ] [nɒt] .
she knoweth not what she doth , therefore sinneth not .
她 知道 不是 什么 她 确实 ， 所以 罪恶 不是 .

她不知道自己在做什么，因此她没有犯罪。

" [ðə; ði] ['eldəli] [hedz] [n'ɒdɪd] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv] [tɑːmz] ['wɪzdəm] [wʌns][mɔː(r)] , [ænd; ənd][wʌn]
" The elderly heads nodded recognition of Tom's wisdom once more , and one
" 这 老年 头部 点头 认出 的 汤姆的 智慧 一次 更多的 ， 和 一
[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [m'ɜːməd] ,
individual murmured ,
个人 低声说道 ，

"老人们再次点头表示赞同汤姆的智慧，其中一人低声说道：

" [æn; ən] - [ðə; ði] [kɪŋ] [biː; bi][mæd][hɪm'self] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] ,
" An ' the King be mad himself , according to report ,
" 一个 - 这 国王 是 疯狂的 他自己 ， 根据 到 报告 ，

据报道，国王本人也疯了。

[ðen] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['mædnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɔːt] [ðæt] [wʊd] [ɪm'pruːv] [ðə; ði]['sænəti][ɒv; əv][sʌm; səm][ai]
then is it a madness of a sort that would improve the sanity of some I
然后 是 它 一个 疯狂 的 一个 种类 那 会 提升 这 理智 的 一些 我
[wɒt][ɒv; əv] ,
wot of ,
什么 的 ，

那么，这是否是一种疯狂之举，反而能改善某些人的理智呢？

[ɪf] [baɪ][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['prɒvɪdəns] [ɒv; əv][gɒd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][bʌt; bət] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] . "
if by the gentle providence of God they could but catch it . "
如果 经过 这 温和的 普罗维登斯 的 上帝 他们 可以 但 抓住 它 . "

如果蒙上帝眷顾，他们能够抓住它就好了。

" [wɒt] [eɪdʒ] [hæθ] [ðə; ði][tʃaɪld] ? " [ɑːskt] [tɒm] .
" What age hath the child ? " asked Tom .
" 什么 年龄 有 这 孩子 ? " 问 汤姆 .

“这孩子多大了？”汤姆问道。

" [naɪn] [j'iəz] , [pliːz] [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] . "
" Nine years , please your Majesty . "
" 九 年 , 请 你的 威严 . "

“陛下，九年。”

" [baɪ][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [meɪ] [ə; eɪ][tʃaɪld]['entə(r)]['ɪntuː] ['kʌvənənt] [ænd; ənd] [sel] [ɪt'self] ,
" By the law of England may a child enter into covenant and sell itself ,
" 经过 这 法律 的 英格兰 可能 一个 孩子 进入 进入 盟约 和 卖 本身 ,

“根据英国法律，儿童可以订立契约并出卖自己吗？”

[maɪ] [lɔːd] ? " [ɑːskt] [tɒm] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lɜːnɪd] [dʒʌdʒ] .
my lord ? " asked Tom , turning to a learned judge .
我的 主 ? " 问 汤姆 , 转弯 到 一个 学习 法官 .

“大人？”汤姆转向一位博学的法官问道。

" [ðə; ði] [lɔː] [dʌθ] [nɒt] [pə'mɪt] [ə; eɪ][tʃaɪld][tuː; tə] [meɪk] [ɔː(r)]['med(ə)l][ɪn]['eni] ['weɪti] ['mætə(r)] ,
" The law doth not permit a child to make or meddle in any weighty matter ,
" 这 法律 确实 不是 允许 一个 孩子 到 制作 或者 插手 在 任何 重 事情 ,

法律不允许儿童参与或干预任何重大事务。

[gʊd] [maɪ] [liːdʒ] ,
good my liege ,
好的 我的 列日 ,

我的君主，

['həʊldɪŋ] [ðæt] [ɪts] ['kæləʊ] [wɪt] - [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][kəʊp] [wɪð] [ðə; ði]['raɪpə(r)][wɪt][ænd; ənd]['iːv(ə)l]
holding that its callow wit unfitteth it to cope with the riper wit and evil
保持 那 它是 卡洛 有 - 它 到 应付 和 这 更成熟 有 和 邪恶的
[skiːmɪŋz] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ðæt][ɑː(r); ə(r)][ɪts] ['eldəz] .
schemings of them that are its elders .
阴谋 的 他们 那 是 它是 长者 .

认为它幼稚的智慧不足以应对它年长者的成熟智慧和邪恶阴谋。

[ðə; ði]['dev(ə)l] [meɪ] [bai] [ə; eɪ][tʃaɪld] , [ɪf] [hiː; hi][səʊ] [tʃuːz] , [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [ə'griː] [ˌðeə'tuː] ,
The DEVIL may buy a child , if he so choose , and the child agree thereto ,
这 魔鬼 可能 买 一个 孩子 , 如果 他 所以 选择 , 和 这 孩子 同意 到 ,

如果魔鬼愿意，他可以买下一个孩子，而孩子也同意了。

[bʌt; bət][nɒt][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] — [ɪn] [ðɪs] ['lætə(r)] [keɪs] [ðə; ði]['kɒntrækt; kən'trækt] [wʊd] [biː; bi] [nʌl]
but not an Englishman — in this latter case the contract would be null
但 不是 一个 英国人 — 在 这 后者 案件 这 合同 会 是 无效的
[ænd; ənd][vɔɪd] . "
and void . "
和 空白 . "

但如果是英国人，合同就无效了。

" [ˌaɪ 'tiː] ['siːmɪθ] [ə; eɪ] [ruːd] [ˌʌn'krɪstʃən] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪl] [kən'traɪvd] ,
" It seemeth a rude unchristian thing , and ill contrived ,
" 它 似乎 一个 粗鲁的 非基督教徒 事物 , 和 患病的 人为的 ,

“这似乎是一件粗鲁、不符合基督教教义且考虑不周的事情。”

[ðæt] ['ɪŋglɪʃ] [lɔː] [dɪnaɪθ] ['prɪvəlɪdʒɪz][tuː; tə] ['ɪŋglɪʃmən] [tuː; tə] [weɪst] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði]['dev(ə)l] !
that English law denieth privileges to Englishmen to waste them on the devil !
那 英语 法律 否认 特权 到 英国人 到 浪费 他们 在 这 魔鬼 !

英国法律剥夺了英国人的特权，让他们把这些特权浪费在魔鬼身上！

" [kraɪd] [tɒm] , [wɪð] ['ɒnɪst] [hiːt] .
" cried Tom , with honest heat .
" 哭 汤姆 , 和 诚实的 热 .

“汤姆喊道，语气中充满了真挚的热忱。”

[ðɪs] ['nɒv(ə)l] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)][ɪk'saɪtɪd] ['meni] [smaɪlz] ,
This novel view of the matter excited many smiles ,
这 小说 看法 的 这 事情 兴奋的 许多 微笑 ,

这种新颖的观点让许多人会心一笑。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][stɔː(r)d] [ə'weɪ] [ɪn] ['meni] [hedz] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'piːtɪd] [ə'baʊt][ðə; ði] [kɔːt] [æz; əz] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [tɑːmz] [əˌrɪdʒə'næləti][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['prəʊgres] [tə'wɔːd] ['ment(ə)l] [helθ] .
and was stored away in many heads to be repeated about the Court as evidence of Tom's originality as well as progress toward mental health .
和 曾是 存储 离开 在 许多 头部 到 是 重复 关于 这 法庭 作为 证据 的 汤姆的 独创性 作为 出色地 作为 进步 朝向 精神的 健康 .

这段话被许多人铭记，并在法庭上反复提及，以此证明汤姆的独创性以及他在心理健康方面取得的进步。

[ðə; ði]['eldə(r)] ['kʌlprɪt] [hæd; həd] [siːst] [frɒm; frəm] ['sɒbɪŋ] ,
The elder culprit had ceased from sobbing ,
这 长老 罪魁祸首 有 停止 从 啜泣 ,

年长的罪犯已经停止了哭泣。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ə'pɒn] [tɑːmz] [wɜːdz] [wɪð] [æn; ən][ɪk'saɪtɪd] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] [həʊp] .
and was hanging upon Tom's words with an excited interest and a growing hope .
和 曾是 绞刑 之上 汤姆的 字 和 一个 兴奋的 兴趣 和 一个 生长 希望 .

他满怀兴奋和希望地聆听着汤姆的话。

[tɒm] ['nəʊtɪst] [ðɪs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['strɒŋli] [ɪn'klaɪnd][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθiz] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['perələs] [ænd; ənd] [ˌʌn'frendɪd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
Tom noticed this , and it strongly inclined his sympathies toward her in her perilous and unfriended situation .
汤姆 注意到 这 , 和 它 强烈 倾斜 他的 同情 朝向 她 在 她 危险的 和 已取消好友 情况 .

汤姆注意到了这一点，这让他更加同情她身处险境且孤立无援的处境。

['prez(ə)ntli][hiː; hi] [ɑːskt] —
Presently he asked —
目前 他 问 —

他随即问道——

" [haʊ] [rɔːt] [ðeɪ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [stɔːm] ? "
" How wrought they to bring the storm ? "
" 如何 锻 他们 到 带来 这 风暴 ? "

“他们是如何招致这场风暴的？”

" [baɪ] ['pʊlɪŋ] [ɒf] [ðeə(r)] [s'tɒkɪŋz] , ['saɪə(r)] .
" BY PULLING OFF THEIR STOCKINGS , sire .
" 经过 拉 离开 他们的 长筒袜 , 父系 .

“通过脱掉他们的长袜，陛下。”

" [ðɪs] [ə'stɒnɪʃt] [tɒm] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ]['faɪəd][hɪz; ɪz][ˌkjʊəri'ɒsəti][tuː; tə]['fiːvə(r)] [hiːt] .
" This astonished Tom , and also fired his curiosity to fever heat .
" 这 惊讶 汤姆 , 和 还 被解雇 他的 好奇心 到 发烧 热 .

“这让汤姆感到惊讶，同时也激起了他强烈的好奇心。”

[hiː; hi] [sed] , [ˈiːgəli] —
He said , eagerly —
他 说 , 急切地 —

他急切地说——

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈwʌndəf(ə)l] !
" It is wonderful !
" 它 是 精彩的 !

太棒了！

[hæθ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [ðɪs] [dred] [ɪˈfekt] ? "
Hath it always this dread effect ? "
有 它 总是 这 恐惧 影响 ? "

它一直都有这种可怕的影响吗?

" [ˈɔːlweɪz] , [maɪ] [liːdʒ] — [æt; ət] [liːst] [ɪf] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [dɪˈzaɪə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈʌtə(r)] [ðə; ði] [ˈniːdfl] [wɜːdz] ,
" Always , my liege — at least if the woman desire it , and utter the needful words ,
" 总是 , 我的 列日 — 在 至少 如果 这 女士 欲望 它 , 和 说出 这 需要 字 ,

“当然，我的君主——至少如果那女子愿意，并且说出必要的话语的话，

[ˈaɪðə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [ɔː(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] .
either in her mind or with her tongue .
任何一个 在 她 头脑 或者 和 她 舌头 .

无论是在脑海里还是用嘴里。

" [tɒm] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd] [sed] [wɪð] [ɪmˈpetʃuəs] [ziːl] —
" Tom turned to the woman , and said with impetuous zeal —
" 汤姆 转向 到 这 女士 , 和 说 和 浮躁 热情 —

汤姆转向那女人，急切地说——

" [ɪgˈzɜːt] [ðaɪ] [ˈpaʊə(r)] — [ai] [wʊd] [siː] [ə; eɪ] [stɔːm] !
" Exert thy power — I would see a storm !
" 发挥 你的 力量 — 我 会 看 一个 风暴 !

“发挥你的力量——我要看到一场风暴！”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈpeɪlɪŋ] [ɒv; əv] [tʃiːks] [ɪn] [ðə; ði] [ˌsuːpəˈstɪʃəs] [əˈsemblɪdʒ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈdʒen(ə)rəl] ,
" There was a sudden paling of cheeks in the superstitious assemblage , and a general ,
" 那里 曾是 一个 突然 苍白 的 脸颊 在 这 迷信的 装配 , 和 一个 一般的 ,

“迷信的人群中突然有人脸色苍白，普遍地，

[ðəʊ] [ˌʌnɪkˈsprest] , [dɪˈzaɪə(r)] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] — [ɔːl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [lɒst] [əˈpɒn] [tɒm] ,
though unexpressed , desire to get out of the place — all of which was lost upon Tom ,
尽管 未表达的 , 欲望 到 得到 出去 的 这 地方 — 全部 的 哪个 曾是 丢失的 之上 汤姆 ,

虽然没有明说，但他渴望离开这个地方——而汤姆对此却一无所知。

[huː] [wɒz; wəz] [ded] [tuː; tə] [ˈevriθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [prəˈpəʊzd] [ˈkætəklɪzəm] .
who was dead to everything but the proposed cataclysm .
WHO 曾是 死的 到 一切 但 这 建议的 灾难 .

除了预言中的灾难之外，他对其他一切都漠不关心。

['siːɪŋ] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃt] [lʊk] [ɪn] [ðə; ði] ['wʊmənz] [feɪs] , [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪk'saɪtɪdli]
Seeing a puzzled and astonished look in the woman's face , he added , excitedly
看到 一个 困惑 和 惊讶 看 在 这 女性的 脸 , 他 额外 , 兴奋地
—
—
—

看到女人脸上困惑又惊讶的表情，他兴奋地补充道——

" ['nevə(r)] [fɪə(r)] — [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] ['bleɪmləs] .
" Never fear — thou shalt be blameless .
" 绝不 害怕 — 你 应 是 无责 .

“不要害怕——你必无罪。”

[mɔː(r)] — [ðaʊ] [ʃælt] [gəʊ] [friː] — [nʌn] [ʃæl; ʃəl] [tʌtʃ] [ðiː] .
More — thou shalt go free — none shall touch thee .
更多的 — 你 应 去 自由的 — 没有任何 将 触碰 你 .

你将获得自由——无人能伤害你。

[ɪg'zɜːt] [ðaɪ] ['paʊə(r)] . "
Exert thy power . "
发挥 你的 力量 . "

发挥你的力量。

" [əʊ] , [maɪ] [lɔːd] [ðə; ði] [kɪŋ] , [aɪ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] — [aɪ] [hæv; həv] [biːn] ['fɔːlsli] [ə'kjuːzd] . "
" Oh , my lord the King , I have it not — I have been falsely accused . "
" 哦 , 我的 主 这 国王 , 我 有 它 不是 — 我 有 到过 错误地 被告 . "

“哦，我的国王陛下，我没有罪——我是被冤枉的。”

" [ðaɪ] [fɪəz] [steɪ] [ðiː] .
" Thy fears stay thee .
" 你的 恐惧 停留 你 .

你的恐惧会阻止你。

[biː; bi] [ɒv; əv] [gʊd] [hɑːt] , [ðaʊ] [ʃælt] ['sʌfə(r)] [nəʊ] [hɑːm] .
Be of good heart , thou shalt suffer no harm .
是 的 好的 心 , 你 应 遭受 不 伤害 .

只要你心存善念，就不会受到伤害。

[meɪk] [ə; eɪ] [stɔːm] — [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [haʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] [wʌn] — [aɪ] [rɪ'kwaɪə(r)] [nɔːt] [greɪt] [ɔː(r)] ['hɑːmf(ə)l] ,
Make a storm — it mattereth not how small a one — I require nought great or harmful ,
制作 一个 风暴 — 它 物质 不是 如何 小的 一个 一 — 我 要求 零 伟大的 或者 有害 ,

制造一场风暴吧——无论多么微小——我不需要多么巨大或有害的风暴。

[bʌt; bət] [ɪn'diːd] [prɪ'fɜː(r)] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] — [duː; də] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðaɪ] [laɪf] [ɪz] [speəd] — [ðaʊ] [ʃælt] [gəʊ] [aʊt] [friː] ,
but indeed prefer the opposite — do this and thy life is spared — thou shalt go out free ,
但 的确 更喜欢 这 对面的 — 做 这 和 你的 生活 是 幸存 — 你 应 去 出去 自由的 ,

但实际上，你应该反其道而行之——这样做，你的性命就能保全——你将获得自由。

[wɪð] [ðaɪ] [tʃaɪld] , ['beərɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋz] ['pɑːd(ə)n] ,
with thy child , bearing the King's pardon ,
和 你的 孩子 , 轴承 这 国王学院 赦免 ,

你带着你的孩子，带着国王的赦免令，

[ænd; ənd] [seɪf] [frɒm; frəm] [hɜːt] [ɔː(r)] ['mælɪs] [frɒm; frəm] ['eni] [ɪn] [ðə; ði] [relm] .
and safe from hurt or malice from any in the realm .
和 安全的 从 伤害 或者 恶意 从 任何 在 这 领域 .

并且免受王国境内任何人的伤害或恶意侵害。

" [ðə; ði] ['wʊmən] ['prɔsˌtreɪtid] [hɜː'self] , [ænd; ənd] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] , [wɪð] [tɪəz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi]
" The woman prostrated herself , and protested , with tears , that she
" 这 女士 俯卧 她自己 , 和 抗议 , 和 眼泪 , 那 她
[hæd; həd] [nəʊ] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [duː; də] [ðə; ði] ['mɪrək(ə)l] ,
had no power to do the miracle ,
有 不 力量 到 做 这 奇迹 ,

"那女人跪倒在地，含泪抗议说，她没有能力创造奇迹。"

[els] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['glædli] [wɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪldz] [laɪf] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd] [biː; bi] ['kɒntent] [tuː; tə] [luːz]
else she would gladly win her child's life alone , and be content to lose
别的 她 会 乐意 赢 她 孩子的 生活 独自的 , 和 是 内容 到 失去
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,
her own ,
她 自己的 ,

否则，她宁愿独自赢得孩子的生命，也甘愿失去自己的生命。

[ɪf] [baɪ] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋz] [kə'mɑːnd] [səʊ] ['preʃəs] [ə; eɪ] [greɪs] [mait] [biː; bi] [ə'kwaɪəd] .
if by obedience to the King's command so precious a grace might be acquired .
如果 经过 服从 到 这 国王学院 命令 所以 宝贵的 一个 优雅 可能 是 获得 .

如果服从国王的命令就能获得如此珍贵的恩典。

[tɒm] [ɜːrdʒd] — [ðə; ði] ['wʊmən] [stɪl] [ædh'iəd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˌdeklə'reɪʃnz] .
Tom urged — the woman still adhered to her declarations .
汤姆 敦促 — 这 女士 仍然 粘着 到 她 声明 .

汤姆劝说——那女人仍然坚持自己的说法。

['faɪnəli] [hiː; hi] [sed] —
Finally he said —
最后 他 说 —

最后他说——

" [ai] [θɪŋk] [ðə; ði] ['wʊmən] [hæθ] [sed] [truː] .
" I think the woman hath said true .
" 我 思考 这 女士 有 说 真的 .

我认为这位女士说的是真的。

[æn; ən] - [maɪ] ['mʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [ænd; ənd] ['gɪftɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['dɛvəlz] ['fʌnkʃ(ə)nz] ,
An ' MY mother were in her place and gifted with the devil's functions ,
一个 - 我的 母亲 是 在 她 地方 和 天才 和 这 魔鬼的 函数 ,

而我的母亲则身处她的位置，并被赋予了魔鬼的职能。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [steɪd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [stɔːrmz] [ænd; ənd] [leɪ] [ðə; ði] [həʊl]
she had not stayed a moment to call her storms and lay the whole
她 有 不是 入住 一个 片刻 到 称呼 她 暴风雨 和 躺 这 所有的
[lænd] [ɪn] ['ruːɪnz] ,
land in ruins ,
土地 在 废墟 ,

她片刻也没有停留，就召唤风暴，将整个大地化为废墟。

[ɪf] [ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [ɒv; əv] [maɪ] ['fɔːfɪt] [laɪf] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [praɪs] [ʃiː; ʃi] [gɒt] !
if the saving of my forfeit life were the price she got !
如果 这 保存 的 我的 丧失 生活 是 这 价格 她 得到 !

如果救我一命是她应得的代价！

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɑːgjumənt] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['mʌðəz] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [ɪn] [laɪk] [məʊld] .
It is argument that other mothers are made in like mould .
它 是 争论 那 其他 母亲们 是 制成 在 喜欢 模具 .

这是一种论点，认为其他母亲都是千篇一律的。

[ðaʊ] [ɑ:t] [fri:] , ['gʊd,waɪf] — [ðaʊ] [ænd; ənd] [ðaɪ] [tʃaɪld] — [fɔ:(r); fə(r)] [ai] [du:; də] [θɪŋk] [ði:] ['ɪnəs(ə)nt]
Thou art free , goodwife — thou and thy child — for I do think thee innocent
你 艺术 自由的 , 贤妻 — 你 和 你的 孩子 — 为了 我 做 思考 你 清白的

.
:
.

好妻子，你和你的孩子都自由了，因为我认为你是无辜的。

[naʊ] [ðaʊst] [nɔ:t] [tu:; tə] [fɪə(r)] , ['bi:ɪŋ] ['pɑ:d(ə)n] — [pʊl] [ɒf] [ðaɪ] [s'tɒkɪŋz] ! — [æn; ən] - [ðaʊ] [kænst] [meɪk] [,em 'i:] [ə; eɪ] [stɔ:m] ,
NOW thou'st nought to fear , being pardoned — pull off thy stockings ! — an ' thou canst make me a storm ,
现在 你 零 到 害怕 , 存在 赦免 — 拉 离开 你的 长筒袜 ! — 一个 - 你 罐 制作 我 一个 风暴 ,

现在你无所畏惧，已被赦免——脱掉你的长袜！——你可以让我掀起一场风暴，

[ðaʊ] [ʃælt] [bi:; bi] [rɪtʃ] !
thou shalt be rich !
你 应 是 富有的 !

你必致富！

" [ðə; ði] [rɪ'di:md] ['kri:tʃə(r)] [wɒz; wəz] [laʊd] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['grætɪtju:d] , [ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə] [ə'beɪ] ,
" The redeemed creature was loud in her gratitude , and proceeded to obey ,
" 这 已赎回 生物 曾是 大声 在 她 感激 , 和 继续 到 服从 ,

“获救的生灵大声表达了她的感激之情，并开始服从。”

[waɪlst] [tɒm] [lʊkt] [ɒn] [wɪð] ['i:gə(r)] [ɪk'spektənsi] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mɑ:d] [baɪ] [,æprɪ'henʃn] ;
whilst Tom looked on with eager expectancy , a little marred by apprehension ;
而 汤姆 看起来 在 和 渴望的 预期 , 一个 小的 受损 经过 忧虑 ;

汤姆满怀期待地看着，但同时也夹杂着一丝不安；

[ðə; ði] ['kɔ:ti:əz] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['mænɪfestɪŋ] [dɪ'saɪdɪd] [dɪs'kʌmfət] [ænd; ənd] [ʌn'izɪnɪs] .
the courtiers at the same time manifesting decided discomfort and uneasiness .
这 朝臣 在 这 相同的 时间 显现 决定 不适 和 不安 .

与此同时，朝臣们表现出明显的不安和焦虑。

[ðə; ði] ['wʊmən] [strɪpt] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [fi:t] [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rlz] ['ɔ:lsəʊ] ,
The woman stripped her own feet and her little girl's also ,
这 女士 脱衣舞 她 自己的 脚 和 她 小的 女孩们 还 ,

那名女子脱掉了自己和她小女儿的脚套。

[ænd; ənd] ['pleɪnli] [dɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [best] [tu:; tə] [rɪ'wɔ:d] [ðə; ði] [kɪŋz] [,dʒenə'rɒsəti] [wɪð] [æn; ən] ['ɜ:θkweɪk] ,
and plainly did her best to reward the King's generosity with an earthquake ,
和 显然 做过 她 最好的 到 报酬 这 国王学院 慷慨 和 一个 地震 ,

她显然竭尽所能，用一场地震来回报国王的慷慨。

[bʌt; bət] [,aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɔ:l] [ə; eɪ] ['feɪljə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [,dɪsə'pɔɪntmənt] .
but it was all a failure and a disappointment .
但 它 曾是 全部 一个 失败 和 一个 失望 .

但这一切都以失败告终，令人失望。

[tɒm] [saɪd] , [ænd; ənd] [sed] —
Tom sighed , and said —
汤姆 叹了口气 , 和 说 —

汤姆叹了口气，说道——

" [ðeə(r)] , [gʊd] [səʊl] , ['trʌb(ə)l] [ðaɪ'self] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] , [ðaɪ] ['paʊə(r)] [ɪz] [dɪ'pɑːtɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðiː] .
" There , good soul , trouble thyself no further , thy power is departed out of thee .
" 那里 , 好的 灵魂 , 麻烦 你自己 不 更远 , 你的 力量 是 已离开 出去 的 你 .

“善良的灵魂啊，不必再为此烦恼了，你的力量已经离开了你。”

[gəʊ] [ðaɪ] [wei] [ɪn] [piːs] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðiː] [æt; ət] ['eni] [taɪm] ,
Go thy way in peace ; and if it return to thee at any time ,
去 你的 方式 在 和平 ; 和 如果 它 返回 到 你 在 任何 时间 ,

愿你平安离去；如果它在任何时候回到你身边，

[fə'get] [ˌem 'iː] [nɒt] , [bʌt; bət] [fetʃ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [stɔːm] . " { - }
forget me not , but fetch me a storm . " { 13 }
忘记 我 不是 , 但 拿来 我 一个 风暴 . " { - }

勿忘我，但请为我带来一场暴风雨。"{13}

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ] .
Chapter XVI .
章 十六 .

第十六章

[ðə; ði] [steɪt] ['dɪnə(r)] .
The State Dinner .
这 状态 晚餐 .

国宴。

[ðə; ði] ['dɪnə(r)] ['aʊə(r)] [druː] [nɪə(r)] — [jet] ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] [θɔːt] [brɔːt] [bʌt; bət] [slaɪt]
The dinner hour drew near — yet strangely enough , the thought brought but slight
这 晚餐 小时 画 靠近 — 然而 奇怪的 足够的 , 这 想法 带来 但 轻微
[dɪs'kʌmfət] [tuː; tə] [tɒm] ,
discomfort to Tom ,
不适 到 汤姆 ,

晚餐时间临近——然而奇怪的是，想到这一点，汤姆却只感到轻微的不适。

[ænd; ənd] ['hɑːdli] ['eni] ['terə(r)] .
and hardly any terror .
和 几乎 任何 恐怖 .

几乎没有恐怖气氛。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [hæd; həd] ['wʌndəfəli] [bɪlt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] ;
The morning's experiences had wonderfully built up his confidence ;
这 早晨 经历 有 太棒了 建造 向上 他的 信心 ;

上午的经历极大地增强了他的自信心；

[ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [æʃ] - [kæt] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [mɔː(r)] ['wəʊntɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] ['gærət] ,
the poor little ash - cat was already more wonted to his strange garret ,
这 贫穷的 小的 灰 - 猫 曾是 已经 更多的 惯常 到 他的 奇怪的 阁楼 ,
['ɑːftə(r)] [fɔː(r)] [deɪz] - ['hæbɪt] ,
after four days ' habit ,
后 四 天 - 习惯 ,

可怜的小灰猫在住了四天之后，已经习惯了它那陌生的阁楼。

[ðæn; ðən] [ə; eɪ] [mə'tʃʊə(r)] ['pɜːs(ə)n] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ɪn] [ə; eɪ] [fʊl] [mʌnθ] .
than a mature person could have become in a full month .
比 一个 成熟 人 可以 有 变得 在 一个 满的 月 .

比一个成熟的人在一个月内所能达到的程度还要高。

[ə; eɪ] [tʃaɪldz] [fə'sɪləti] [ɪn] [ə'kɒmədeɪtɪŋ] [ɪt'self] [tuː; tə] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [mɔː(r)]
A child's facility in accommodating itself to circumstances was never more
一个 孩子的 设施 在 适应性强 本身 到 情况 曾是 绝不 更多的
['straɪkɪŋli] ['ɪləstreɪtɪd] .
strikingly illustrated .
引人注目 插图 .

孩子适应环境的能力从未如此鲜明地展现出来。

[let] [ˌjuː 'es] ['prɪvəlɪdʒd] [wʌnz] ['hʌri] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['bæŋkwɪtɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]
Let us privileged ones hurry to the great banqueting - room and have a
让 我们 特权 一个 匆忙 到 这 伟大的 宴会 - 房间 和 有 一个
[glɑːns] [æt; ət] ['mætəz] [ðeə(r)] [waɪlst] [tɒm] [ɪz] ['biːɪŋ] [meɪd] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪm'pəʊzɪŋ] [ə'keɪʒ(ə)n]
glance at matters there whilst Tom is being made ready for the imposing occasion
瞥一眼 在 事情 那里 而 汤姆 是 存在 制成 准备好 为了 这 气势磅礴 场合
.
.
.

让我们这些有幸的人赶紧前往大宴会厅，趁着汤姆为这场盛大场合做准备的时候，去那里看看情况。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['speɪʃəs] [ə'pɑːtmənt] , [wɪð] ['gɪldɪd] ['pɪlər] [ænd; ənd][pi'læstə, 'pailæs-] , [ænd; ənd]
It is a spacious apartment , with gilded pillars and pilasters , and
它 是 一个 宽敞 公寓 , 和 镀金 柱子 和 壁柱 , 和
['piktʃəd] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['silɪŋ] .
pictured walls and ceilings .
如图所示 墙壁 和 天花板 .

这是一间宽敞的公寓，有镀金的柱子和壁柱，墙壁和天花板上绘有图画。

[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][stænd] [tɔːl] [gɑːdz] , [æz; əz]['rɪdʒɪd][æz; əz][s'tætʃuːz] , [drest] [ɪn] [rɪtʃ] [ænd; ənd]
At the door stand tall guards , as rigid as statues , dressed in rich and
在 这 门 站立 高的 守卫 , 作为 死板的 作为 雕像 , 穿着 在 富有的 和
[ˌpɪktʃə'resk] ['kɒstjuːmz] ,
picturesque costumes ,
如画 服装 ,

门口站着身材高大的卫兵，他们像雕像一样笔直，身着华丽精美的服饰。

[ænd; ənd] ['beərɪŋ] ['hælbɜːd] .
and bearing halberds .
和 轴承 戟 .

他们手持戟。

[ɪn][ə; eɪ] [haɪ] ['gæləri] [wɪtʃ] [rʌnz] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz][ə; eɪ][bænd][ɒv; əv] [mjuː'zɪʃənz] [ænd; ənd]
In a high gallery which runs all around the place is a band of musicians and
在 一个 高的 画廊 哪个 跑步 全部 大约 这 地方 是 一个 乐队 的 音乐家 和
[ə; eɪ] [pækt] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['sɪtəznz] [ɒv; əv][bəʊθ]['seksɪz] ,
a packed company of citizens of both sexes ,
一个 包装 公司 的 公民 的 两个都 性别 ,

在环绕整个建筑的高廊里，有一支乐队在演奏，还有挤满了男女老少的观众。

[ɪn] ['brɪliənt] [ə'taɪə(r)] .
in brilliant attire .
在 杰出的 服装 .

身着华丽服饰。

[ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ə'pɒn][ə; eɪ] [reɪzd] ['plætfɔːm] , [ɪz] [tɑːmz] ['teɪb(ə)l] .
In the centre of the room , upon a raised platform , is Tom's table .
在 这 中心 的 这 房间 , 之上 一个 提高 平台 , 是 汤姆的 桌子 .

房间中央，一个高台上，摆放着汤姆的桌子。

[naʊ] [let][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['krɒnɪklə(r)] [spiːk] :
Now let the ancient chronicler speak :
现在 让 这 古老的 编年史家 说话 :

现在，让我们听听古代史官怎么说：

" [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ['entəz] [ðə; ði] [ruːm] ['beərɪŋ] [ə; eɪ][rɒd] , [ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪm] [ə'nʌðə(r)]
" A gentleman enters the room bearing a rod , and along with him another
" 一个 绅士 进入 这 房间 轴承 一个 杆 , 和 沿着 和 他 其他
['beərɪŋ] [ə; eɪ] ['teɪblklɒθ] ,
bearing a tablecloth ,
轴承 一个 桌布 ,

一位先生拿着一根棍子走进房间，和他一起进来的还有另一位拿着桌布的先生。

[wɪtʃ] , ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv][bəuθ] [niːld] [θriː] [taɪmz] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst] [ˌvenə'reɪʃn] , [hiː; hi]
which , after they have both kneeled three times with the utmost veneration , he
哪个 , 后 他们 有 两个都 跪着 三 时代 和 这 极致 崇敬 , 他
[spredz] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
spreads upon the table ,
传播 之上 这 桌子 ,

在他们二人以无比虔诚的态度跪拜三次之后，他将食物摊在了桌子上。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['niːlɪŋ] [ə'gen] [ðeɪ] [bəuθ][rɪ'taɪə(r)] ; [ðen] [kʌm] [tuː] ['ʌðə(r)z] , [wʌn] [wɪð] [ðə; ði]
and after kneeling again they both retire ; then come two others , one with the
和 后 跪着 再次 他们 两个都 退休 ; 然后 来 二 其他的 , 一 和 这
[rɒd] [ə'gen] ,
rod again ,
杆 再次 ,

他们再次跪下后便退下了；然后又来了两个人，其中一个又拿着棍子。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][sɔːlt] - ['selə(r)] , [ə; eɪ] [pleɪt] , [ænd; ənd] [bred] ;
the other with a salt - cellar , a plate , and bread ;
这 其他 和 一个 盐 - 地窖 , 一个 盘子 , 和 面包 ;

另一人拿着盐罐、盘子和面包；

[wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [niːld] [æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)z][hæd; həd] [dʌn] , [ænd; ənd] [pleɪst] [wɒt] [wɒz; wəz]
when they have kneeled as the others had done , and placed what was
什么时候 他们 有 跪着 作为 这 其他的 有 完毕 , 和 放置 什么 曾是
[brɔːt] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
brought upon the table ,
带来 之上 这 桌子 ,

当他们像其他人一样跪下，并将带来的东西放在桌子上时，

[ðeɪ] [tuː] [rɪ'taɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['serɪmənɪz] [pə'fɔːmd] [baɪ][ðə; ði][fɜːst] ; [æt; ət][lɑːst] [kʌm] [tuː]
they too retire with the same ceremonies performed by the first ; at last come two
他们 也 退休 和 这 相同的 仪式 执行 经过 这 第一的 ; 在 最后的 来 二
['nəublz] ,
nobles ,
贵族 ,

他们也按照与第一批人相同的仪式退场；最后，两位贵族登场了。

['rɪtʃli] [kləʊðd] , [wʌn] ['beərɪŋ] [ə; eɪ] ['teɪstɪŋ] - [naɪf] , [huː] , ['ɑːftə(r)] [p'rɒstreɪtɪŋ] [ðəm'selvz] [θriː]
richly clothed , one bearing a tasting - knife , who , after prostrating themselves three
丰富 穿着衣服 , 一 轴承 一个 品尝 - 刀 , WHO , 后 俯伏 他们自己 三
[taɪmz] [ɪn][ðə; ði][məʊst]['greɪsf(ə)l]['mænə(r)] ,
times in the most graceful manner ,
时代 在 这 最多 优美 方式 ,

衣着华丽，一人手持品尝刀，他们以最优雅的姿态三次俯身跪拜，

[ə'prəʊtʃ] [ænd; ənd] [rʌb] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [bred] [ænd; ənd][sɔːlt] ,
approach and rub the table with bread and salt ,
方法 和 擦 这 桌子 和 面包 和 盐 ,

走上前去，用面包和盐擦拭桌子。

[wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɔː] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [biːn] ['prez(ə)nt] . " { [sɪks] }
with as much awe as if the King had been present . " { 6 }
和 作为 很多 敬畏 作为 如果 这 国王 有 到过 展示 . " { 6 }

敬畏之情如同国王亲临现场一般。"{6}

[səʊ][end][ðə; ði] ['sɒləm] [prɪ'lɪməˌneri] .
So end the solemn preliminaries .
所以 结尾 这 庄严 预备工作 .

庄严的开场白到此结束。

[naʊ] , [fɑː(r)] [daʊn] [ðə; ði] ['ekəʊɪŋ] ['kɔːrɪdɔːrz] [wiː; wi] [hɪə(r)] [ə; eɪ] ['bjuːgl] - [blɑːst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [kraɪ] ,

Now , far down the echoing corridors we hear a bugle - blast , and the indistinct cry ,

现在 , 远的 向下 这 回声 走廊 我们 听到 一个 号角 - 爆炸 , 和 这 模糊 哭 ,

现在，从回声阵阵的走廊深处，我们听到一声号角声，以及一声模糊的呼喊：

" [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] !

" Place for the King !

" 地方 为了 这 国王 !

“国王的位置！”

[wei] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kɪŋz] [məʊst] ['eksələnt] ['mædʒəsti] !

Way for the King's most excellent majesty !

方式 为了 这 国王学院 最多 出色的 威严 !

让路，国王陛下！

" [ðiːz] [saʊndz] [ɑː(r); ə(r)] ['məʊməntli] [rɪ'piːtɪd] — [ðeɪ] [grəʊ] ['nɪərə(r)] [ænd; ənd] ['nɪərə(r)] — [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , ['ɔːlməʊst] [ɪn] ['aʊə(r)] ['feɪsɪz] ,

" These sounds are momently repeated — they grow nearer and nearer — and presently , almost in our faces ,

" 这些 声音 是 片刻 重复 — 他们 生长 更近 和 更近 — 和 目前 , 几乎 在 我们的 面孔 ,

“这些声音时不时地重复出现——它们越来越近——现在，几乎就在我们眼前，

[ðə; ði] ['mɑːʃ(ə)l] [nəʊt] [piːl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kraɪ] [rɪŋz] [aʊt] , " [wei] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] !

the martial note peals and the cry rings out , " Way for the King !

这 武术 笔记 果皮 和 这 哭 戒指 出去 , " 方式 为了 这 国王 !

军号响起，呐喊声响彻云霄：“国王驾到！”

" [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['pædʒənt] [ə'pɪəz] , [ænd; ənd] [faɪlz] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['meʒəd] [mɑːtʃ] .

" At this instant the shining pageant appears , and files in at the door , with a measured march .

" 在 这 立即的 这 灼灼 盛会 出现 , 和 文件 在 在 这 门 , 和 一个 测量 行进 .

“就在这时，光彩夺目的队伍出现了，他们迈着整齐的步伐，鱼贯而入。

[let] [ðə; ði] ['krɒnɪklə(r)] [spiːk] [ə'gen] : —

Let the chronicler speak again : —

让 这 编年史家 说话 再次 : —

让编年史家再说一遍：——

" [fɜːst] [kʌm] ['dʒentlmən] , ['bærənz] , [ɜːrlz] , [naɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɑːtə(r)] , [ɔːl] ['rɪtʃli] [drest] [ænd; ənd] [ˌbeə'hedɪd] ;

" First come Gentlemen , Barons , Earls , Knights of the Garter , all richly dressed and bareheaded ;

" 第一的 来 先生们 , 男爵 , 伯爵 , 骑士 的 这 袜带 , 全部 丰富 穿着 和 免冠 ;

“首先登场的是绅士、男爵、伯爵、嘉德骑士，他们都衣着华丽，但都没有戴帽子；

[nekst] ['kɒmz] [ðə; ði] ['tʃɑːnsələ(r)] , [bɪ'twiːn] [tuː] , [wʌn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['kæriz] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['septə(r)] ,

next comes the Chancellor , between two , one of which carries the royal sceptre ,

下一个 来 这 校长 , 之间 二 , 一 的 哪个 携带 这 皇家 权杖 ,

接下来是宰相，他站在两个人中间，其中一人拿着王权杖。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][ðə; ði] [sɒːd] [ɒv; əv] [steɪt] [ɪn][ə; eɪ] [red] ['skæbəd] , ['stʌdɪd] [wɪð] ['gəʊldən] [flɜːrz] - [diː] - [lɪs] ,
the other the Sword of State in a red scabbard , studded with golden fleurs - de - lis ,
这 其他 这 剑 的 状态 在 一个 红色的 刀鞘 , 带钉的 和 金的 花朵 - 德 - 列表 ,

另一把是国家之剑，剑鞘为红色，上面镶嵌着金色的鸢尾花图案。

[ðə; ði] [pɔɪnt] ['ʌpwədz] ; [nekst] ['kɒmz] [ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] — [huːm] , [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ə'piəriŋ] ,
the point upwards ; next comes the King himself — whom , upon his appearing ,
这 观点 向上 ; 下一个 来 这 国王 他自己 — 谁 , 之上 他的 出现 ,

指尖向上；接下来是国王本人——他一出现，

[twelv] ['trʌmpɪts] [ænd; ənd] ['meni] [drʌmz] [sə'luːt] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [bɜːst] [ɒv; əv] ['welkəm] ,
twelve trumpets and many drums salute with a great burst of welcome ,
十二 小号 和 许多 鼓 礼炮 和 一个 伟大的 爆裂 的 欢迎 ,

十二支号角和许多鼓声奏响热烈的欢迎乐章，

[waɪlst] [ɔːl] [ɪn][ðə; ði] ['gæləriz] [raɪz] [ɪn][ðeə(r)]['pleɪsɪz] , ['kraɪɪŋ] - [gɒd] [seɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] ! -
whilst all in the galleries rise in their places , crying ' God save the King ! '
而 全部 在 这 画廊 上升 在 他们的 地方 , 哭泣 - 上帝 节省 这 国王 ! -

观众席上的所有观众都起立，高呼“上帝保佑国王！”

['ɑːftə(r)][hɪm] [kʌm] ['nəublz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n] ,
After him come nobles attached to his person ,
后 他 来 贵族 随附的 到 他的 人 ,

他之后是依附于他的贵族们，

[ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [mɑːtʃ] [hɪz; ɪz] [gɑːd] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] , [hɪz; ɪz] ['fɪfti] ['dʒentlmən] ['penʃənəz] ,
and on his right and left march his guard of honour , his fifty Gentlemen Pensioners ,
和 在 他的 正确的 和 左边 行进 他的 警卫 的 荣誉 , 他的 五十 先生们 退休人员 ,

在他的左右两侧是他的仪仗队，由五十名退伍绅士组成。

[wɪð] [gɪlt]['bæt(ə)l] - ['æksiːz] .
with gilt battle - axes .
和 镀金 战斗 - 轴 .

手持镀金战斧。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ɔːl] [faɪn] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] .
" This was all fine and pleasant .
" 这 曾是 全部美好的 和 令人愉快的 .

这一切都很好，很愉快。

[tɑːmz] [pʌls] [biːt] [haɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][glæd] [lait] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .
Tom's pulse beat high , and a glad light was in his eye .
汤姆的 脉冲 打 高的 , 和 一个 高兴的 光 曾是 在 他的 眼睛 .

汤姆脉搏跳得很快，眼中闪过一丝喜悦的光芒。

[hiː; hi][bɔː(r)][hɪm'self] [raɪt] ['greɪsfəli] ,
He bore himself right gracefully ,
他 钻孔 他自己 正确的 优雅地 ,

他举止优雅得体。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)][səʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [haʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
and all the more so because he was not thinking of how he was doing it ,
和 全部 这 更多的 所以 因为 他 曾是 不是 思维 的 如何 他 曾是 正在做 它 ,

更何况，他当时根本没想过自己是怎么做的。

[hɪz; ɪz][maɪnd] ['biːɪŋ] [tʃɑːmd] [ænd; ənd] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [blaɪð] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [ə'baʊt]
his mind being charmed and occupied with the blithe sights and sounds about
他的 头脑 存在 迷住了 和 占领 和 这 快乐的 景点 和 声音 关于
[hɪm] — [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,
him — and besides ,
他 — 和 除了 ,

他的心思完全被周围愉悦的景象和声音所吸引——而且，

['nəʊbədi][kæn; kən][biː; bi] ['veri] [ʌn'greɪsfʊl] [ɪn] ['naɪsli] - ['fɪtɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] [kləʊðz] ['ɑːftə(r)][hiː; hi]
nobody can be very ungraceful in nicely - fitting beautiful clothes after he
无人 能 是 非常 不优雅的 在 很好 - 配件 美丽的 衣服 后 他
[hæz; həz] [grəʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [juːst] [tuː; tə][ðem; ðəm] — [ɪ'speʃəli] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
has grown a little used to them — especially if he is for the
有 生长 一个 小的 用过的 到 他们 — 尤其 如果 他 是 为了 这
['məʊmənt] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
moment unconscious of them .
片刻 无意识 的 他们 .

穿着合身漂亮的衣服，一旦习惯了，就很难显得笨拙——尤其是在他暂时没有意识到自己穿着这些衣服的情况下。

[tɒm] [rɪ'membəd] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃənz] , [ænd; ənd] [ək'nɒlɪdʒd] [hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt]
Tom remembered his instructions , and acknowledged his greeting with a slight
汤姆 记得 他的 指示 , 和 已确认 他的 问候 和 一个 轻微
[ˌɪnklɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pluːmd] [hed] ,
inclination of his plumed head ,
倾角 的 他的 羽毛 头 ,

汤姆记住了他的嘱咐，微微颔首致意，以他那羽冠冕般的脑袋回应了他的问候。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɜːtiəs] " [ai] [θæŋk] [jiː; ji] , [maɪ] [gʊd] ['piːp(ə)l] .
and a courteous " I thank ye , my good people .
和 一个 有礼貌 " 我 感谢 是的 , 我的 好的 人们 .

并礼貌地说："我感谢你们，我的好人民。"

" [hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [æt; ət]['teɪb(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp] ; [ænd; ənd][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt]
" He seated himself at table , without removing his cap ; and did it without
" 他 坐着 他自己 在 桌子 , 没有 移除 他的 帽 ; 和 做过 它 没有
[ðə; ði] [liːst] [ɪm'bærəsmənt] ;
the least embarrassment ;
这 至少 尴尬 ;

"他没有摘下帽子，就径直在桌旁坐了下来；而且丝毫没有感到尴尬；

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [iːt] [wɪð] [wʌnz] [kæp][ɒn][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] ['sɒlətri] ['rɔɪəl] ['kʌstəm] [ə'pɒn] [wɪtʃ]
for to eat with one's cap on was the one solitary royal custom upon which
为了 到 吃 和 一个人的 帽 在 曾是 这 一 孤 皇家 风俗 之上 哪个
[ðə; ði] [kɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [met] [ə'pɒn] ['kɒmən] [graʊnd] ,
the kings and the Cantys met upon common ground ,
这 国王 和 这 坎蒂斯 遇见 之上 常见的 地面 ,

因为吃饭时戴帽子是国王和坎蒂人之间唯一达成共识的皇家习俗。

['naɪðə(r)] ['pɑːti] ['hævɪŋ] ['eni] [əd'vɑːntɪdʒ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][əʊld][fəˌmɪli'ærəti]
neither party having any advantage over the other in the matter of old familiarity
两者都不 派对 拥有 任何 优势 超过 这 其他 在 这 事情 的 老的 熟悉
[wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
with it .
和 它 .

双方在对该事物的熟悉程度上均无任何优势。

[ðə; ði]['pædʒənt] [brəʊk] [ʌp] [ænd; ənd] [gruːpt] [ɪt'self] [ˌpɪktʃə'reskli] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ˌbeə'hedɪd]
The pageant broke up and grouped itself picturesquely , and remained bareheaded
这 盛会 打破 向上 和 分组 本身 风景如画 , 和 剩余 免冠
.
:
:

游行队伍散开后，又以优美的姿态重新集合，并且全程没有戴帽子。

[naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [geɪ] ['mjuːzɪk][ðə; ði] ['jəʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɑːd] ['entəd] ,
Now to the sound of gay music the Yeomen of the Guard entered ,
现在 到 这 声音 的 同性恋 音乐 这 自耕农 的 这 警卫 进入 ,

伴随着欢快的音乐，卫兵们走了进来。

— " [ðə; ði] [tɔlɪst] [ænd; ənd] [m'aɪtɪəst] [men] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,
— " the tallest and mightiest men in England ,
— " 这 最高 和 最强大的 男人 在 英格兰 ,

——“英格兰最高大、最强壮的男人们，

[ðeɪ] ['biːɪŋ] ['keəfəli] [sɪ'lektɪd] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'gɑːd] " — [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [let][ðə; ði] ['krɒnɪklə(r)] [tel]
they being carefully selected in this regard " — but we will let the chronicler tell
他们 存在 小心 已选 在 这 看待 " — 但 我们 将要 让 这 编年史家 告诉
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] : —
about it : —
关于 它 : —

他们在这方面都是经过精心挑选的”——但我们还是让编年史家来讲述吧：——

" [ðə; ði] ['jəʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɑːd] ['entəd] , [ˌbeə'hedɪd] , [kləʊðd] [ɪn] ['skɑːlət] , [wɪð] ['gəʊldən]
" The Yeomen of the Guard entered , bareheaded , clothed in scarlet , with golden
" 这 自耕农 的 这 警卫 进入 , 免冠 , 穿着衣服 在 猩红 , 和 金的
['rəʊzɪz][ə'pɒn][ðeə(r)] [bæks] ;
roses upon their backs ;
玫瑰 之上 他们的 背部 ;

“卫兵们赤着头，身穿猩红色衣服，背上佩戴着金色玫瑰，走了进来；

[ænd; ənd] [ðiːz] [went] [ænd; ənd] [keɪm] , ['brɪŋɪŋ] [ɪn] [iːtʃ] [tɜːn] [ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv] ['dɪʃɪz] , [sɜːvd]
and these went and came , bringing in each turn a course of dishes , served
和 这些 去 和 来了 , 带来 在 每个 转动 一个 课程 的 菜肴 , 服务
[ɪn] [pleɪt] .
in plate .
在 盘子 .

他们来来往往，每人端来一道菜，盛在盘子里。

[ðiːz] ['dɪʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'siːvd] [baɪ][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːdə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
These dishes were received by a gentleman in the same order they were
这些 菜肴 是 已收到 经过 一个 绅士 在 这 相同的 命令 他们 是
[brɔːt] ,
brought ,
带来 ,

这位先生按送来的顺序接收了这些菜肴。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
and placed upon the table ,
和 放置 之上 这 桌子 ,

并放在桌子上，

[waɪl] [ðə; ði]['teɪstə(r)] [geɪv] [tuː; tə] [iːtʃ] [gɑːd] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [tuː; tə] [iːt] [ɒv; əv][ðə; ði][pə'tɪkjələ(r)] [dɪʃ]
while the taster gave to each guard a mouthful to eat of the particular dish
尽管 这 品尝者 给予 到 每个 警卫 一个 一口气 到 吃 的 这 特别的 盘子
[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] ,
he had brought ,
他 有 带来 ,

品尝者则给每个卫兵一口他带来的菜肴尝尝。

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] ['eni] ['pɔɪz(ə)n] .
for fear of any poison .
为了 害怕 的 任何 毒 .

担心中毒。

" [tɒm] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnə(r)] ,
" Tom made a good dinner ,
" 汤姆 制成 一个 好的 晚餐 ,

汤姆做了一顿美味的晚餐，

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ðæt] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [aɪz] ['fɒləʊd] [iːtʃ] ['mɔːs(ə)l]
notwithstanding he was conscious that hundreds of eyes followed each morsel
虽然 他 曾是 有意识的 那 数百 的 眼睛 随后 每个 小块
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɪm] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [æn; ən] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɒt]
to his mouth and watched him eat it with an interest which could not
到 他的 嘴 和 观看 他 吃 它 和 一个 兴趣 哪个 可以 不是
[hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [ɪn'tens] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['dedli] [ɪk'spləʊsɪv][ænd; ənd][wɒz; wəz]
have been more intense if it had been a deadly explosive and was
有 到过 更多的 激烈的 如果 它 有 到过 一个 致命 爆炸物 和 曾是
[ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [bləʊ] [hɪm] [ʌp] [ænd; ənd]['skætə(r)][hɪm] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] .
expected to blow him up and scatter him all about the place .
预期的 到 吹 他 向上 和 分散 他 全部 关于 这 地方 .

尽管如此，他还是意识到有数百双眼睛注视着他吃的每一口食物，并饶有兴趣地看着他吃下去，这种兴趣之浓烈，仿佛那是一颗致命的炸弹，随时会把他炸飞，炸得他四分五裂。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['keəf(ə)l][nɒt][tuː; tə] ['hʌri] , [ænd; ənd] ['iːkwəli] ['keəf(ə)l][nɒt][tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ]
He was careful not to hurry , and equally careful not to do anything
他 曾是 小心 不是 到 匆忙 , 和 同样地 小心 不是 到 做 任何事物
[wɒt'evə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɪm'self] ,
whatever for himself ,
任何 为了 他自己 ,

他小心翼翼地不慌不忙，同时也小心翼翼地不为自己做任何事。

[bʌt; bət][weɪt] [tɪl] [ðə; ði]['prɒpə(r)] [ə'fɪʃ(ə)l] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd][dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
but wait till the proper official knelt down and did it for him .
但 等待 直到 这 恰当的 官方的 跪下 向下 和 做过 它 为了 他 .

但要等到正式官员跪下来替他办理这件事之后。

[hiː; hi][gɒt] [θruː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [mis'teik] — ['flɔːləs] [ænd; ənd] ['preʃəs] ['traɪʌmf] .
He got through without a mistake — flawless and precious triumph .
他 得到 通过 没有 一个 错误 — 完美无瑕 和 宝贵的 胜利 .

他完美无瑕地完成了任务——取得了无可挑剔的胜利。

[wen] [ðə; ði] [miːl] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][æt; ət][lɑːst][ænd; ənd][hiː; hi] ['mɑːtʃt] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv]
When the meal was over at last and he marched away in the midst of
什么时候 这 一顿饭 曾是 超过 在 最后的 和 他 行军 离开 在 这 中间 的
[hɪz; ɪz] [braɪt] ['pædʒənt] ,
his bright pageant ,
他的 明亮的 盛会 ,

当宴席终于结束，他昂首阔步地离开时，他身着华丽的服饰，神采奕奕。

[wɪð] [ðə; ði] ['hæpi] ['nɔɪzɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] [ɒv; əv] [bleərɪŋ] ['bjuːgəlz] , ['rəʊlɪŋ] [drʌmz] , [ænd; ənd]
with the happy noises in his ears of blaring bugles , rolling drums , and
和 这 快乐的 噪音 在 他的 耳朵 的 刺耳的 号角 , 滚动 鼓 , 和
['θʌnd(ə)rɪŋ] [ˌæklə'meiʃən] ,
thundering acclamations ,
雷鸣 掌声 ,

耳边充斥着欢快的号角声、隆隆的鼓声和雷鸣般的欢呼声，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] ['daɪnɪŋ] [ɪn] ['pʌblɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən]
he felt that if he had seen the worst of dining in public it was an
他 毛毡 那 如果 他 有 已见 这 最差 的 用餐 在 民众 它 曾是 一个
[ɔː'diːl] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [ɪn'djʊə(r)] ['sevrəl] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪf] [baɪ] [ðæt] [miːnz]
ordeal which he would be glad to endure several times a day if by that means
考验 哪个 他 会 是 高兴的 到 忍受 一些 时代 一个 天 如果 经过 那 方法
[hiː; hi] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [bai] [hɪm'self] [friː] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɔː(r)] [fə'mɪdəb(ə)l]
he could but buy himself free from some of the more formidable
他 可以 但 买 他自己 自由的 从 一些 的 这 更多的 强大
[rɪ'kwaɪərmənts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['ɒfɪs] .
requirements of his royal office .
要求 的 他的 皇家 办公室 .

他觉得，如果他已经见识过在公共场合用餐最糟糕的情况，那么即使每天要忍受几次这种折磨，他也心甘情愿，只要能借此摆脱一些更艰巨的王室职责。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
Chapter XVII .
章 十七 .

第十七章

[fuː] - [fuː] [ðə; ði] [fɜːst] .
Foo - foo the First .
福 - 福 这 第一的 .

福福一世。

[maɪlz] ['hendən] ['hʌrid] [ə'lɒŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['sʌðək] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,
Miles Hendon hurried along toward the Southwark end of the bridge ,
迈尔斯 亨登 慌忙 沿着 朝向 这 南华克 结尾 的 这 桥 ,

迈尔斯·亨顿匆匆走向桥的南华克一端，

['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [lʊk] - [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [p'ɜːsənz] [hiː; hi] [sɔːt] , [ænd; ənd] ['həʊpɪŋ] [ænd; ənd]
keeping a sharp look - out for the persons he sought , and hoping and
保持 一个 锋利的 看 - 出去 为了 这 人 他 寻求 , 和 希望 和
[ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [ˌəʊvə'teɪk] [ðem; ðəm] ['prez(ə)ntli] .
expecting to overtake them presently .
期待 到 超过 他们 目前 .

他时刻警惕着寻找目标人物的踪迹，希望并期待着很快就能追上他们。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn] [ðɪs] , [haʊ'evə(r)] .
He was disappointed in this , however .
他 曾是 失望的 在 这 , 然而 .

但他对此感到失望。

[baɪ] ['ɑːskɪŋ] ['kwestʃənz] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [træk] [ðem; ðəm] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei]
By asking questions , he was enabled to track them part of the way
经过 问 问题 , 他 曾是 已启用 到 追踪 他们 部分 的 这 方式
[θruː] ['sʌðək] ;
through Southwark ;
通过 南华克 ;

通过提问，他得以追踪他们穿过南华克的部分路线；

[ðen] [ɔːl] ['treɪsɪs] [siːst] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [pə'plekst] [æz; əz] [tuː; tə] [haʊ] [tuː; tə] [prə'siːd] .
then all traces ceased , and he was perplexed as to how to proceed .
然后 全部 痕迹 停止 , 和 他 曾是 困惑 作为 到 如何 到 继续 .

然后所有线索都消失了，他不知所措。

[stɪl] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['efəts] [æz; əz] [best] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .
Still , he continued his efforts as best he could during the rest of the day .
仍然 , 他 持续 他的 努力 作为 最好的 他 可以 期间 这 休息 的 这 天 .

尽管如此，在当天剩余的时间里，他仍然尽其所能地继续努力。

['naɪtfɔːl] [faʊnd] [hɪm] [leg] - ['wɪəri] , [hɑːf] - ['fæmɪʃt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪə(r)] [æz; əz] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ə'kʌmplɪʃmənt] [æz; əz] ['evə(r)] ;
Nightfall found him leg - weary , half - famished , and his desire as far from accomplishment as ever ;
黄昏 成立 他 腿 - 厌倦 , 一半 - 饥饿 , 和 他的 欲望 作为 远的 从 成就 作为 曾经 ;

夜幕降临，他感到双腿疲惫，饥肠辘辘，而他的愿望离实现仍然遥遥无期；

[səʊ] [hiː; hi] [sʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['tæbəd; 'tæbɑːd] [ɪn] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [bed] ,
so he supped at the Tabard Inn and went to bed ,
所以 他 喝 在 这 罩衫 客栈 和 去 到 床 ,

于是他在塔巴德客栈吃了晚饭就去睡觉了。

[rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['ɜːli] [stɑːt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] [taʊn] [æn; ən] [ɪg'zɔːstɪv] [sɜːtʃ] .
resolved to make an early start in the morning , and give the town an exhaustive search .
已解决 到 制作 一个 早期的 开始 在 这 早晨 , 和 给 这 镇 一个 详尽的 搜索 .

决定一大早就出发，对全镇进行彻底搜寻。

[æz; əz] [hiː; hi] [leɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['plænɪŋ] , [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [ðʌs] :
As he lay thinking and planning , he presently began to reason thus :
作为 他 躺 思维 和 规划 , 他 目前 开始 到 原因 因此 :

他躺着思考和计划着，这时他开始这样推断：

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['rʌfiən] , [hɪz; ɪz] [rɪ'pjuːtɪd] ['fɑːðə(r)] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] ;
The boy would escape from the ruffian , his reputed father , if possible ;
这 男生 会 逃脱 从 这 痞子 , 他的 知名 父亲 , 如果 可能的 ;

如果可能的话，这男孩会逃离那个恶棍——也就是他名义上的父亲；

[wʊd] [hiː; hi] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd] [siːk] [hɪz; ɪz] ['fɔːmə(r)] [hɔːnt] ?
would he go back to London and seek his former haunts ?
会 他 去 后退 到 伦敦 和 寻找 他的 以前的 闹鬼的地方 ?

他会回到伦敦，重访他以前常去的地方吗？

[nəʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [duː; də] [ðæt] , [hiː; hi] [wʊd] [ə'vɔɪd] [ˌriː'kæptʃə(r)] .
No , he would not do that , he would avoid recapture .
不 , 他 会 不是 做 那 , 他 会 避免 夺回 .

不，他不会那样做，他会避免再次被抓。

[wɒt] , [ðen] , [wʊd] [hiː; hi] [duː; də] ?
What , then , would he do ?
什么 , 然后 , 会 他 做 ?

那么，他会怎么做呢？

['nevə(r)] ['hævɪŋ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [frend] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] [prə'tektə(r)] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [met] [maɪlz] ['hendən] ,
Never having had a friend in the world , or a protector , until he met Miles Hendon ,
绝不 拥有 有 一个 朋友 在 这 世界 , 或者 一个 保护者 , 直到 他 遇见 迈尔斯 亨登 ,

在遇到迈尔斯·亨顿之前，他从未有过朋友，也没有过保护者。

[hiː; hi] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][traɪ][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [frend] [ə'gen] ,
he would naturally try to find that friend again ,
他 会 自然 尝试 到 寻找 那 朋友 再次 ,

他自然会想方设法再次找到那位朋友。

[prə'vaɪdɪd][ðə; ði] ['efət] [dɪd] [nɒt] [rɪ'kwaɪə(r)][hɪm] [tuː; tə][gəʊ] [tə'wɔːd] ['lʌndən] [ænd; ənd]['deɪndʒə(r)] .
provided the effort did not require him to go toward London and danger .
假如 这 努力 做过 不是 要求 他 到 去 朝向 伦敦 和 危险 .

前提是这项工作不需要他前往伦敦，也不需要他身处险境。

[hiː; hi] [wʊd] [straɪk] [fɔː(r); fə(r)] ['hendən] [hɔːl] , [ðæt] [ɪz] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də] ,
He would strike for Hendon Hall , that is what he would do ,
他 会 罢工 为了 亨登 大厅 , 那 是 什么 他 会 做 ,

他会为亨顿庄园而战，他一定会这么做。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] ['hendən] [wɒz; wəz] ['həʊmwəd] [baʊnd] [ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi] [mait] [ɪk'spekt]
for he knew Hendon was homeward bound and there he might expect
为了 他 知道 亨登 曾是 回家 边界 和 那里 他 可能 预计
[tuː; tə][faɪnd][hɪm] .
to find him .
到 寻找 他 .

因为他知道亨顿正在回家的路上，他可能会在那里找到他。

[jes] , [ðə; ði] [keɪs] [wɒz; wəz] [pleɪn] [tuː; tə] ['hendən] — [hiː; hi][mʌst; məst] [luːz] [nəʊ][mɔː(r)] [taɪm] [ɪn]
Yes , the case was plain to Hendon — he must lose no more time in
是的 , 这 案件 曾是 清楚的 到 亨登 — 他 必须 失去 不 更多的 时间 在
['sʌðək] ,
Southwark ,
南华克 ,

是的，亨顿很清楚案情——他不能再在南华克浪费时间了。

[bʌt; bət] [muːv] [æt; ət][wʌns] [θruː] [kent] , [tə'wɔːd] [mʌŋks] [həʊm] , ['sɜːtʃɪŋ] [ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd]
but move at once through Kent , toward Monk's Holm , searching the wood and
但 移动 在 一次 通过 肯特 , 朝向 僧侣的 霍尔姆 , 搜索 这 木头 和
[ɪn'kwaɪərɪŋ][æz; əz][hiː; hi] [went] .
inquiring as he went .
查询 作为 他 去 .

但他立即穿过肯特郡，前往僧侣之丘，一边在树林中搜寻，一边打听。

[let] [ˌjuː 'es] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['vænɪʃd] ['lɪt(ə)l] [kɪŋ] [naʊ] .
Let us return to the vanished little King now .
让 我们 返回 到 这 消失了 小的 国王 现在 .

现在让我们回到那位消失的小国王身上来。

[ðə; ði] ['rʌfiən] [huːm] [ðə; ði]['weɪtə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [ɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] [sɔː] - [ə'baʊt][tuː; tə][dʒɔɪn] -
The ruffian whom the waiter at the inn on the bridge saw ' about to join '
这 痞子 谁 这 服务员 在 这 客栈 在 这 桥 锯 - 关于 到 加入 -
[ðə; ði] [juːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [dɪd][nɒt][ɪg'zæktli][dʒɔɪn][ðem; ðəm] ,
the youth and the King did not exactly join them ,
这 青年 和 这 国王 做过 不是 确切地 加入 他们 ,

桥边客栈的侍者看到的那个“即将加入”年轻人和国王行列的恶棍，实际上并没有加入他们。

[bʌt; bət] [fel] [ɪn] [kləʊz] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ðeə(r)] [steps] .
but fell in close behind them and followed their steps .
但 跌倒 在 关闭 在后面 他们 和 随后 他们的 步骤 .

但紧随其后，跟随他们的脚步。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .
He said nothing .
他 说 没有什么 .

他什么也没说。

[hɪz; ɪz] [left] [ɑːm] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [slɪŋ] ,
His left arm was in a sling ,
他的 左边 手臂 曾是 在 一个 吊索 ,

他的左臂吊着绷带。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɔː(r)] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [griːn] [pætʃ] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [left] [aɪ] ; [hiː; hi] [limp] ['slaɪtli] ,
and he wore a large green patch over his left eye ; he limped slightly ,
和 他 穿着 一个 大的 绿色的 修补 超过 他的 左边 眼睛 ; 他 跛行 轻微地 ,

他左眼上戴着一大块绿色眼罩；他走路有点跛。

[ænd; ənd] [juːst] [æn; ən] ['əʊkən] [stɑːf] [æz; əz] [ə; eɪ] [sə'pɔːt] .
and used an oaken staff as a support .
和 用过的 一个 橡木 职员 作为 一个 支持 .

他用一根橡木杖作为支撑物。

[ðə; ði] [juːθ] [led] [ðə; ði] [kɪŋ] [ə; eɪ] ['krʊkɪd] [kɔːs] [θruː] ['sʌðək] ,
The youth led the King a crooked course through Southwark ,
这 青年 引领 这 国王 一个 歪 课程 通过 南华克 ,

这位年轻人领着国王在南华克走了一条曲折的路线，

[ænd; ənd] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [strʌk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haɪ] [rəʊd] [bɪ'jɒnd] .
and by - and - by struck into the high road beyond .
和 经过 - 和 - 经过 击 进入 这 高的 路 超过 .

不久，他们便驶入了前方的大路。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz] ['ɪrɪteɪtɪd] , [naʊ] ,
The King was irritated , now ,
这 国王 曾是 受刺激 , 现在 ,

国王现在很生气。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [stɒp] [hɪə(r)] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɛndoʊnz] [pleɪs] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm] ,
and said he would stop here — it was Hendon's place to come to him ,
和 说 他 会 停止 这里 — 它 曾是 亨顿的 地方 到 来 到 他 ,

他说他会在这里停留——亨顿应该来找他。

[nɒt] [hɪz; ɪz] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] ['hendən] .
not his to go to Hendon .
不是 他的 到 去 到 亨登 .

他无权去亨顿。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [ɪn'djʊə(r)] [sʌtʃ] ['ɪnsələns] ; [hiː; hi] [wʊd] [stɒp] [weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] .
He would not endure such insolence ; he would stop where he was .
他 会 不是 忍受 这样的 傲慢 ; 他 会 停止 在哪里 他 曾是 .

他绝不会容忍这种无礼行为；他会就此止步。

[ðə; ði] [juːθ] [sed] —
The youth said —
这 青年 说 —

年轻人说——

" [ðaʊlt] ['tæri] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [frend] ['laɪɪŋ] ['wuːndɪd] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] ['jɒndə(r)] ?
" Thou'lt tarry here , and thy friend lying wounded in the wood yonder ?
" 你将 焦油 这里 , 和 你的 朋友 说谎 受伤 在 这 木头 远处 ?

“你打算留在这里，而你的朋友却受伤躺在那边的树林里吗？”

[səʊ] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] .
So be it , then .
所以 是 它 , 然后 .

那就这样吧。

" [ðə; ði] [kɪŋz] ['mænə(r)] [tʃeɪndʒd] [æt; ət] [wʌns] .
" The King's manner changed at once .
" 这 国王学院 方式 已更改 在 一次 .

国王的态度立刻变了。

[hi:; hi] [kraɪd] [aʊt] —
He cried out —
他 哭 出去 —

他大声喊道——

" ['wu:ndɪd] ?
" Wounded ?
" 受伤 ?

受伤了吗?

[ænd; ənd] [hu:] [hæθ] [deəd] [tu:; tə] [du:; də] [ˌaɪ 'ti:] ?
And who hath dared to do it ?
和 WHO 有 敢于 到 做 它 ?

谁敢这么做?

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ə'pɑ:t] ; [li:d] [ɒn] , [li:d] [ɒn] !
But that is apart ; lead on , lead on !
但 那 是 除 ; 带领 在 , 带领 在 !

但这又是另一回事了；继续前进，继续前进!

[fɑ:stə(r)] , ['sɪrə] ! [ɑ:t] [ʃɒd] [wɪð] [li:d] ?
Faster , sirrah ! Art shod with lead ?
快点 , 西拉 ! 艺术 鞋子 和 带领 ?

快点，小伙子！艺术是用铅做的鞋?

['wu:ndɪd] , [ɪz] [hi:; hi] ?
Wounded , is he ?
受伤 , 是 他 ?

他受伤了吗?

[naʊ] [ðəʊ] [ðə; ði] ['du:ə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] [ə; eɪ] [du:ks] [sʌn] [hi:; hi] [ʃæl; ʃəl] [ru:] [ˌaɪ 'ti:] !
Now though the doer of it be a duke's son he shall rue it !
现在 尽管 这 实干家 的 它 是 一个 公爵的 儿子 他 将 后悔 它 !

虽然作恶者是公爵之子，但他终将为此后悔!

" [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [tu:; tə] [ðə; ði] [wʊd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [speɪs] [wɒz; wəz] ['spi:dəli] ['trævəs, -və:s, trə'və:s, træ-] .
" It was some distance to the wood , but the space was speedily traversed .
" 它 曾是 一些 距离 到 这 木头 , 但 这 空间 曾是 迅速地 穿越 .

“虽然离树林还有一段距离，但我们很快就穿过了那片区域。”

[ðə; ði] [ju:θ] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm] , [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] [baʊ] ['stɪkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [graʊnd] ,
The youth looked about him , discovered a bough sticking in the ground ,
这 青年 看起来 关于 他 , 发现 一个 买 粘性 在 这 地面 ,

年轻人环顾四周，发现一根树枝插在地上。

[wɪð] [ə; eɪ] [smɔ:l] [bɪt] [ɒv; əv] [ræg] [taɪd] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] , [ðen] [led] [ðə; ði] [wei] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ,
with a small bit of rag tied to it , then led the way into the forest ,
和 一个 小的 少量 的 抹布 系 到 它 , 然后 引领 这 方式 进入 这 森林 ,

他身上系着一小块破布，然后带路进了森林。

['wɒtʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['sɪmələ(r)] [bau] [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðem; ðəm] [æt; ət] ['ɪntərvlz] ;
watching for similar boughs and finding them at intervals ;
观看 为了 相似的 树枝 和 寻找 他们 在 间隔 ;

观察相似的树枝，并间隔地发现它们；

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['evɪdəntli] [gaɪdz] [tu:; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['eɪmɪŋ] [æt; ət] .
they were evidently guides to the point he was aiming at .
他们 是 显然 指南 到 这 观点 他 曾是 瞄准 在 .

显然，它们是他到达目标点的向导。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][æn; ən]['əʊpən] [pleɪs] [wɒz; wəz] [riːtʃt] , [weə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [tʃɑːd]
By - and - by an open place was reached , where were the charred
经过 - 和 - 经过 一个 打开 地方 曾是 达到 , 在哪里 是 这 烧焦的
[rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɑːm] - [haʊs] ,
remains of a farm - house ,
遗迹 的 一个 农场 - 房子 ,

不久，他们来到了一处空地，那里有一座农舍被烧毁的残骸。

[ænd; ənd][nɪə(r)][ðem; ðəm][ə; eɪ] [bɑːn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə]['ruːɪn][ænd; ənd] [dɪ'keɪ] .
and near them a barn which was falling to ruin and decay .
和 靠近 他们 一个 谷仓 哪个 曾是 坠落 到 废墟 和 衰变 .

他们附近还有一座破败不堪的谷仓。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] [laɪf] ['eniweə(r)] , [ænd; ənd]['ʌtə(r)] ['saɪləns] [prɪ'veɪld] .
There was no sign of life anywhere , and utter silence prevailed .
那里 曾是 不 符号 的 生活 任何地方 , 和 说出 沉默 最终获胜 .

周围没有任何生命迹象，一片死寂。

[ðə; ði] [juːθ] ['entəd] [ðə; ði] [bɑːn] , [ðə; ði] [kɪŋ] ['fɒləʊɪŋ] ['iːgəli] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hiːlz] .
The youth entered the barn , the King following eagerly upon his heels .
这 青年 进入 这 谷仓 , 这 国王 下列的 急切地 之上 他的 高跟鞋 .

少年走进谷仓，国王急切地跟在他身后。

[nəʊ][wʌn][ðeə(r)] !
No one there !
不 一 那里 !

那里一个人也没有！

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʃɒt] [ə; eɪ] [sə'praɪzd] [ænd; ənd] [sə'spɪʃəs] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] [juːθ] , [ænd; ənd] [ɑːskt]
The King shot a surprised and suspicious glance at the youth , and asked
这 国王 射击 一个 惊讶 和 可疑的 瞥一眼 在 这 青年 , 和 问
—
—
—

国王惊讶而怀疑地看了年轻人一眼，问道——

" [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ?
" Where is he ?
" 在哪里 是 他 ?

他在哪儿?

" [ə; eɪ] ['mɒkɪŋ] [lɑːf] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)] .
" A mocking laugh was his answer .
" 一个 嘲讽 笑 曾是 他的 回答 .

他以一声嘲讽的笑声回应。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] ;
The King was in a rage in a moment ;
这 国王 曾是 在 一个 愤怒 在 一个 片刻 ;

国王顿时勃然大怒；

[hiː; hi] [siːzd] [ə; eɪ] ['bɪlɪt] [ɒv; əv] [wʊd] [ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['tʃɑːdʒɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]
he seized a billet of wood and was in the act of charging upon the
他 查获 一个 坯料 的 木头 和 曾是 在 这 行为 的 收费 之上 这
[juːθ] [wen] [ə'nʌðə(r)] ['mɒkɪŋ] [lɑːf] [fel] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .
youth when another mocking laugh fell upon his ear .
青年 什么时候 其他 嘲讽 笑 跌倒 之上 他的 耳朵 .

他抓起一根木棍，正要冲向那个年轻人，这时又一声嘲笑的笑声传入他的耳中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm][ðə; ði] [leɪm] ['rʌfiən] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['fɒləʊɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .
It was from the lame ruffian who had been following at a distance .
它 曾是 从 这 瘸 痞子 WHO 有 到过 下列的 在 一个 距离 .

那声音来自远远跟着的那个跛脚恶棍。

[ðə; ði] [kɪŋ] [tɜːnd] [ænd; ənd] [sed] ['æŋgrəli] —
The King turned and said angrily —
这 国王 转向 和 说 愤怒地 —

国王转过身，怒气冲冲地说——

" [huː] [ɑːt] [ðaʊ] ?
" Who art thou ?
" WHO 艺术 你 ?

你是谁?

[wɒt] [ɪz] [ðaɪ] ['bɪznəs] [hɪə(r)] ? "
What is thy business here ? "
什么 是 你的 商业 这里 ? "

你来这里做什么?

" [liːv] [ðaɪ] ['fuːləri] , " [sed] [ðə; ði] [mæn] , " [ænd; ənd] ['kwaɪət] [ðaɪ'self] .
" Leave thy foolery , " said the man , " and quiet thyself .
" 离开 你的 愚蠢 , " 说 这 男人 , " 和 安静的 你自己 .

“别再胡闹了，”那人说，“安静下来吧。”

[maɪ] [dɪs'gaɪz] [ɪz] [nʌn] [səʊ] [gʊd] [ðæt] [ðaʊ] [kænst] [prɪ'tend] [ðaʊ] [nəʊ] [nɒt] [ðaɪ] ['fɑːðə(r)] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] . "
My disguise is none so good that thou canst pretend thou knowest not thy father through it . "
我的 伪装 是 没有任何 所以 好的 那 你 罐 假装 你 最了解 不是 你的 父亲 通过 它 . "

我的伪装再高明，你也无法借此假装不认识你的父亲。

" [ðaʊ] [ɑːt] [nɒt] [maɪ] ['fɑːðə(r)] .
" Thou art not my father .
" 你 艺术 不是 我的 父亲 .

你不是我的父亲。

[ai] [nəʊ] [ðiː] [nɒt] .
I know thee not .
我 知道 你 不是 .

我不认识你。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [kɪŋ] .
I am the King .
我 是 这 国王 .

我是国王。

[ɪf] [ðaʊ] [hæst] [hɪd] [maɪ] ['sɜːvənt] , [faɪnd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ,
If thou hast hid my servant , find him for me ,
如果 你 哈斯特 隐藏 我的 仆人 , 寻找 他 为了 我 ,

你若藏匿了我的仆人，求你为我找到他。

[ɔː(r)] [ðaʊ] [ʃælt] [sʌp] ['sɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðaʊ] [hæst] [dʌn] .
or thou shalt sup sorrow for what thou hast done .
或者 你 应 上 悲哀 为了 什么 你 哈斯特 完毕 .

否则，你必将为你所犯的罪行承受悲痛。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

王子与乞丐，第五部分。(The Prince and the Pauper, Part 5.)
第2/2页

" [dʒɒn] ['kænti] [rɪ'plaɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] [stɜːn] [ænd; ənd] ['meʒəd] [vɔɪs] —
" John Canty replied , in a stern and measured voice —
" 约翰 坎蒂 回复 , 在 一个 船尾 和 测量 嗓音 —

约翰·坎蒂用严肃而沉稳的语气回答道——

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [pleɪn] [ðaʊ] [ɑːt] [mæd] , [ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [ləʊθ] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ðiː] ;
" It is plain thou art mad , and I am loath to punish thee ;
" 它 是 清楚的 你 艺术 疯狂的 , 和 我 是 厌恶 到 惩治 你 ;

“很明显你疯了，我不愿惩罚你；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðaʊ] [prə'vəʊk] [ˌem 'iː] , [ai] [mʌst; məst] .
but if thou provoke me , I must .
但 如果 你 惹 我 , 我 必须 .

但如果你激怒我，我就必须这么做。

[ðaɪ] ['preɪtɪŋ] [dʌθ] [nəʊ] [hɑːm] [hɪə(r)] , [weə(r)] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [ɪəz] [ðæt] [niːd] [tuː; tə] [maɪnd] [ðaɪ] ['fɒliz] ;
Thy prating doth no harm here , where there are no ears that need to mind thy follies ;
你的 吹嘘 确实 不 伤害 这里 , 在哪里 那里 是 不 耳朵 那 需要 到 头脑 你的 愚行 ;

你在这里的喋喋不休毫无害处，因为这里没有人需要倾听你的愚蠢之言；

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wel] [tuː; tə] ['præktɪs] [ðaɪ] [tʌŋ] [tuː; tə] ['weəri] [spiːtʃ] ,
yet it is well to practise thy tongue to wary speech ,
然而 它 是 出色地 到 实践 你的 舌头 到 警惕 演讲 ,

然而，练习说话谨慎是有益的。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [duː; də] [nəʊ] [hɜːt] [wen] ['aʊə(r)] ['kwɔːtəz] [tʃeɪndʒ] .
that it may do no hurt when our quarters change .
那 它 可能 做 不 伤害 什么时候 我们的 四分之一 改变 .

这样，当我们的住处发生变化时，或许不会造成什么伤害。

[ai] [hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] ['mɜːdə(r)] , [ænd; ənd] [meɪ] [nɒt] ['tæri] [æt; ət] [həʊm] — ['naɪðə(r)] [ʃælt] [ðaʊ] ,
I have done a murder , and may not tarry at home — neither shalt thou ,
我 有 完毕 一个 谋杀 , 和 可能 不是 焦油 在 家 — 两者都不 应 你 ,

我犯了谋杀罪，不能待在家里——你也不能。

['siːɪŋ] [ai] [niːd] [ðaɪ] ['sɜːvɪs] .
seeing I need thy service .
看到 我 需要 你的 服务 .

因为我需要你的帮助。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] [tʃeɪndʒd] , [fɔː(r); fə(r)] [waɪz] ['riːz(ə)nz] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɒbz] — [dʒɒn] [hɒbz] ; [ðaɪn] [ɪz] [dʒæk] — [tʃɑːdʒ] [ðaɪ] ['meməri] [ə'kɔːdɪŋli] .
My name is changed , for wise reasons ; it is Hobbs — John Hobbs ; thine is Jack — charge thy memory accordingly .
我的 姓名 是 已更改 , 为了 明智的 原因 ; 它 是 霍布斯 — 约翰 霍布斯 ; 你的 是 杰克 — 收费 你的 记忆 因此 .

我的名字已更改，这是有原因的；我叫霍布斯——约翰·霍布斯；你的名字是杰克——请记住这一点。

[naʊ] , [ðen] , [spiːk] .
Now , then , speak .
现在 , 然后 , 说话 .

那么，请发言。

[weə(r)] [ɪz] [ðaɪ] ['mʌðə(r)] ?
Where is thy mother ?
在哪里 是 你的 母亲 ?

你母亲在哪里?

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðaɪ] ['sɪstəz] ?
Where are thy sisters ?
在哪里 是 你的 姐妹 ?

你的姐妹们在哪里?

[ðeɪ] [keɪm] [nɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [ə'pɔɪntɪd] — [nəʊ] [ðaʊ] ['wɪðə(r)] [ðeɪ] [went] ?
They came not to the place appointed — knowest thou whither they went ?
他们 来了 不是 到 这 地方 任命 — 最了解 你 往哪里去 他们 去 ?

他们没有到达指定的地方——你知道他们去了哪里吗?

" [ðə; ði] [kɪŋ] ['ɑːnsə(r)d] ['sʌlənli] —
" The King answered sullenly —
" 这 国王 回答 闷闷不乐地 —

国王闷闷不乐地回答道——

" ['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː] [nɒt] [wɪð] [ðiːz] ['rɪdlz] .
" Trouble me not with these riddles .
" 麻烦 我 不是 和 这些 谜语 .

请不要用这些谜语来烦扰我。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [ɪz] [ded] ; [maɪ] ['sɪstəz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['pæləs] .
My mother is dead ; my sisters are in the palace .
我的 母亲 是 死的 ; 我的 姐妹 是 在 这 宫殿 .

我母亲去世了；我的姐姐们在宫里。

" [ðə; ði] [juːθ] [nɪə(r)] [baɪ] [bɜːst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [dɪ'raɪsɪv] [lɑːf] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'sɔːltɪd] [hɪm] ,
" The youth near by burst into a derisive laugh , and the King would have assaulted him ,
" 这 青年 靠近 经过 爆裂 进入 一个 嘲讽的 笑 , 和 这 国王 会 有 袭击 他 ,

"附近那个年轻人突然发出嘲笑声，国王本想揍他一顿。"

[bʌt; bət] ['kænti] — [ɔː(r)] [hɒbz] , [æz; əz] [hiː; hi] [naʊ] [kɔːld] [hɪm'self] — [prɪ'ventɪd] [hɪm] , [ænd; ənd] [sed]
but Canty — or Hobbs , as he now called himself — prevented him , and said
但 坎蒂 — 或者 霍布斯 , 作为 他 现在 称为 他自己 — 阻止 他 , 和 说
—
—
—

但坎蒂——或者说霍布斯，正如他现在自称的那样——阻止了他，并说道：

" [piːs] , ['hjuːgəʊ] , [veks] [hɪm] [nɒt] ; [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ɪz] [ə'streɪ] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [weɪz] [fret] [hɪm] .
" Peace , Hugo , vex him not ; his mind is astray , and thy ways fret him .
" 和平 , 雨果 , 烦恼 他 不是 ; 他的 头脑 是 误入歧途 , 和 你的 方式 烦恼 他 .

"安息吧，雨果，别惹他生气；他心神不宁，你的方式让他烦躁不安。"

[sɪt] [ðiː] [daʊn] , [dʒæk] , [ænd; ənd] ['kwaɪət] [ðaɪ'self] ; [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['mɔːs(ə)l] [tuː; tə] [iːt] , [ə'nɒn] .
Sit thee down , Jack , and quiet thyself ; thou shalt have a morsel to eat , anon .
坐 你 向下 , 杰克 , 和 安静的 你自己 ; 你 应 有 一个 小块 到 吃 , 匿名 .

杰克，坐下，安静点；你一会儿就能吃到点东西了。

" [hɒbz] [ænd; ənd] ['hjuːgəʊ] [fel] [tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðə(r)] , [ɪn] [ləʊ] ['vɔɪsɪz] ,
" Hobbs and Hugo fell to talking together , in low voices ,
" 霍布斯 和 雨果 跌倒 到 说 一起 , 在 低的 声音 ,

霍布斯和雨果低声交谈起来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [rɪ'muːvd] [hɪm'self] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][frɒm; frəm][ðeə(r)]
and the King removed himself as far as he could from their
和 这 国王 已移除 他自己 作为 远的 作为 他 可以 从 他们的
[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['kʌmpəni] .
disagreeable company .
令人不快的 公司 .

于是国王尽可能地远离了这些令人不快的家伙。

[hiː; hi] [wɪð'druː] ['ɪntuː][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɑːðə(r)] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɑːn] ,
He withdrew into the twilight of the farther end of the barn ,
他 退出 进入 这 暮 的 这 更远 结尾 的 这 谷仓 ,

他退到了谷仓远端的暮色中。

[weə(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['ɜːθn] [flɔː(r)] ['bedɪd] [ə; eɪ] [fʊt] [diːp] [wɪð] [strɔː] .
where he found the earthen floor bedded a foot deep with straw .
在哪里 他 成立 这 土 地面 卧床 一个 脚 深的 和 稻草 .

他发现泥土地面上铺着一英尺厚的稻草。

[hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [hɪə(r)] , [druː] [strɔː] ['əʊvə(r)][hɪm'self] [ɪn][luː; ljuː][ɒv; əv] ['blæŋkɪts] ,
He lay down here , drew straw over himself in lieu of blankets ,
他 躺 向下 这里 , 画 稻草 超过 他自己 在 代替 的 毯子 ,

他躺在这里，用稻草代替毯子盖住自己。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [suːn] [əb'zɔːbd] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] .
and was soon absorbed in thinking .
和 曾是 很快 吸收 在 思维 .

很快，他便陷入了沉思。

[hiː; hi][hæd; həd] ['meni] [gɹ'iːfs] , [bʌt; bət][ðə; ði]['maɪnə(r)][wʌnz][wɜː(r); wə(r)] [swept] ['ɔːlməʊst]['ɪntuː]
He had many griefs , but the minor ones were swept almost into
他 有 许多 悲伤 , 但 这 次要的 一个 是 扫荡 几乎 进入
[fə'getflnəs] [baɪ][ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm][wʌn] ,
forgetfulness by the supreme one ,
健忘 经过 这 最高 一 ,

他有很多悲伤，但那些较小的悲伤几乎都被至高无上的神灵抹去了。

[ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .
the loss of his father .
这 损失 的 他的 父亲 .

父亲的去世。

[tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['henri] [eɪtθ] .
To the rest of the world the name of Henry VIII .
到 这 休息 的 这 世界 这 姓名 的 亨利 八 .

对世界其他地方而言，亨利八世的名字。

[brɔːt] [ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] ,
brought a shiver ,
带来 一个 颤抖 ,

一阵寒意袭来，

[ænd; ənd] [sə'dʒestid] [æn; ən]['əʊgə(r)] [huːz] ['nɒstrəlz] [briːðd] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [huːz] [hænd]
and suggested an ogre whose nostrils breathed destruction and whose hand
和 建议 一个 食人魔 谁 鼻孔 呼吸 破坏 和 谁 手
[delt] [skɜːdʒɪŋz] [ænd; ənd] [deθ] ;
dealt scourgings and death ;
已处理 鞭笞 和 死亡 ;

并暗示了一个鼻孔喷吐毁灭之气、双手带来鞭笞和死亡的食人魔；

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðɪs] [bɔɪ] [ðə; ði] [neɪm] [brɔːt] ['əʊnli] [sen'seiʃən] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] ;
but to this boy the name brought only sensations of pleasure ;
但 到 这 男生 这 姓名 带来 仅有的 感觉 的 乐趣 ;

但对这个男孩来说，这个名字只带来了愉悦的感觉；

[ðə; ði]['fɪgə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ɪnv'əʊkt] [wɔː(r)][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl]['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd]
the figure it invoked wore a countenance that was all gentleness and
这 数字 它 调用 穿着 一个 面容 那 曾是 全部 温柔 和
[ə'fekʃn] .
affection .
感情 .

它所描绘的人物面容慈祥和蔼。

[hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][maɪnd][ə; eɪ] [lɒŋ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] [p'æsɪdʒɪz] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)]
He called to mind a long succession of loving passages between his father
他 称为 到 头脑 一个 长的 演替 的 爱 段落 之间 他的 父亲
[ænd; ənd][hɪm'self] ,
and himself ,
和 他自己 ,

他回忆起自己和父亲之间一连串充满爱意的对话。

[ænd; ənd] [dwelt] ['fɒndli] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ,
and dwelt fondly upon them ,
和 居住 深情地 之上 他们 ,

并深情地回忆起它们，

[hɪz; ɪz] [ʌn'stɪntɪd] [tɪəz] [ə'testɪŋ] [haʊ] [diːp] [ænd; ənd]['riːəl][wɒz; wəz][ðə; ði] [griːf] [ðæt] [pə'zest]
his unstinted tears attesting how deep and real was the grief that possessed
他的 毫不吝啬 眼泪 证明 如何 深的 和 真实的 曾是 这 悲伤 那 拥有
[hɪz; ɪz] [hɑːt] .
his heart .
他的 心 .

他止不住的泪水证明了他心中悲痛的程度和真实性。

[æz; əz][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ['weɪstɪd] [ə'weɪ] , [ðə; ði] [læd] , ['wɪərid] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)lz] ,
As the afternoon wasted away , the lad , wearied with his troubles ,
作为 这 下午 浪费 离开 , 这 小伙子 , 疲惫 和 他的 麻烦 ,

午后时光渐渐流逝，少年因烦恼而疲惫不堪，

[sæŋk]['grædʒuəli]['ɪntuː][ə; eɪ]['træŋkwɪl][ænd; ənd] ['hiːlɪŋ] ['slʌmbə(r)] .
sank gradually into a tranquil and healing slumber .
沉没 逐步地 进入 一个 宁静 和 康复 睡眠 .

渐渐进入宁静而治愈的睡眠。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][taɪm] — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [haʊ] [lɒŋ] — [hɪz; ɪz] ['sensɪz] ['strʌg(ə)ld]
After a considerable time — he could not tell how long — his senses struggled
后 一个 大量 时间 — 他 可以 不是 告诉 如何 长的 — 他的 感官 挣扎
[tuː; tə][ə; eɪ][hɑːf] - ['kɒnʃəsnəs] ,
to a half - consciousness ,
到 一个 一半 - 意识 ,

过了相当长一段时间——他自己也说不清过了多久——他的意识才逐渐恢复到半昏迷状态。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [wɪð] [kləʊzd] [aɪz] ['veɪgli] ['wʌndərɪŋ] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][ænd; ənd]
and as he lay with closed eyes vaguely wondering where he was and
和 作为 他 躺 和 关闭 眼睛 依稀 好奇 在哪里 他 曾是 和
[wɒt] [hæd; həd] [biːn] ['hæpənɪŋ] ,
what had been happening ,
什么 有 到过 发生 ,

他闭着眼睛躺着，迷迷糊糊地想着自己身在何处，发生了什么事。

[hiː; hi]['nəʊtɪd][ə; eɪ] ['mɜːmərəs] [saʊnd] , [ðə; ði] ['sʌlən] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv] [reɪn] [ə'pɒn][ðə; ði] [ruːf] .
he noted a murmurous sound , the sullen beating of rain upon the roof .
他 著名的 一个 低语 声音 , 这 忧郁 殴打 的 雨 之上 这 屋顶 .

他注意到一阵低沉的声音，那是雨水沉闷地拍打在屋顶上的声音。

[ə; eɪ] [snʌg] [sens] [ɒv; əv] ['kʌmfət] [stəʊl] ['əʊvə(r)] [hɪm] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ruːdli] ['brəʊkən] , [ðə; ði] [nekst] ['məʊmənt] ,

A snug sense of comfort stole over him , which was rudely broken , the next moment ,

一个 舒适 感觉 的 舒适 偷窃 超过 他 ， 哪个 曾是 粗鲁地 破碎的 ， 这 下一个 片刻 ，

一种舒适惬意的感觉涌上心头，但下一刻就被粗暴地打破了。

[baɪ] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] ['paɪpɪŋ] ['kækl] [ænd; ənd] [kɔːs] ['lɑːftə(r)] .

by a chorus of piping cackles and coarse laughter .

经过 一个 合唱 的 管道 咯咯笑 和 粗 笑声 .

一阵刺耳的咯咯笑声和粗粝的笑声。

[ˌaɪ 'tiː] ['stɑːtld] [hɪm] [ˌdɪsə'griːəbli] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˌʌn'mʌfəld] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [siː] [wens] [ðɪs] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [prə'siːdid] .

It startled him disagreeably , and he unmuffled his head to see whence this interruption proceeded .

它 惊慌 他 令人不快地 ， 和 他 未消音的 他的 头 到 看 何处 这 中断 继续 .

这让他很不高兴，他摘下口罩，想看看这打断是从哪里来的。

[ə; eɪ] [grɪm] [ænd; ənd] [ʌn'saɪtli] ['pɪktʃə(r)] [met] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

A grim and unsightly picture met his eye .

一个 严峻 和 难看的 图片 遇见 他的 眼睛 .

一幅阴森丑陋的景象映入他的眼帘。

[ə; eɪ] [braɪt] ['faɪə(r)] [wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,

A bright fire was burning in the middle of the floor ,

一个 明亮的 火 曾是 燃烧 在 这 中间 的 这 地面 ，

地板中央燃着熊熊大火。

[æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɑːn] ; [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

at the other end of the barn ; and around it ,

在 这 其他 结尾 的 这 谷仓 ； 和 大约 它 ，

在谷仓的另一端；以及周围，

[ænd; ənd] [lɪt] ['wɪədli] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [red] [gleə(r)] ,

and lit weirdly up by the red glare ,

和 点燃 奇怪的 向上 经过 这 红色的 强光 ，

在红色的强光照射下，显得格外诡异。

[lɔl] [ænd; ənd] [sprɔːld] [ðə; ði] ['mɒtli] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['tætəd] ['gʌtə(r)] - [skʌm] [ænd; ənd] ['rʌfiən] , [ɒv; əv] [bəuθ] ['seksɪz] ,

lolled and sprawled the motliest company of tattered gutter - scum and ruffians , of both sexes ,

懒散地 和 蔓延 这 最 公司 的 破烂 排水沟 - 浮渣 和 恶棍 ， 的 两个都 性别 ，

一群衣衫褴褛、形形色色的街头混混和恶棍，男女都有，懒散地瘫倒在地。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['evə(r)] [riːd] [ɔː(r)] [driːmd] [ɒv; əv] .

he had ever read or dreamed of .

他 有 曾经 读 或者 梦见 的 .

他曾经读过或梦见过的。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [hjuːdʒ] ['stɔːlwət] [men] , [braʊn] [wɪð] [ɪk'spəʊʒə(r)] , [lɒŋ] - [heəd] , [ænd; ənd] [kləʊðd] [ɪn] [fæn'tæstɪk] [rægz] ;

There were huge stalwart men , brown with exposure , long - haired , and clothed in fantastic rags ;

那里 是 巨大的 坚定的 男人 ， 棕色的 和 接触 ， 长的 - 头发 ， 和 穿着衣服 在 极好的 破布 ；

那里有许多身材魁梧、皮肤黝黑、长发披肩、身穿奇装异服的壮汉；

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['mɪd(ə)l] - [saɪzd] [juːðz] , [ɒv; əv] ['trʌkjələnt] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd] ['sɪmələli] [klæd]
there were middle - sized youths , of truculent countenance , and similarly clad
那里 是 中间 - 尺寸 青年 , 的 好斗的 面容 , 和 相似地 覆膜
; [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][blaɪnd] ['mendikənt] ,
; there were blind mendicants ,
; 那里 是 瞎的 乞丐 ,

有一些身材中等、面相凶恶、穿着相似的青年；还有一些盲人乞丐。

[wɪð] [pætʃt] [ɔː(r)] ['bændɪdʒd] [aɪz] ; ['krɪp(ə)ld] [wʌnz] , [wɪð] ['wʊdn] [legz] [ænd; ənd] ['krʌtʃɪz] ;
with patched or bandaged eyes ; crippled ones , with wooden legs and crutches ;
和 已修补 或者 包扎 眼睛 ; 残疾的 一个 , 和 木制的 腿 和 拐杖 ;
[dɪ'ziːzd] [wʌnz] ,
diseased ones ,
患病的 一个 ,

眼睛蒙着眼罩或缠着绷带的人；残疾的，拄着木腿或拐杖的人；患病的人，

[wɪð] ['rʌnɪŋ] [sɔːrz] ['piːpɪŋ] [frɒm; frəm] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] ['ræpɪŋz] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['vɪlən] -
with running sores peeping from ineffectual wrappings ; there was a villain -
和 跑步 疮 偷窥 从 无效 包装 ; 那里 曾是 一个 恶棍 -
['lʊkɪŋ] ['pedlə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [pæk] ;
looking pedlar with his pack ;
寻找 小贩 和 他的 盒 ;

伤口溃烂，从不牢固的包扎中露出；还有一个看起来很凶恶的小贩带着他的包裹；

[ə; eɪ] [naɪf] - ['graɪndə(r)] , [ə; eɪ]['tɪŋkə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑːbə(r)] - ['sɜːdʒən] , [wɪð] [ðə; ði]['ɪmplɪm(ə)nts]
a knife - grinder , a tinker , and a barber - surgeon , with the implements
一个 刀 - 磨床 , 一个 修补匠 , 和 一个 理发师 - 外科医生 , 和 这 实施
[ɒv; əv][ðeə(r)] [treɪdz] ;
of their trades ;
的 他们的 交易 ;

磨刀匠、补锅匠和理发外科医生，以及他们的职业工具；

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [wɜː(r); wə(r)] ['hɑːdli] - [grəʊn] [g'ɜːlz] , [sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [praɪm]
some of the females were hardly - grown girls , some were at prime
一些 的 这 女性 是 几乎 - 生长 女孩们 , 一些 是 在 主要的
, [sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)][əʊld][ænd; ənd] ['rɪŋkld] [hæg] ,
, some were old and wrinkled hags ,
, 一些 是 老的 和 皱 老巫婆 ,

这些女性中，有些是刚成年的少女，有些正值壮年，有些则是年老体衰、满脸皱纹的老巫婆。

[ænd; ənd][ɔːl][wɜː(r); wə(r)][laʊd] , ['breɪz(ə)n] , [faʊl] - [maʊðd] ; [ænd; ənd][ɔːl] [sɔɪld] [ænd; ənd] ['slætənli]
and all were loud , brazen , foul - mouthed ; and all soiled and slatternly
和 全部 是 大声 , 厚颜无耻 , 犯规 - 嘴巴 ; 和 全部 脏的 和 邋遢地
; [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [θriː] [sɔː(r)] - [feɪst] ['beɪbiz] ;
; there were three sore - faced babies ;
; 那里 是 三 疮 - 面对 婴儿 ;

他们全都大声喧哗、厚颜无耻、满口脏话；而且全都肮脏邋遢；还有三个脸部受伤的婴儿；

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] ['stɑːvlɪŋ] [kɜːrz] , [wɪð] [strɪŋz] [ə'baʊt][ðeə(r)] [neks] ,
there were a couple of starveling curs , with strings about their necks ,
那里 是 一个 夫妻 的 饥饿 曲线 , 和 字符串 关于 他们的 脖子 ,

有几条瘦骨嶙峋的野狗，脖子上拴着绳子。

[huːz] ['ɒfɪs] [wɒz; wəz][tuː; tə] [liːd] [ðə; ði][blaɪnd] .
whose office was to lead the blind .
谁 办公室 曾是 到 带领 这 瞎的 .

他的职责是引导盲人。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [kʌm] , [ðə; ði] [gæŋ] [hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] ['fiːstɪŋ] , [æn; ən]['ɔːdʒi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] ;
The night was come , the gang had just finished feasting , an orgy was beginning ;
这 夜晚 曾是 来 , 这 帮派 有 只是 完成的 盛宴 , 一个 狂欢 曾是 开始 ;

夜幕降临，这伙人刚刚结束宴饮，一场狂欢即将开始；

[ðə; ði][kæn; kən][ɒv; əv]['lɪkə(r)][wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [frɒm; frəm] [maʊθ] [tuː; tə] [maʊθ] .
the can of liquor was passing from mouth to mouth .
这 能 的 酒 曾是 通过 从 嘴 到 嘴 .

那罐酒在人们口中传递。

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][kraɪ] [brəʊk] [fɔːθ] —
A general cry broke forth —
一个 一般的 哭 打破 前进 —

一阵普遍的呼喊声响起——

" [ə; eɪ] [sɒŋ] !
" A song !
" 一个 歌曲 !

一首歌！

[ə; eɪ] [sɒŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][bæt][ænd; ənd] [dɪk] [ænd; ənd] [dɒt] - [ænd; ənd] - [gəʊ] - [wʌn] !
a song from the Bat and Dick and Dot - and - go - One !
一个 歌曲 从 这 蝙蝠 和 迪克 和 点 - 和 - 去 - 一 !

来自蝙蝠侠、迪克和点点跑一号的歌！

" [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blaɪnd] [men] [gɒt] [ʌp] ,
" One of the blind men got up ,
" 一 的 这 瞎的 男人 得到 向上 ,

"其中一个盲人站了起来，

[ænd; ənd] [meɪd] ['redi] [baɪ] ['kɑːstɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] ['pætʃɪz] [ðæt] ['ʃeltəd] [hɪz; ɪz] ['eksələnt] [aɪz] ,
and made ready by casting aside the patches that sheltered his excellent eyes ,
和 制成 准备好 经过 铸件 旁边 这 补丁 那 避难所 他的 出色的 眼睛 ,

他摘下遮盖他那双明亮眼睛的眼罩，准备就绪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'θetɪk] ['plækɑːd] [wɪtʃ] [ri'sait] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kə'læməti] .
and the pathetic placard which recited the cause of his calamity .
和 这 可怜的 标语牌 哪个 背诵 这 原因 的 他的 灾害 .

还有那块令人心酸的标语牌，上面列举了他遭遇不幸的原因。

[dɒt] - [ænd; ənd] - [gəʊ] - [wʌn] [ˌdisin'kʌmbə] [hɪm'self] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['tɪmbə(r)][leg][ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , [ə'pɒn] [saʊnd] [ænd; ənd] ['helθi] [lɪmz] ,
Dot - and - go - One disencumbered himself of his timber leg and took his place , upon sound and healthy limbs ,
点 - 和 - 去 - 一 摆脱束缚 他自己 的 他的 木材 腿 和 采取 他的 地方 , 之上 声音 和 健康 四肢 ,

"点点走一号"卸下了木腿，换上了健全健康的双腿。

[bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['rɑːskl] ; [ðen] [ðeɪ] [rɔːd] [aʊt] [ə; eɪ] ['rɒlɪkɪŋ] ['dɪti] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [riːɪn'fɔːst] [baɪ][ðə; ði] [həʊl] [kruː] ,
beside his fellow - rascal ; then they roared out a rollicking ditty , and were reinforced by the whole crew ,
旁 他的 同伴 - 恶棍 ; 然后 他们 咆哮 出去 一个 欢快的 小调 , 和 是 加强型 经过 这 所有的 全体人员 ,

和他的同伴一起；然后他们大声唱起了一首欢快的歌谣，全体船员也加入了进来。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [iːtʃ] ['stænzə] , [ɪn][ə; eɪ] ['raʊzɪŋ] ['kɔːrəs] .
at the end of each stanza , in a rousing chorus .
在 这 结尾 的 每个 诗节 , 在 一个 振奋人心的 合唱 .

每节诗的结尾，都以激昂的合唱结束。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [lɑːst] ['stænzə] [wɒz; wəz] [riːtʃt] , [ðə; ði] [hɑːf] - ['drʌŋkən] [ɪn'θjuːziæzəm] [hæd; həd] ['rɪz(ə)n] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɪtʃ] ,

By the time the last stanza was reached , the half - drunken enthusiasm had risen to such a pitch ,

经过 这 时间 这 最后的 诗节 曾是 达到 , 这 一半 - 醉 热情 有 升起 到 这样的 一个 沥青 ,

当唱到最后一节时，那种半醉半醒的热情已经达到了顶峰。

[ðæt] ['evribɒdi] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ænd; ənd] [sæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [klɪə(r)] [θruː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

that everybody joined in and sang it clear through from the beginning ,

那 大家 加入 在 和 唱 它 清除 通过 从 这 开始 ,

大家从一开始就一起完整地唱了一遍。

[prə'djuːsɪŋ] [ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] ['vɪlənəs] [saʊnd] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['rɑːftəz] [kweɪk] .

producing a volume of villainous sound that made the rafters quake .

生产 一个 体积 的 邪恶的 声音 那 制成 这 椽子 地震 .

发出震耳欲聋的巨响，连屋顶都颤抖起来。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [ɪn'spaɪərɪŋ] [wɜːdz] : —

These were the inspiring words : —

这些 是 这 鼓舞人心 字 : —

以下是一些鼓舞人心的话语：——

- [bjɛ] - [ðen] , [baʊz] [mɔːt] [ænd; ənd] [ken] ,

' Bien Darkman's then , Bouse Mort and Ken ,

- 比恩 - 然后 , 鲍斯 莫特 和 肯 ,

"Bien Darkman's then, Bouse Mort and Ken,

[ðə; ði] [bjɛ] [kəuv] [bɪŋ] [ɑːwɑːst] ,

The bien Coves bings awast ,

这 好 海湾 宾果 浪费 ,

美丽的海湾散落一地，

[ɒn] [tuː; tə] [traɪn] [baɪ] [rəʊm] [kəuv] [daɪn]

On Chates to trine by Rome Coves dine

在 聊天室 到 三位一体 经过 罗马 海湾 用餐

在沙特斯河畔，罗马湾畔的餐厅

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [lɪb] [æt; ət] [lɑːst] .

For his long lib at last .

为了 他的 长的 库 在 最后的 .

他的长篇著作终于出版了。

- [aʊt] [bjɛ] [mɔːt] [ænd; ənd] ['tuːreɪ] , [ænd; ənd] ['tuːreɪ] ,

Bing'd out bien Morts and toure , and toure ,

- 出去 好 死亡 和 巡回演出 , 和 巡回演出 ,

Bing'd out bien Morts and toure, and toure,

[bɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊm] [vaɪl] [baɪn] ,

Bing out of the Rome vile bine ,

必应 出去 的 这 罗马 卑鄙的 联结 ,

从罗马的邪恶藤蔓中挣脱出来，

[ænd; ənd] ['tuːreɪ] [ðə; ði] [kəʊv] [ðæt] - [jɔː(r); jə(r)] [dʌdz] ,

And toure the Cove that cloy'd your duds ,

和 巡回演出 这 海湾 那 - 你的 失败 ,

然后去游览一下那个让你衣服都穿腻了的海湾，

[ə'pɒn] [ðə; ði] [tuː; tə] [traɪn] . -

Upon the Chates to trine . '

之上 这 聊天室 到 三位一体 . -

在 Chates 上进行三重奏。

(- ['ɪŋglɪʃ] [rəʊg] . -
(From'The English Rogue . '
(- 英语 流氓 . -

（摘自《英国浪子》）

['lʌndən] , - .)
London , 1665 .)
伦敦 , - .)

伦敦，1665年。）

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['fɒləʊd] ; [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [θiːvz] - ['daɪəlekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɒŋ] ,
Conversation followed ; not in the thieves ' dialect of the song ,
对话 随后 ; 不是 在 这 窃贼 - 方言 的 这 歌曲 ,

随后，他们开始交谈；但并非用盗贼们唱的那种方言。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [juːst] [ɪn] [tɔːk] [wen] [ʌn'frendli] [ɪəz] [mait] [biː; bi] ['lɪsənɪŋ] .
for that was only used in talk when unfriendly ears might be listening .
为了 那 曾是 仅有的 用过的 在 讲话 什么时候 不友好 耳朵 可能 是 聆听 .

因为只有在可能有不怀好意的人在偷听的情况下才会使用这种说法。

[ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ðæt] - [dʒɒn] [hɒbz] - [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ə; eɪ]
In the course of it , it appeared that ' John Hobbs ' was not altogether a
在 这 课程 的 它 , 它 出现 那 - 约翰 霍布斯 - 曾是 不是 共 一个
[njuː] [rɪ'kruːt] ,
new recruit ,
新的 招募 ,

在此过程中，人们发现"约翰·霍布斯"并非完全是新招募的成员。

[bʌt; bət] [hæd; həd] [treɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [gæŋ] [æt; ət] [sʌm; səm] ['fɔːmə(r)] [taɪm] .
but had trained in the gang at some former time .
但 有 受过训练 在 这 帮派 在 一些 以前的 时间 .

但他以前曾在帮派中接受过训练。

[hɪz; ɪz] ['leɪtə(r)] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wɒz; wəz] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [hæd; həd] -
His later history was called for , and when he said he had '
他的 之后 历史 曾是 称为 为了 , 和 什么时候 他 说 他 有 -
[ˌæksɪ'dentəli] - [kɪld] [ə; eɪ] [mæn] ,
accidentally ' killed a man ,
偶然 - 被杀 一个 男人 ,

人们要求他解释后来的经历，当他声称自己"意外"杀了一个人时，

[kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɪk'sprest] ; [wen] [hiː; hi] ['ædɪd] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]
considerable satisfaction was expressed ; when he added that the man was a
大量 满意 曾是 表达 ; 什么时候 他 额外 那 这 男人 曾是 一个
[priːst] ,
priest ,
牧师 ,

他表示非常满意；当他补充说那人是一位牧师时，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['raʊndli] [ə'plɔːdɪd] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [drɪŋk] [wɪð] ['evribɒdi] .
he was roundly applauded , and had to take a drink with everybody .
他 曾是 圆圆地 鼓掌 , 和 有 到 拿 一个 喝 和 大家 .

他赢得了热烈的掌声，还和大家一起喝了一杯。

[əʊld] [ə'kweɪntəns] ['welkəm] [hɪm] ['dʒɔɪəsli] , [ænd; ənd] [njuː] [wʌnz] [wɜː(r); wə(r)] [praʊd] [tuː; tə] [ʃeɪk]
Old acquaintances welcomed him joyously , and new ones were proud to shake
老的 熟人 欢迎 他 欣喜地 , 和 新的 一个 是 自豪的 到 摇
[hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] .
him by the hand .
他 经过 这 手 .

老朋友们热情地欢迎他，新朋友们也自豪地与他握手。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɑːskt] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] - ['tæri] [ə'weɪ] [səʊ] ['meni] [mʌnθs] . -
He was asked why he had ' tarried away so many months . '
他 曾是 问 为什么 他 有 - 滞留 离开 所以 许多 几个月 . -

有人问他为什么“耽搁了这么久”。

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] —
He answered —
他 回答 —

他回答说——

" ['lʌndən] [ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [sefə] , [ðiːz] [leɪt] [j'iəz] ,
" London is better than the country , and safer , these late years ,
" 伦敦 是 更好的 比 这 国家 , 和 更安全 , 这些 晚的 年 ,

“近年来，伦敦比英国其他地区更好，也更安全。”

[ðə; ði] [lɔːz] [biː; bi][səʊ]['bɪtə(r)][ænd; ənd][səʊ]['dɪlɪdʒəntli] [ɪn'fɔːst] .
the laws be so bitter and so diligently enforced .
这 法律 是 所以 苦的 和 所以 勤勉地 强制执行 .

法律如此严苛，执行如此严格。

[æn; ən] - [ai][hæd; həd] [nɒt] [hæd; həd] [ðæt] ['æksɪdənt] , [ai][hæd; həd] [steɪd] [ðeə(r)] .
An ' I had not had that accident , I had stayed there .
一个 - 我 有 不是 有 那 事故 , 我 有 入住 那里 .

而我没有发生那场事故，我一直待在那里。

[ai][hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [steɪ] , [ænd; ənd]['nevə(r)][mɔː(r)]['ventʃə(r)] ['kʌntri] - [wɔːdz] — [bʌt; bət]
I had resolved to stay , and never more venture country - wards — but
我 有 已解决 到 停留 , 和 绝不 更多的 风险投资 国家 - 病房 — 但
[ðə; ði]['æksɪdənt][hæz; həz] [endid] [ðæt] .
the accident has ended that .
这 事故 有 结束 那 .

我原本决心留下来，再也不去乡下——但这场意外改变了这一切。

" [hiː; hi][in'kwaiə] [haʊ] ['meni] [p'ɜːsənz] [ðə; ði] [gæŋ] ['nʌmbəd] [naʊ] .
" He inquired how many persons the gang numbered now .
" 他 询问 如何 许多 人 这 帮派 编号 现在 .

他询问该团伙现在有多少人。

[ðə; ði] - ['rʌflə(r)] , - [ɔː(r)] [tʃiːf] , ['ɑːnsə(r)d] —
The ' ruffler , ' or chief , answered —
这 - 褶皱 , - 或者 首席 , 回答 —

“搅局者”，或者说首领，回答道——

" [faɪv] [ænd; ənd] ['twenti] ['stɜːdi] [bʌdʒ] , [bʌlk] , [faɪlz] , - [ænd; ənd] ['mɔːndə] ,
" Five and twenty sturdy budges , bulks , files , clapperdogeons and maunders ,
" 五 和 二十 结实的 预算 , 散装 , 文件 , - 和 漫步 ,

“二十五个结实的布吉斯、布格斯、普莱斯、克拉珀多根斯和曼德斯，

['kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [delz] [ænd; ənd] ['dɔksi] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [mɔːt] .
counting the dells and doxies and other morts .
计数 这 戴尔斯 和 腊肠犬 和 其他 死亡 .

数着山谷、狗和其他死人。

{ ['sevən] } [məʊst][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] , [ðə; ði] [rest] [ɑː(r); ə(r)] ['wɒndərɪŋ] ['iːstwəd] , [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['wɪntə(r)]
{ 7 } Most are here , the rest are wandering eastward , along the winter
{ 7 } 最多 是 这里 , 这 休息 是 漫游 向东 , 沿着 这 冬天
[leɪ] .
lay .
躺 .

{7} 大部分都在这里，其余的则沿着冬眠的路线向东游荡。

[wiː; wi] ['fɒləʊ] [æt; ət] [dɔːn] . "
We follow at dawn . "
我们 跟随 在 黎明 . "

我们黎明时分出发。

" [ai][duː; də][nɒt] [siː] [ðə; ði] [wen] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɒnɪst] [fəʊk] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
" I do not see the Wen among the honest folk about me .
" 我 做 不是 看 这 温 之中 这 诚实的 民间 关于 我 .

"我在我周围的诚实人中没有看到温族人。"

[weə(r)] [meɪ] [hiː; hi][biː; bi] ? "
Where may he be ? "
在哪里 可能 他 是 ? "

他现在在哪里?

" [pɔː(r); pʊə(r)] [læd] , [hɪz; ɪz]['daɪət][ɪz] ['brɪmstəʊn] , [naʊ] , [ænd; ənd]['əʊvə(r)][hɒt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['delɪkət] [teɪst] .
" Poor lad , his diet is brimstone , now , and over hot for a delicate taste .
" 贫穷的 小伙子 , 他的 饮食 是 硫磺 , 现在 , 和 超过 热的 为了 一个 精美的 品尝 .

"可怜的孩子，他现在吃的全是硫磺，而且味道太辣，不适合细腻的口味。"

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kɪld] [ɪn][ə; eɪ] [brɔːl] , ['sʌmweə(r)] [ə'baʊt] [ˌmɪd'sʌmə(r)] . "
He was killed in a brawl , somewhere about midsummer . "
他 曾是 被杀 在 一个 争吵 , 某处 关于 盛夏 . "

他在仲夏前后的一场斗殴中丧生。

" [ai] ['sɒrəʊ] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] ; [ðə; ði] [wen] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['keɪpəb(ə)l][mæn] , [ænd; ənd] [breɪv] . "
" I sorrow to hear that ; the Wen was a capable man , and brave . "
" 我 悲哀 到 听到 那 ; 这 温 曾是 一个 有能力的 男人 , 和 勇敢的 . "

"听到这个消息我很遗憾；温氏是一位能干又勇敢的人。"

" [ðæt] [wɒz; wəz][hiː; hi] , ['truːli] .
" That was he , truly .
" 那 曾是 他 , 真的 .

"那就是他，真的。"

[blæk] [bes] , [hɪz; ɪz] [del] , [ɪz][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [jet] , [bʌt; bət]['æbsənt][ɒn][ðə; ði] ['iːstwəd] [træmp] ;
Black Bess , his dell , is of us yet , but absent on the eastward tramp ;
黑色的 贝丝 , 他的 戴尔 , 是 的 我们 然而 , 但 缺席的 在 这 向东 流浪汉 ;

黑贝丝，他的山谷，仍然属于我们，但在向东的跋涉中却不见踪影；

[ə; eɪ] [faɪn] [læs] , [ɒv; əv] [naɪs] [weɪz] [ænd; ənd] ['ɔːdəli] [kən'dʌkt] ,
a fine lass , of nice ways and orderly conduct ,
一个 美好的 小姐 , 的 好的 方式 和 秩序 执行 ,

一位品行端正、举止得体的优秀姑娘。

[nʌn] ['evə(r)] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [drʌŋk] [ə'bʌv] [fɔː(r)] [deɪz] [ɪn][ðə; ði]['sev(ə)n] . "
none ever seeing her drunk above four days in the seven . "
没有任何 曾经 看到 她 醉 多于 四 天 在 这 七 . "

七天里，没人见过她醉酒超过四天。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['evə(r)] [strɪkt] — [ai][rɪ'membə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wel] — [ə; eɪ] ['gʊdli] [wentʃ] [ænd; ənd] ['wɜːði] [ɔːl] [ˌkɒmen'deɪʃn] .
" She was ever strict — I remember it well — a goodly wench and worthy all commendation .
" 她 曾是 曾经 严格的 — 我 记住 它 出色地 — 一个 很好 妖妇 和 值得 全部 表彰 .

"她一向很严厉——我对此记忆犹新——她是个好姑娘，值得所有赞扬。"

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [friː] [ænd; ənd] [les] [pə'tɪkjələ(r)] ; [ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] [ænd; ənd] ['ʌgli]
Her mother was more free and less particular ; a troublesome and ugly
她 母亲 曾是 更多的 自由的 和 较少的 特别的 ; 一个 麻烦的 和 丑陋的

- ['tempəd] ['beldəm] ,
- tempered beldame ,
- 淬火 贝尔达姆 ,

她的母亲比较自由散漫，不太讲究；是个脾气暴躁、爱惹麻烦的老太太。

[bʌt; bət] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kɒmən] . "
but furnished with a wit above the common . "
但 提供 和 一个 有 多于 这 常见的 . "

但却拥有远超常人的智慧。

" [wiː; wi] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
" We lost her through it .
" 我们 丢失的 她 通过 它 .

“我们因此失去了她。”

[hɜː(r); hə(r)] [gɪft] [ɒv; əv] ['pɑːmɪstri] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [sɔːrts] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] - ['telɪŋ] [bɪ'gɒt] [fɔː(r); fə(r)]
Her gift of palmistry and other sorts of fortune - telling begot for
她 礼物 的 手相学 和 其他 排序 的 财富 - 讲述 生 为了

[hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [lɑːst] [ə; eɪ] ['wɪtʃɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [feɪm] .
her at last a witch's name and fame .
她 在 最后的 一个 女巫的 姓名 和 名声 .

她精通手相和其他占卜术，最终为她赢得了女巫的名声和地位。

[ðə; ði] [lɔː] ['rəʊstɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [deθ] [æt; ət] [ə; eɪ] [sləʊ] ['faɪə(r)] .
The law roasted her to death at a slow fire .
这 法律 烤 她 到 死亡 在 一个 慢的 火 .

法律将她活活烧死。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['tendənəs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['gælənt] [wei] [ʃiː; ʃi] [met]
It did touch me to a sort of tenderness to see the gallant way she met
它 做过 触碰 我 到 一个 种类 的 压痛 到 看 这 英勇 方式 她 遇见

[hɜː(r); hə(r)] [lɒt] — [kɜːrs] [ænd; ənd] [ri'vail] [ɔːl] [ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [geip] [ænd; ənd] [geɪzd] [ə'raʊnd]
her lot — cursing and reviling all the crowd that gaped and gazed around
她 很多 — 咒骂 和 辱骂 全部 这 人群 那 张开的 和 凝视 大约

[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

看到她勇敢地面对自己的命运，不禁让我心生一丝柔情——她咒骂着、斥责着所有围观的人群。

[waɪlst] [ðə; ði] [fleɪmz] [lik] ['ʌpwəd] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)] [θɪn]
whilst the flames licked upward toward her face and catched her thin
而 这 火焰 舔过 向上 朝向 她 脸 和 被抓住了 她 薄的

[lɒks] [ænd; ənd] ['kræk(ə)ld] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊld] [greɪ] [hed] — [kɜːrs] [ðem; ðəm] !
locks and crackled about her old gray head — cursing them !
锁 和 噼啪作响 关于 她 老的 灰色的 头 — 咒骂 他们 !

火焰向上舔舐着她的脸庞，烧焦了她稀疏的头发，在她灰白的脑袋周围噼啪作响——她咒骂着！

[waɪ] [æn; ən] - [ðaʊ] [lɪv; laɪv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] - ['nevə(r)] [hɪə(r)] [səʊ] ['mɑːstəfl]
why an ' thou should'st live a thousand years thoud'st never hear so masterful
为什么 一个 - 你 不应该 居住 一个 千 年 - 绝不 听到 所以 精湛

[ə; eɪ] [kɜːrs] .
a cursing .
一个 咒骂 .

即使你活到一千年，也听不到如此精彩绝伦的咒骂。

[ə'læk] , [hɜː(r); hə(r)] [ɑːt] [daɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
Alack , her art died with her .
呜呼 , 她 艺术 死亡 和 她 .

唉，她的艺术也随她而去了。

[ðeə(r)] [biː; bi] [beɪs] [ænd; ənd] ['wiːklɪŋ] [ˌimi'teiʃən] [left] , [bʌt; bət] [nəʊ] [truː] ['blæsfəmi] .
There be base and weakling imitations left , but no true blasphemy .
那里 是 根据 和 弱者 仿制品 左边 , 但 不 真的 亵渎神明 .

世间或许还剩下一些低劣的模仿之作，但已不再有真正的亵渎之作。

" [ðə; ði] ['rʌflə(r)] [saɪd] ; [ðə; ði] ['lɪsnər] [saɪd] [ɪn] ['sɪmpəθi] ;
" The Ruffler sighed ; the listeners sighed in sympathy ;
" 这 褶皱 叹了口气 ; 这 听众 叹了口气 在 同情 ;

“拉弗勒叹了口气；听众们也同情地叹了口气；

[ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [dɪ'preʃn] [fel] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ,
a general depression fell upon the company for a moment ,
一个 一般的 沮丧 跌倒 之上 这 公司 为了 一个 片刻 ,

公司上下一度陷入低迷状态。

[fɔː(r); fə(r)] ['iːv(ə)n] ['hɑːd(ə)nd] ['aʊtkæsts] [laɪk] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['həʊlli] [ded] [tuː; tə] ['sentɪmənt] ,
for even hardened outcasts like these are not wholly dead to sentiment ,
为了 甚至 硬化 被排斥者 喜欢 这些 是 不是 完全 死的 到 情绪 ,

即使像这样冷酷无情的边缘人，也并非完全没有感情。

[bʌt; bət] [ɑː(r); ə(r)] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [sens] [ɒv; əv] [lɒs] [ænd; ənd] [ə'flɪkʃ(ə)n] [æt; ət] [waɪd]
but are able to feel a fleeting sense of loss and affliction at wide
但 是 有能力的 到 感觉 一个 转瞬即逝 感觉 的 损失 和 痛苦 在 宽的
['ɪntərvlz] [ænd; ənd] ['ʌndə(r)] [pɪ'kjuːliəli] ['feɪvərɪŋ] ['sɜːkəmstənsɪz] — [æz; əz] [ɪn] [keɪsɪz] [laɪk] [tuː; tə] [ðɪs] ,
intervals and under peculiarly favouring circumstances — as in cases like to this ,
间隔 和 在下面 奇特地 偏爱 情况 — 作为 在 案例 喜欢 到 这 ,

但是，他们能够在较长的时间间隔内，在特别有利的情况下，感受到短暂的失落和痛苦——就像这种情况一样。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [wen] ['dʒiːniəs] [ænd; ənd] ['kʌltʃə(r)] [dɪ'pɑːt] [ænd; ənd] [liːv] [nəʊ] [eə(r)] .
for instance , when genius and culture depart and leave no heir .
为了 实例 , 什么时候 天才 和 文化 离开 和 离开 不 继承人 .

例如，当天才和文化离去，没有留下继承人时。

[haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ] [diːp] [drɪŋk] [ɔːl] [raʊnd] [suːn] [rɪ'stɔːd] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɔːnəz] .
However , a deep drink all round soon restored the spirits of the mourners .
然而 , 一个 深的 喝 全部 圆形的 很快 恢复 这 烈酒 的 这 哀悼者 .

然而，大家痛饮一番后，哀悼者们的精神很快恢复了。

" [hæv; həv] ['eni] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [frendz] ['feəd] ['hɑːdli] ? " [ɑːskt] [hɒbz] .
" Have any others of our friends fared hardly ? " asked Hobbs .
" 有 任何 其他的 的 我们的 朋友们 表现 几乎 ? " 问 霍布斯 .

霍布斯问道：“我们还有其他朋友遭遇不幸吗？”

" [sʌm; səm] — [jes] .
" Some — yes .
" 一些 — 是的 .

“有些——是的。”

[pə'tɪkjələli] [njuː] ['kʌmə(r)] — [sʌtʃ] [æz; əz] [smɔːl] ['hʌzbəndmən] [tɜːnd] ['ʃɪftləs] [ænd; ənd] ['hʌŋgri]
Particularly new comers — such as small husbandmen turned shiftless and hungry
特别 新的 来者 — 这样的 作为 小的 农夫 转向 无所事事 和 饥饿的
[ə'pɒn] [ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeə(r)] [fɑːrmz] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkən] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi]
upon the world because their farms were taken from them to be
之上 这 世界 因为 他们的 农场 是 已采取 从 他们 到 是
[tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ʃiːp] ['reɪndʒɪz] .
changed to sheep ranges .
已更改 到 羊 范围 .

尤其是新来者——例如那些因为农场被夺走改建成牧羊场而变得游手好闲、饥肠辘辘的小农户。

[ðeɪ] [begd] , [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [wɪpt] [æt; ət] [ðə; ði] [kɑːrts] [teɪl] , ['neɪkɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
They begged , and were whipped at the cart's tail , naked from the
他们 乞求 , 和 是 鞭打 在 这 购物车 尾巴 , 裸 从 这
['gɜːdl] [ʌp] ,
girdle up ,
腰带 向上 ,

她们苦苦哀求，却被鞭打在马车尾部，上半身赤裸。

[tɪl] [ðə; ði] [blʌd] [ræn] ; [ðen] [set] [ɪn] [ðə; ði] [stɒks] [tuː; tə] [biː; bi] [pelt] ; [ðeɪ] [begd] [ə'gen] ,
till the blood ran ; then set in the stocks to be pelted ; they begged again ,
直到 这 血 跑 ; 然后 放 在 这 股票 到 是 被毛皮覆盖 ; 他们 乞求 再次 ,

直到鲜血流淌；然后被绑在枷锁里任人殴打；他们再次乞求，

[wɜː(r); wə(r)] [wɪpt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪə(r)] ; [ðeɪ] [begd] [ə; eɪ] [θɜːd] [taɪm]
were whipped again , and deprived of an ear ; they begged a third time
是 鞭打 再次 , 和 被剥夺的 的 一个 耳朵 ; 他们 乞求 一个 第三 时间
— [pɔː(r); pʊə(r)] [d'ɛvəlz] ,
— poor devils ,
— 贫穷的 魔鬼 ,

他们再次遭到鞭打，并被割去了一只耳朵；他们第三次乞求——可怜的孩子们，

[wɒt] [els] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [duː; də] ? — [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['brændɪd] [ɒn] [ðə; ði] [tʃiːk] [wɪð] [ə; eɪ] [red]
what else could they do ? — and were branded on the cheek with a red
什么 别的 可以 他们 做 ? — 和 是 品牌 在 这 脸颊 和 一个 红色的
- [hɒt] ['aɪən] ,
- hot iron ,
- 热的 铁 ,

他们还能怎么办呢？——于是被人用烧红的烙铁在脸颊上烙了个印。

[ðen] [səʊld] [fɔː(r); fə(r)] [sleɪvz] ; [ðeɪ] [ræn] [ə'weɪ] , [wɜː(r); wə(r)] ['hʌntɪd] [daʊn] , [ænd; ənd] [hæŋd] .
then sold for slaves ; they ran away , were hunted down , and hanged .
然后 卖 为了 奴隶 ; 他们 跑 离开 , 是 猎杀 向下 , 和 绞刑 .

然后被卖为奴隶；他们逃跑，但被追捕并被绞死。

- [tɪz] [ə; eɪ] [briːf] [teɪl] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] [təʊld] .
' Tis a brief tale , and quickly told .
- 的 一个 简短的 故事 , 和 迅速地 讲述 .

这是一个简短的故事，很快就讲完了。

['ʌðə(r)z] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [hæv; həv] ['feəd] [les] ['hɑːdli] .
Others of us have fared less hardly .
其他的 的 我们 有 表现 较少的 几乎 .

我们当中有些人遭遇的困境则要轻一些。

[stænd] [fɔːθ] , ['jəʊkl] , [bɜːnz] , [ænd; ənd] [hɒdʒ] — [ʃəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [ə'dɔːrnmənts] !
Stand forth , Yokel , Burns , and Hodge — show your adornments !
站立 前进 , 乡巴佬 , 烧伤 , 和 霍奇 — 展示 你的 装饰品 !

站出来，约克尔、伯恩斯和霍奇——展示你们的装饰！

" [ðiːz] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [strɪpt] [ə'weɪ] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [rægz] , [ɪk'spəʊzɪŋ] [ðeə(r)] [bæks] ,
" These stood up and stripped away some of their rags , exposing their backs ,
" 这些 站立 向上 和 脱衣舞 离开 一些 的 他们的 破布 , 暴露 他们的 背部 ,

“这些人站起身来，脱掉身上的一些破烂衣服，露出了后背，

[krɪs] - [krɒst] [wɪð] ['rəʊpi] [əʊld] [welts] [left] [baɪ] [ðə; ði] [læʃ] ;
criss - crossed with ropy old welts left by the lash ;
克里斯 - 交叉 和 绳状的 老的 肿块 左边 经过 这 睫毛 ;

身上布满了鞭痕交错的旧伤疤；

[wʌn] [tɜːnd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [heə(r)] [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ə; eɪ] [left] [ɪə(r)] [hæd; həd] [wʌns]
one turned up his hair and showed the place where a left ear had once
一 转向 向上 他的 头发 和 显示 这 地方 在哪里 一个 左边 耳朵 有 一次
[biːn] ;
been ;
到过 ;

其中一人撩起头发，露出左耳曾经所在的位置；

[ə'nʌðə(r)] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [brænd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] — [ðə; ði] ['letə(r)] [viː] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mjuːtɪleɪtɪd]
another showed a brand upon his shoulder — the letter V — and a mutilated
其他 显示 一个 品牌 之上 他的 肩膀 — 这 信 V — 和 一个 残缺
[ɪə(r)] ; [ðə; ði] [θɜːd] [sed] —
ear ; the third said —
耳朵 ; 这 第三 说 —

另一人展示了他肩膀上的烙印——字母V——以及一只被割掉的耳朵；第三人说——

" [ai] [ˌeɪ 'em] ['jəʊkl] , [wʌns] [ə; eɪ] ['fɑːmə(r)] [ænd; ənd] ['prɒspərəs] ,
" I am Yokel , once a farmer and prosperous ,
" 我 是 乡巴佬 , 一次 一个 农民 和 繁荣 ,

“我是一个乡巴佬，曾经是个富裕的农民，

[wɪð] ['lʌvɪŋ] [waɪf] [ænd; ənd] [kidz] — [naʊ] [ˌeɪ 'em] [ai] ['sʌmwɒt] ['dɪfrənt] [ɪn] [ɪ'steɪt] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] ;
with loving wife and kids — now am I somewhat different in estate and calling ;
和 爱 妻子 和 孩子们 — 现在 是 我 有些 不同的 在 财产 和 呼叫 ;

有了爱妻和孩子——如今我在生活和事业上与以往有所不同；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪf] [ænd; ənd] [kidz] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] ; [meɪ'hæp; 'meɪhæp] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] ['hev(ə)n] ,
and the wife and kids are gone ; mayhap they are in heaven ,
和 这 妻子 和 孩子们 是 已消失 ; 或许 他们 是 在 天堂 ,

妻子和孩子都走了；也许他们去了天堂。

[meɪ'hæp; 'meɪhæp] [ɪn] — [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [pleɪs] — [bʌt; bət] [ðə; ði] ['kaɪndli] [gɒd] [biː; bi] [θæŋkt] , [ðeɪ]
mayhap in — in the other place — but the kindly God be thanked , they
或许 在 — 在 这 其他 地方 — 但 这 亲切地 上帝 是 谢谢 , 他们
[baɪd] [nəʊ] [mɔː(r)] [ɪn] ['ɪŋglənd] !
bide no more in ENGLAND !
比德 不 更多的 在 英格兰 !

或许在——在另一个地方——但感谢仁慈的上帝，他们不再留在英格兰了！

[maɪ] [gʊd] [əʊld] ['bleɪmləs] ['mʌðə(r)] [strəʊv] [tuː; tə] [ɜːn] [bred] [baɪ] ['nɜːsɪŋ] [ðə; ði] [sɪk] ;
My good old blameless mother strove to earn bread by nursing the sick ;
我的 好的 老的 无责 母亲 努力 到 赚 面包 经过 护理 这 生病的 ;

我善良正直的老母亲靠照顾病人挣钱养家；

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [daɪd] , [ðə; ði] ['dɑːktərz] [njuː] [nɒt] [haʊ] , [səʊ] [maɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [bɜːnt] [fɔː(r); fə(r)]
one of these died , the doctors knew not how , so my mother was burnt for
一 的 这些 死亡 , 这 医生 知道 不是 如何 , 所以 我的 母亲 曾是 烧焦的 为了
[ə; eɪ] [wɪtʃ] ,
a witch ,
一个 巫婆 ,

其中一个死了，医生们不知道是怎么死的，所以我母亲被当作女巫烧死了。

[waɪlst] [maɪ] ['beib] [lʊkt] [ɒn] [ænd; ənd] [weɪld] .
whilst my babes looked on and wailed .
而 我的 宝贝们 看起来 在 和 哀嚎 .

我的孩子们在一旁看着，哭个不停。

['ɪŋglɪʃ] [lɔː] ! — [ʌp] , [ɔːl] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [kʌps] ! — [naʊ] [ɔːl] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃɪə(r)] !
English law ! — up , all , with your cups ! — now all together and with a cheer !
英语 法律 ! — 向上 , 全部 , 和 你的 杯子 ! — 现在 全部 一起 和 和 一个 欢呼 !

英国法律！——大家举起杯子！——现在大家一起欢呼！

— [drɪŋk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɜːsɪf(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [lɔː] [ðæt] [dɪ'lɪvəd] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [hel] !
— drink to the merciful English law that delivered HER from the English hell !
— 喝 到 这 仁慈 英语 法律 那 发表 她 从 这 英语 地狱 !

——敬仁慈的英国法律，它将她从英国的地狱中解救出来！

[θæŋk] [juː; jʊ] , [meɪts] , [wʌn] [ænd; ənd] [ɔːl] .
Thank you , mates , one and all .
感谢 你 , 伙伴们 , 一 和 全部 .

谢谢各位伙伴。

[ai] [begd] ,
I begged ,
我 乞求 ,

我恳求道，

[frɒm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] — [ai] [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪf] — ['beərɪŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] ['hʌŋgri] [kidz] — [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kraɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ['hʌŋgri] [ɪn] ['ɪŋglənd] — [səʊ] [ðeɪ] [strɪpt] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [læʃt] [ˌjuː 'es] [θruː] [θriː] [taʊnz] .
from house to house — I and the wife — bearing with us the hungry kids — but it was crime to be hungry in England — so they stripped us and lashed us through three towns .
从 房子 到 房子 — 我 和 这 妻子 — 轴承 和 我们 这 饥饿的 孩子们 — 但 它 曾是 犯罪 到 是 饥饿的 在 英格兰 — 所以 他们 脱衣舞 我们 和 鞭打 我们 通过 三 城镇 .

我和妻子挨家挨户地走，带着饥饿的孩子们——但在英国挨饿是一种罪过——所以他们扒光了我们的衣服，鞭打着我们穿过了三个城镇。

[drɪŋk] [jiː; ji] [ɔːl] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɜːsɪf(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [lɔː] !
Drink ye all again to the merciful English law !
喝 是的 全部 再次 到 这 仁慈 英语 法律 !

大家再次为仁慈的英国法律干杯！

— [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [læʃ] [dræŋk] [diːp] [ɒv; əv] [maɪ] ['mɛriz] [blʌd] [ænd; ənd] [ɪts] ['blesɪd; blest] [dɪ'lɪvərəns] [keɪm] [kwɪk] .
— for its lash drank deep of my Mary's blood and its blessed deliverance came quick .
— 为了 它是 睫毛 喝 深的 的 我的 玛丽的 血 和 它是 蒙福 解救 来了 快的 .

因为它的鞭子吸干了我玛丽的鲜血，而它所获得的救赎来得又如此迅速。

[ʃiː; ʃi] [laɪz] [ðeə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːtərz] [fiːld] , [seɪf] [frɒm; frəm] [ɔːl] [hɑːrmz] .
She lies there , in the potter's field , safe from all harms .
她 谎言 那里 , 在 这 陶工的 场地 , 安全的 从 全部 危害 .

她安息在公墓里，远离一切伤害。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kidz] — [wel] , [waɪlst] [ðə; ði] [lɔː] [læʃt] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [taʊn] [tuː; tə] [taʊn] , [ðeɪ] [stɑːvd] .
And the kids — well , whilst the law lashed me from town to town , they starved .
和 这 孩子们 — 出色地 , 而 这 法律 鞭打 我 从 镇 到 镇 , 他们 饥饿 .

孩子们——唉，在我被法律追捕、从一个城镇赶到另一个城镇的时候，他们饿死了。

[drɪŋk] , [lædz] — ['əʊnli][ə; eɪ][drɒp] — [ə; eɪ][drɒp][tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][kidz] , [ðæt]['nevə(r)][dɪd]['eni]
Drink , lads — only a drop — a drop to the poor kids , that never did any
喝 , 小伙子们 — 仅有的 一个 降低 — 一个 降低 到 这 贫穷的 孩子们 , 那 绝不 做过 任何
['kriːtʃə(r)] [hɑːm] .
creature harm .
生物 伤害 .

喝吧，伙计们——就一滴——一滴给那些可怜的孩子们，他们从未伤害过任何生命。

[ai] [begd] [ə'gen] — [begd] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [krʌst] , [ænd; ənd][gɒt][ðə; ði] [stɒks] [ænd; ənd] [lɒst]
I begged again — begged , for a crust , and got the stocks and lost
我 乞求 再次 — 乞求 , 为了 一个 地壳 , 和 得到 这 股票 和 丢失的
[æn; ən][ɪə(r)] — [siː] ,
an ear — see ,
一个 耳朵 — 看 ,

我又一次乞求——乞求一块面包屑，结果却得到了股票，还失去了一只耳朵——你看，

[hɪə(r)][baid][ðə; ði] [stʌmp] ; [ai] [begd] [ə'gen] ,
here bides the stump ; I begged again ,
这里 比德斯 这 树桩 ; 我 乞求 再次 ,

树桩就在这里；我又一次恳求道，

[ænd; ənd][hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [stʌmp] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː]['maɪndɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and here is the stump of the other to keep me minded of it .
和 这里 是 这 树桩 的 这 其他 到 保持 我 有思想 的 它 .

这是另一截残肢，让我时刻记住它。

[ænd; ənd] [stɪl] [ai] [begd] [ə'gen] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][səʊld][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sleɪv] — [hɪə(r)][ɒn][maɪ]
And still I begged again , and was sold for a slave — here on my
和 仍然 我 乞求 再次 , 和 曾是 卖 为了 一个 奴隶 — 这里 在 我的
[tʃiːk] ['ʌndə(r)] [ðɪs] [steɪn] ,
cheek under this stain ,
脸颊 在下面 这 弄脏 ,

我再次苦苦哀求，最终还是被卖为奴隶——这就是我脸颊上这块污渍的由来。

[ɪf] [ai] [wɒʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] , [jiː; ji] [mait] [siː] [ðə; ði] [red] [es][ðə; ði] ['brændɪŋ] - ['aɪən] [left] [ðeə(r)] !
if I washed it off , ye might see the red S the branding - iron left there !
如果 我 洗过 它 离开 , 是的 可能 看 这 红色的 S 这 品牌推广 - 铁 左边 那里 !

如果我把它洗掉，你们或许就能看到烙铁留下的红色“S”了！

[ə; eɪ] [sleɪv] !
A SLAVE !
一个 奴隶 !

奴隶！

[duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [wɜːd] ?
Do you understand that word ?
做 你 理解 那 单词 ?

你听得懂这个词吗？

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [sleɪv] ! — [ðæt] [ɪz][hiː; hi] [ðæt] [stændz] [bɪ'fɔː(r)] [jiː; ji] .
An English SLAVE ! — that is he that stands before ye .
一个 英语 奴隶 ! — 那 是 他 那 站立 前 是的 .

站在你们面前的这个人，竟然是英国的奴隶！

[ai][hæv; həv] [rʌn] [frɒm; frəm][maɪ]['mɑːstə(r)] ,
I have run from my master ,
我 有 跑步 从 我的 掌握 ,

我逃离了我的主人，

[ænd; ənd] [wen] [ai][ˌeɪ 'em] [faʊnd] — [ðə; ði] ['hevi] [kɜːs] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [fɔːl] [ɒn] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [ðə; ði]
and when I am found — the heavy curse of heaven fall on the law of the
和 什么时候 我 是 成立 — 这 重的 诅咒 的 天堂 落下 在 这 法律 的 这
[lænd] [ðæt] [hæθ] [kə'mɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] !
land that hath commanded it !
土地 那 有 命令 它 !

当我被找到时——愿上天的严厉诅咒降临到颁布此命令的这片土地的法律之上！

— [ai][ʃæl; ʃəl] [hæŋ] ! " { [wʌn] }
— I shall hang ! " { 1 }
— 我 将 悬挂 ! " { 1 }

—我将被绞死！"{1}

[ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [vɔɪs] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['mɜːki] [eə(r)] —
A ringing voice came through the murky air —
一个 铃声 嗓音 来了 通过 这 浑浊的 空气 —

一阵清脆的声音划破了昏暗的空气——

" [ðaʊ] [ʃælt] [nɒt] ! — [ænd; ənd] [ðɪs] [deɪ] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðæt] [lɔː] [ɪz] [kʌm] !
" Thou shalt NOT ! — and this day the end of that law is come !
" 你 应 不是 ! — 和 这 天 这 结尾 的 那 法律 是 来 !

"你不可！——而今天，这条律法的终结已经到来！"

" [ɔːl] [tɜːnd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [fæn'tæstɪk] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kɪŋ] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['hʌrɪdli] ;
" All turned , and saw the fantastic figure of the little King approaching hurriedly ;
" 全部 转向 , 和 锯 这 极好的 数字 的 这 小的 国王 接近 匆匆 ;

"所有人都转过身，看见小国王那奇特的身影正匆匆走来；

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'mɜːdʒd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [lait] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['klɪəli] [rɪ'viːld] , [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl]
as it emerged into the light and was clearly revealed , a general
作为 它 出现 进入 这 光 和 曾是 清楚地 揭晓 , 一个 一般的
[ɪk'spləʊʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪn'kwaɪəriz] [brəʊk] [aʊt] —
explosion of inquiries broke out —
爆炸 的 查询 打破 出去 —

当真相大白于天下，被彻底揭露后，随之而来的是铺天盖地的询问——

" [huː] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Who is it ?
" WHO 是 它 ?

"是谁？

[wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
WHAT is it ?
什么 是 它 ?

那是什么？

[huː] [ɑːt] [ðaʊ] , ['mænɪkɪn] ?
Who art thou , manikin ?
WHO 艺术 你 , 人体模型 ?

你是谁，人偶？

" [ðə; ði] [bɔɪ] [stʊd] [ˌʌnkən'fjuːzd] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðəʊz] [sə'praɪzd] [ænd; ənd] ['kwestʃənɪŋ]
" The boy stood unconfused in the midst of all those surprised and questioning
" 这 男生 站立 不困惑 在 这 中间 的 全部 那些 惊讶 和 提问
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

"男孩在众人惊讶和疑惑的目光中显得镇定自若。"

[ænd; ənd] [ˈɑːnsə(r)d] [wɪð] [ˈprɪnsli] [ˈdɪgnəti] —
and answered with princely dignity —
和 回答 和 王子 尊严 —

他以王子般的尊严回答道——

" [ai][ˌeɪ ˈem] [ˈedwəd] , [kɪŋ] [ɒv; əv] [ˈɪŋglənd] .
" I am Edward , King of England .
" 我 是 爱德华 , 国王 的 英格兰 .

我是英格兰国王爱德华。

" [ə; eɪ][waɪld] [bɜːst] [ɒv; əv] [ˈlɑːftə(r)] [ˈfɒləʊd] ,
" A wild burst of laughter followed ,
" 一个 荒野 爆裂 的 笑声 随后 ,

随后爆发出一阵狂笑，

[ˈpɑːtli] [ɒv; əv] [dɪˈrɪʒn] [ænd; ənd] [ˈpɑːtli] [ɒv; əv] [dɪˈlaɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈeksələns] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒəʊk] .
partly of derision and partly of delight in the excellence of the joke .
部分 的 嘲笑 和 部分 的 喜 在 这 卓越 的 这 开玩笑 .

既有嘲讽，也有对这个笑话精彩之处的赞赏。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz] [stʌŋ] .
The King was stung .
这 国王 曾是 被蜇了 .

国王被蜇了。

[hiː; hi] [sed] [ˈʃɑːpli] —
He said sharply —
他 说 尖锐地 —

他厉声说道——

" [jiː; ji] [ˈmænəlɪs] [ˈveɪgrənts] , [ɪz] [ðɪs] [jɔː(r); jə(r)] [ˌrekəgˈnɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [buːn] [ai][hæv; həv]
" Ye mannerless vagrants , is this your recognition of the royal boon I have
" 叶 没礼貌 流浪汉 , 是 这 你的 认出 的 这 皇家 恩惠 我 有
[ˈprɒmɪst] ?
promised ?
承诺 ?

“你们这些没教养的流浪汉，这就是你们对我许诺的皇家恩惠的认可吗？”

" [hiː; hi] [sed] [mɔː(r)] , [wɪð] [ˈæŋgri] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈdʒestʃə(r)] ,
" He said more , with angry voice and excited gesture ,
" 他 说 更多的 , 和 生气的 嗓音 和 兴奋的 手势 ,

他愤怒地说道，同时激动地比划着手势，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɜːlwɪnd] [ɒv; əv] [ˈlɑːftə(r)] [ænd; ənd] [ˈmɒkɪŋ] [ˌekskləˈmeiʃən] . -
but it was lost in a whirlwind of laughter and mocking exclamations . '
但 它 曾是 丢失的 在 一个 旋风 的 笑声 和 嘲讽 感叹词 . -
[dʒɒn] [hɒbz] - [meɪd] [ˈsevrəl] [əˈtempts] [tuː; tə] [meɪk] [hɪmˈself] [hɜːd] [əˈbʌv] [ðə; ði][dɪn] ,
John Hobbs ' made several attempts to make himself heard above the din ,
约翰 霍布斯 - 制成 一些 尝试 到 制作 他自己 听到 多于 这 din ,

但他的声音淹没在一阵哄笑和嘲讽声中。“约翰·霍布斯”几次试图盖过喧闹声，让人们听到他的声音。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [səkˈsiːdɪd] — [ˈseɪɪŋ] —
and at last succeeded — saying —
和 在 最后的 成功了 — 说 —

最后成功了——他说——

" [meɪts] , [hiː; hi][ɪz][maɪ][sʌn] , [ə; eɪ] [ˈdriːmə(r)] , [ə; eɪ] [fuːl] ,
" Mates , he is my son , a dreamer , a fool ,
" 伙伴们 , 他 是 我的 儿子 , 一个 梦想家 , 一个 傻子 ,

“伙计们，他是我的儿子，一个梦想家，一个傻瓜，

[ænd; ənd] [stɑːk] [mæd] — [maɪnd] [hɪm] [nɒt] — [hiː; hi] ['θɪŋkɪθ] [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [kɪŋ] . "
and stark mad — mind him not — he thinketh he IS the King . "
和 斯塔克 疯狂的 — 头脑 他 不是 — 他 思考 他 是 这 国王 . "

他疯了——别理他——他以为自己就是国王。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [kɪŋ] , " [sed] ['edwəd] , ['tɜːnɪŋ] [tə'wɔːd] [hɪm] , " [æz; əz] [ðaʊ] [ʃælt] [nəʊ] [tuː; tə] [ðaɪ] [kɒst] ,
" I AM the King , " said Edward , turning toward him , " as thou shalt know to thy cost ,
" 我 是 这 国王 , " 说 爱德华 , 转弯 朝向 他 , " 作为 你 应 知道 到 你的 成本 ,

"我就是国王,"爱德华转过身对他说,"你终将为此付出代价。"

[ɪn] [gʊd] [taɪm] .
in good time .
在 好的 时间 .

及时。

[ðaʊ] [hæst] [kən'fest] [ə; eɪ] ['mɜːdə(r)] — [ðaʊ] [ʃælt] [swɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] . "
Thou hast confessed a murder — thou shalt swing for it . "
你 哈斯特 坦白 一个 谋杀 — 你 应 摇摆 为了 它 . "

你已承认犯下谋杀罪——你将为此付出代价。

" [ðaʊlt] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] ? — [ðaʊ] ?
" THOU'LT betray me ? — THOU ?
" 你将 背叛 我 ? — 你 ?

"你竟要背叛我?——你?"

[æn; ən] - [ai] [get] [maɪ] [hændz] [ə'pɒn] [ðiː] — "
An ' I get my hands upon thee — "
一个 - 我 得到 我的 双手 之上 你 — "

而我抓住了你——"

" [tʌt] - [tʌt] ! " [sed] [ðə; ði] ['bɜːli] ['rʌflə(r)] , [ˌɪntə'pəʊzɪŋ] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
" Tut - tut ! " said the burley Ruffler , interposing in time to save the King ,
" 图坦卡蒙 - 教程 ! " 说 这 白肋骨 褶皱 , 插入 在 时间 到 节省 这 国王 ,

"啧啧!"身材魁梧的拉弗勒说道,及时出手救了国王。

[ænd; ənd] ['emfəsaiz] [ðɪs] ['sɜːvɪs] [baɪ] ['nɒkɪŋ] [hɒbz] [daʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fɪst] ,
and emphasising this service by knocking Hobbs down with his fist ,
和 强调 这 服务 经过 敲门 霍布斯 向下 和 他的 拳头 ,

他用拳头将霍布斯击倒在地,以此强调自己的贡献。

" [hæst] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] ['naɪðə(r)] [kɪŋz] [nɔː(r)] ['rʌflə(r)] ?
" hast respect for neither Kings NOR Rufflers ?
" 哈斯特 尊重 为了 两者都不 国王 也不 褶边 ?

"既不尊重国王,也不尊重拉弗勒斯?"

[æn; ən] - [ðaʊ] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [maɪ] ['prez(ə)ns] [səʊ] [ə'gen] , [aɪl] [hæŋ] [ðiː] [ʌp] [maɪ'self] .
An ' thou insult my presence so again , I'll hang thee up myself .
一个 - 你 侮辱 我的 在场 所以 再次 , 患病的 悬挂 你 向上 我 .

你若再敢侮辱我,我就亲手把你吊死。

" [ðen] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] , " [ðaʊ] [mʌst; məst] [meɪk] [nəʊ] [θrets] [ə'genst] [ðaɪ] [meɪts] ,
" Then he said to his Majesty , " Thou must make no threats against thy mates ,
" 然后 他 说 到 他的 威严 , " 你 必须 制作 不 威胁 反对 你的 伙伴们 ,

然后他对陛下说:"你不可威胁你的配偶,

[læd] ; [ænd; ənd] [ðaʊ] [mʌst; məst] [gɑ:d] [ðaɪ] [tʌŋ] [frɒm; frəm] ['seɪɪŋ] ['i:v(ə)l][ɒv; əv][ðem; ðəm]
lad ; and thou must guard thy tongue from saying evil of them
小伙子 ; 和 你 必须 警卫 你的 舌头 从 说 邪恶的 的 他们
[ˌels'weə(r)] .
elsewhere .
别处 .

孩子，你务必谨言慎行，不要在别处说他们的坏话。

[bi:; bi] [kɪŋ] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [pli:z] [ðaɪ] [mæd] ['hjuːmə(r)] , [bʌt; bət] [bi:; bi] [nɒt] ['hɑːmf(ə)l] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
BE King , if it please thy mad humour , but be not harmful in it .
是 国王 , 如果 它 请 你的 疯狂的 幽默 , 但 是 不是 有害 在 它 .

如果做国王符合你疯狂的性情，那就做国王吧，但不要因此而作恶。

[sɪŋk] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ðaʊ] [hæst] ['ʌtə] — - [tɪz] ['tri:z(ə)n] ; [wi:; wi] [bi:; bi] [bæd] [men] [ɪn] [sʌm; səm] [fju:]
Sink the title thou hast uttered — ' tis treason ; we be bad men in some few
下沉 这 标题 你 哈斯特 说出 — - 的 叛国罪 ; 我们 是 坏的 男人 在 一些 很少
['traɪflɪŋ] [weɪz] ,
trifling ways ,
琐事 方式 ,

放下你所说的头衔——那是叛国罪；我们在某些琐碎的事情上确实是坏人。

[bʌt; bət] [nʌn] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][ɪz][səʊ] [beɪs] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi]['treɪtə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz] [kɪŋ] ;
but none among us is so base as to be traitor to his King ;
但 没有任何 之中 我们 是 所以 根据 作为 到 是 叛徒 到 他的 国王 ;

但我们当中没有人卑鄙到会背叛自己的国王；

[wi:; wi][bi:; bi] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] [hɑ:ts] , [ɪn] [ðæt] [rɪ'gɑ:d] .
we be loving and loyal hearts , in that regard .
我们 是 爱 和 忠诚 心 , 在 那 看待 .

在这方面，我们要有一颗充满爱和忠诚的心。

[nəʊt] [ɪf] [ai] [spiːk] [truːθ] .
Note if I speak truth .
笔记 如果 我 说话 真相 .

注意我说的是否属实。

[naʊ] — [ɔ:l] [tə'geðə(r)] : - [lɒŋ] [lɪv; laɪv] ['edwəd] , [kɪŋ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ! - "
Now — all together : ' Long live Edward , King of England ! ' "
现在 — 全部 一起 : - 长的 居住 爱德华 , 国王 的 英格兰 ! - "

现在——大家一起喊：“英格兰国王爱德华万岁！”

" [lɒŋ] [lɪv; laɪv] ['edwəd] , [kɪŋ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] !
" LONG LIVE EDWARD , KING OF ENGLAND !
" 长的 居住 爱德华 , 国王 的 英格兰 !

“英格兰国王爱德华万岁！”

" [ðə; ði] [rɪ'spɒns] [keɪm] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θʌndɜ:'gʌst] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɒtli] [kruː] [ðæt] [ðə; ði]
" The response came with such a thundergust from the motley crew that the
" 这 回复 来了 和 这样的 一个 雷阵风 从 这 杂乱无章 全体人员 那 这
['kreɪzi] ['bɪldɪŋ] [vaɪbɹ'eɪtɪd][tu:; tə][ðə; ði] [saʊnd] .
crazy building vibrated to the sound .
疯狂的 建筑 振动 到 这 声音 .

“这群乌合之众的回应如同雷鸣般响起，震得整栋破旧的建筑都跟着震动起来。”

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɪŋz] [feɪs] ['laɪtɪd] [wɪð] ['pleʒə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['ɪnstənt] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['slaɪtli]
The little King's face lighted with pleasure for an instant , and he slightly
这 小的 国王学院 脸 照明 和 乐趣 为了 一个 立即的 , 和 他 轻微地
[ɪn'klaɪnd][hɪz; ɪz] [hed] ,
inclined his head ,
倾斜 他的 头 ,

小国王的脸上瞬间绽放出喜悦的笑容，他微微颔首。

[ænd; ənd] [sed] [wɪð] [greɪv] [sɪm'plɪsəti] —
and said with grave simplicity —
和 说 和 严重 简单 —

他用庄重而朴实的语气说道——

" [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] [gʊd] ['piːp(ə)l] .
" I thank you , my good people .
" 我 感谢 你 , 我的 好的 人们 .

"感谢我的好心人。"

" [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [rɪ'zʌlt] [θruː] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['ɪntuː] [kən'vʌlʃnz] [ɒv; əv] ['merimənt] .
" This unexpected result threw the company into convulsions of merriment .
" 这 意外 结果 扔 这 公司 进入 抽搐 的 欢乐 .

"这一意想不到的结果让公司陷入了狂喜之中。"

[wen] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['kwaɪət] [wɒz; wəz] ['prez(ə)ntli] [kʌm] [ə'gen] , [ðə; ði] ['rʌflə(r)] [sed] , ['fɜːmli] ,
When something like quiet was presently come again , the Ruffler said , firmly ,
什么时候 某物 喜欢 安静的 曾是 目前 来 再次 , 这 褶皱 说 , 牢牢 ,

当周围再次恢复平静时，拉弗勒坚定地说：

[bʌt; bət] [wɪð] [æn; ən] ['æksent] [ɒv; əv] [gʊd] ['neɪtʃə(r)] —
but with an accent of good nature —
但 和 一个 口音 的 好的 自然 —

但语气中带着和蔼可亲——

" [drɒp] [ˌaɪ 'tiː] , [bɔɪ] , - [tɪz] [nɒt] [waɪz] , [nɔː(r)] [wel] .
" Drop it , boy , ' tis not wise , nor well .
" 降低 它 , 男生 , - 的 不是 明智的 , 也不 出色地 .

"放下它吧，孩子，这既不明智，也不好。"

['hjuːmə(r)] [ðaɪ] ['fænsi] , [ɪf] [ðaʊ] [mʌst; məst] , [bʌt; bət] [tʃuːz] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['taɪt(ə)l] .
Humour thy fancy , if thou must , but choose some other title .
幽默 你的 想要 , 如果 你 必须 , 但 选择 一些 其他 标题 .

如果非要满足你的幻想，那就随你便吧，但请选择其他标题。

" [ə; eɪ] ['tɪŋkə(r)] [ʃriːk] [aʊt] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] —
" A tinker shrieked out a suggestion —
" 一个 修补匠 尖叫 出去 一个 建议 —

一个修补匠突然大声提出了一个建议——

" [fuː] - [fuː] [ðə; ði] [fɜːst] , [kɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['muːnkɑːvz] !
" Foo - foo the First , King of the Mooncalves !
" 福 - 福 这 第一的 , 国王 的 这 月犊 !

"福福一世，月牛之王！"

" [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] - [tʊk] , - [æt; ət] [wʌns] , ['evri] [θrəʊt] [rɪ'spɒndɪd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] [ʃaʊt]
" The title ' took , ' at once , every throat responded , and a roaring shout
" 这 标题 - 采取 , - 在 一次 , 每一个 喉 回应 , 和 一个 咆哮 喊
[went] [ʌp] , [ɒv; əv] —
went up , of —
去 向上 , 的 —

"标题一经公布，便立刻响起，众人齐声回应，爆发出雷鸣般的欢呼声——"

" [lɒŋ] [lɪv; laɪv] [fuː] - [fuː] [ðə; ði] [fɜːst] , [kɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['muːnkɑːvz] ! " ['fɒləʊd] [baɪ] [huːtɪŋz] ,
" Long live Foo - foo the First , King of the Mooncalves ! " followed by hootings ,
" 长的 居住 福 - 福 这 第一的 , 国王 的 这 月犊 ! " 随后 经过 嘘声 ,

"月亮牛犊之王，福福一世万岁！"随后是一阵欢呼声。

[kæt] - [kɔːlz] , [ænd; ənd] [piːl] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .
cat - calls , and peals of laughter .
猫 - 呼叫 , 和 果皮 的 笑声 .

嘘声和阵阵笑声。

" [heɪl] [hɪm] [fɔːθ] , [ænd; ənd] [kraʊn] [hɪm] ! "
" Hale him forth , and crown him ! "
" 黑尔 他 前进 , 和 王冠 他 ! "

"把他请出来，给他加冕！"

" [rəʊb] [hɪm] ! "
" Robe him ! "
" 长袍 他 ! "

"给他穿上长袍！"

" ['septə(r)] [hɪm] ! "
" Sceptre him ! "
" 权杖 他 ! "

"给他权杖！"

" [θrəʊn] [hɪm] !
" Throne him !
" 王座 他 !

"让他登上王位！"

" [ðiːz] [ænd; ənd] ['twenti] ['ʌðə(r)] [kraɪz] [brəʊk] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] !
" These and twenty other cries broke out at once !
" 这些 和 二十 其他 哭泣 打破 出去 在 一次 !

"这二十多声喊叫声同时响起！"

[ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['vɪktɪm] [kʊd; kəd] [drɔː] [ə; eɪ] [breθ] [hiː; hi] [wɒz; wəz]
and almost before the poor little victim could draw a breath he was
和 几乎 前 这 贫穷的 小的 受害者 可以 画 一个 气息 他 曾是
[kraʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] [tɪn] ['beɪs(ə)n] ,
crowned with a tin basin ,
加冕 和 一个 锡 盆地 ,

可怜的小受害者还没来得及喘口气，就被戴上了一个锡盆。

[rəʊbd] [ɪn] [ə; eɪ] ['tætəd] ['blæŋkit] , [θrəʊnd] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['bærəl] , [ænd; ənd] ['septəd] [wɪð] [ðə; ði]
robed in a tattered blanket , throned upon a barrel , and sceptred with the
身着长袍 在 一个 破烂 毯子 , 登基 之上 一个 桶 , 和 权杖 和 这
['tɪŋkərz] ['səʊldərɪŋ] - ['aɪən] .
tinker's soldering - iron .
修补匠的 焊接 - 铁 .

他身披破烂的毯子，坐在木桶上，手持铁匠的烙铁。

[ðen] [ɔːl] [flʌŋ] [ðəm'selvz] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [niːz] [ə'baʊt] [hɪm] [ænd; ənd] [sent] [ʌp] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ɒv; əv]
Then all flung themselves upon their knees about him and sent up a chorus of
然后 全部 扔 他们自己 之上 他们的 膝盖 关于 他 和 发送 向上 一个 合唱 的
[aɪ'rɑːnɪkl] ['weɪlɪŋ] ,
ironical wailings ,
讽刺 哀嚎 ,

然后所有人都跪倒在他周围，发出了一阵充满讽刺意味的哀嚎声。

[ænd; ənd] ['mɒkɪŋ] [ˌsʌpli'keiʃən] , [waɪlst] [ðeɪ] [swɒbd] [ðeə(r)] [aɪz] [wɪð] [ðeə(r)] [sɔɪld] [ænd; ənd]
and mocking supplications , whilst they swabbed their eyes with their soiled and
和 嘲讽 祈求 , 而 他们 拭子 他们的 眼睛 和 他们的 脏的 和
['rægɪd] [sliːvz] [ænd; ənd] ['eɪprənz] —
ragged sleeves and aprons —
破烂不堪 袖子 和 围裙 —

他们一边用肮脏破烂的袖子和围裙擦拭眼睛，一边发出嘲讽的恳求——

" [biː; bi] ['greɪʃəs] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] , [əʊ] [swiːt] [kɪŋ] ! "
" Be gracious to us , O sweet King ! "
" 是 亲切 到 我们 , 哦 甜的 国王 ! "

"仁慈的君王啊！"

" ['træmp(ə)l] [nɒt] [ə'pɒn] [ðaɪ] [bɪ'siːtʃɪŋ] [wərmz] , [əʊ] ['nəʊb(ə)l] ['mædʒəsti] ! "
" Trample not upon thy beseeching worms , O noble Majesty ! "
" 践踏 不是 之上 你的 恳求 蠕虫 , 哦 高贵 威严 ! "

“陛下，请不要践踏那些乞求您怜悯的蛆虫！”

" ['pɪti] [ðaɪ] [sleɪvz] , [ænd; ənd] ['kʌmfət] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] [kɪk] ! "
" Pity thy slaves , and comfort them with a royal kick ! "
" 遗憾 你的 奴隶 , 和 舒适 他们 和 一个 皇家 踢 ! "

“怜悯你的奴隶吧，用王室的踹来安慰他们！”

" [tʃɪə(r)] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [wɔːm] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ðaɪ] ['greɪʃəs] [reɪz] , [əʊ] ['fleɪmɪŋ] [sʌn] [ɒv; əv] ['sɒvrənti] ! "
" Cheer us and warm us with thy gracious rays , O flaming sun of sovereignty ! "
" 欢呼 我们 和 温暖的 我们 和 你的 亲切 射线 , 哦 炽盛 太阳 的 主权 ! "

“请用你仁慈的光芒鼓舞我们，温暖我们，哦，至高无上的烈日！”

" ['sæŋktɪfaɪ] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ðaɪ] [fʊt] ,
" Sanctify the ground with the touch of thy foot ,
" 圣化 这 地面 和 这 触碰 的 你的 脚 ,

用你的脚践踏这片土地，使其圣化。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [iːt] [ðə; ði] [dɜːt] [ænd; ənd] [biː; bi] [ɪ'nəʊb(ə)ld] ! "
that we may eat the dirt and be ennobled ! "
那 我们 可能 吃 这 污垢 和 是 贵族 ! "

愿我们能食尘，从而获得高贵的品格！

" [deɪn] [tuː; tə] [spɪt] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] , [əʊ] ['saɪə(r)] , [ðæt] ['aʊə(r)] ['tʃɪldrənz] ['tʃɪldrən] [meɪ] [tel] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['prɪnsli] [ˌkɒndɪ'senʃn] ,
" Deign to spit upon us , O Sire , that our children's children may tell of thy princely condescension ,
" 设计 到 吐 之上 我们 , 哦 父系 , 那 我们的 孩子们的 孩子们 可能 告诉 的 你的 王子 居高临下 ,

“陛下，请您俯首称臣，让我们的子孙后代都能传颂您君王的屈尊。”

[ænd; ənd] [biː; bi] [praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] !
and be proud and happy for ever !
和 是 自豪的 和 快乐的 为了 曾经 !

永远为此感到骄傲和快乐吧！

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['hjuːmərəs] ['tɪŋkə(r)] [meɪd] [ðə; ði] - [hɪt] - [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] ['kærid] [ɒf] [ðə; ði] ['ɒnəz] .
" But the humorous tinker made the ' hit ' of the evening and carried off the honours .
" 但 这 幽默 修补匠 制成 这 - 打 - 的 这 晚上 和 携带 离开 这 荣誉 .

“但这位幽默的修补匠却成为了当晚的‘热门人物’，赢得了所有荣誉。”

['niːlɪŋ] , [hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] [kɪŋz] [fʊt] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ɪn'dɪgnəntli] [spəːn] ;
Kneeling , he pretended to kiss the King's foot , and was indignantly spurned ;
跪着 , 他 假装 到 吻 这 国王学院 脚 , 和 曾是 愤慨地 被拒绝 ;

他跪下假装亲吻国王的脚，却遭到国王愤怒的拒绝；

[ˌweərə'pɒn] [hiː; hi] [went] [ə'baʊt] ['begɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ræg][tuː; tə] [peɪst] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [pleɪs] [ə'pɒn]
whereupon he went about begging for a rag to paste over the place upon
于是 他 去 关于 乞讨 为了 一个 抹布 到 粘贴 超过 这 地方 之上
[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [fʊt] ,
his face which had been touched by the foot ,
他的 脸 哪个 有 到过 感动 经过 这 脚 ,

于是他四处乞讨破布，好把脸上被脚踩过的地方贴上去。

['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [prɪ'zɜːvd] [frɒm; frəm]['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði]['vʌlgə(r)][eə(r)] ,
saying it must be preserved from contact with the vulgar air ,
说 它 必须 是 保存完好 从 接触 和 这 庸俗 空气 ,

并表示必须避免与污浊的空气接触。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] [baɪ]['gəʊɪŋ][ɒn][ðə; ði] ['haɪweɪ] [ænd; ənd][ɪk'spəʊzɪŋ]
and that he should make his fortune by going on the highway and exposing
和 那 他 应该 制作 他的 财富 经过 去 在 这 公路 和 暴露
[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [vjuː] [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [saɪt] .
it to view at the rate of a hundred shillings a sight .
它 到 看法 在 这 速度 的 一个 百 先令 一个 视线 .

他应该沿着公路巡视，每次巡视收费一百先令，以此发家致富。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪm'self] [səʊ] ['kɪlɪŋli] ['fʌni] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['envi] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]
He made himself so killingly funny that he was the envy and admiration
他 制成 他自己 所以 致命地 有趣的 那 他 曾是 这 嫉妒 和 钦佩
[ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['meɪndʒi] ['ræbl] .
of the whole mangy rabble .
的 这 所有的 疥癣 乌合之众 .

他把自己塑造成一个极其滑稽可笑的人，让所有乌合之众都羡慕不已、敬佩不已。

[tɪəz] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɑːnərks] [aɪz] ;
Tears of shame and indignation stood in the little monarch's eyes ;
眼泪 的 耻辱 和 愤慨 站立 在 这 小的 君主的 眼睛 ;

小国王的眼中噙满了羞愧和愤慨的泪水；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] ,
and the thought in his heart was ,
和 这 想法 在 他的 心 曾是 ,

他心中想的是：

" [hæd; həd][ai] ['ɒfəd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [diːp] [rɒŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][mɔː(r)]['kruːəl] — [jet]
" Had I offered them a deep wrong they could not be more cruel — yet
" 有 我 提供 他们 一个 深的 错误的 他们 可以 不是 是 更多的 残忍的 — 然而
[hæv; həv][ai] ['prɔfə] [nɔːt] [bʌt; bət][tuː; tə][duː; də][ðem; ðəm][ə; eɪ]['kaɪndnəs] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]
have I proffered nought but to do them a kindness — and it is
有 我 提供的 零 但 到 做 他们 一个 仁慈 — 和 它 是
[ðʌs] [ðeɪ] [juːz][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ! "
thus they use me for it ! "
因此 他们 使用 我 为了 它 ! "

“如果我曾对他们犯下滔天罪行，他们也不会更残忍——然而，我所做的只是对他们施以援手——而他们却因此而利用我！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神